叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 为诗而诗：1901年6月5(poetry For Poetry's Sake An Inaugural) 000001

2. 为诗而诗：1901年6月5(poetry For Poetry's Sake An Inaugural) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为诗而诗：1901年6月5(Poetry for Poetry's Sake An Inaugural)

['poʊətri][fɔːr; fər]['poʊɪtriːz] [seɪk]
Poetry **For** **Poetry's** **Sake**
诗 为了 诗歌的 清酒

为诗而诗

['henri] [fraʊd] , [em] . [ə; eɪ] .
HENRY **FROWDE** **,** **M** **.** **A** **.**
亨利 弗劳德 , M . 一个 .

亨利·弗劳德，马萨诸塞州

['pʌblɪʃər] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd]
PUBLISHER **TO** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **OXFORD**
出版商 到 这 大学 的 牛津

牛津大学出版社

['lʌndən] , ['edɪnbərə]
LONDON **,** **EDINBURGH**
伦敦 , 爱丁堡

伦敦，爱丁堡

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['poʊətri]
Poetry
诗

诗

[fɔːr; fər]['poʊɪtriːz] [seɪk]
For **Poetry's** **Sake**
为了 诗歌的 清酒

为了诗歌

[æn; ən] [ɪ'nɔːgjərəl] ['lektʃər]
AN **INAUGURAL** **LECTURE**
一个 就职典礼 演讲

就职演讲

[dɪ'lɪvərd] [ɑːn][dʒuːn][faɪv] , -
DELIVERED **ON** **JUNE** **5** **,** **1901**
发表 在 六月 5 , -

1901年6月5日交付

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [siː] . ['brædli] , [em] . [ə; eɪ] . , [əl] . [diː] .
A **.** **C** **.** **BRADLEY** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
一个 . C . 布拉德利 , M . 一个 . , 二 . D .

AC BRADLEY，文学硕士，法学博士

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd]
PROFESSOR **OF** **POETRY** **IN** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **OXFORD**
教授 的 诗 在 这 大学 的 牛津

牛津大学诗歌教授

['fɔːrmərli] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ]
FORMERLY **FELLOW** **OF** **BALLIOL** **COLLEGE**
以前 同伴 的 巴利奥尔 大学

曾任贝利奥尔学院院士

['ɑːksfərd]
OXFORD
牛津

牛津

[æt; ət] [ðə; ði] ['klærəndən] PRESS1901
AT **THE** **CLARENDON** **PRESS1901**
在 这 克拉伦登 PRESS1901

克拉伦登出版社 1901

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[noʊt] . — [ðɪs] ['lektʃər] [ɪz] ['prɪntɪd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .
Note **.** **—** **This** **Lecture** **is** **printed** **almost** **as** **it** **was** **delivered** **.**
笔记 . — 这 演讲 是 打印 几乎 作为 它 曾是 发表 .

注：本次演讲内容几乎与演讲时完全一致。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['peɪdʒɪz] ,
I **am** **aware** **that** **,** **especially** **in** **the** **earlier** **pages** **,**
我 是 意识到的 那 , 尤其 在 这 早些时候 页面 ,

我注意到，尤其是在前面的几页中，

['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekts] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [fɑːr] [tuː] ['sʌməri] ,
difficult **subjects** **are** **treated** **in** **a** **manner** **far** **too** **summary** **,**
难的 主题 是 治疗 在 一个 方式 远的 也 概括 ,

处理复杂议题的方式过于简单粗暴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] [æn; ən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [fʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm]
but **they** **require** **an** **exposition** **so** **full** **that** **it** **would** **destroy** **the** **original** **form**
但 他们 要求 一个 展览 所以 满的 那 它 会 破坏 这 原来的 形式
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃər] ,
of **the** **Lecture** **,**
的 这 演讲 ,

但它们需要非常详尽的阐述，以至于会破坏讲座的原有形式。

[waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spænʃ(ə)n] [wʊd] [duː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
while **a** **slight** **expansion** **would** **do** **little** **to** **provide** **against** **misunderstandings** **.**
尽管 一个 轻微 扩张 会 做 小的 到 提供 反对 误会 .

而略微扩大规模对消除误解的作用微乎其微。

[ə; eɪ] . [siː] . [biː] .
A **.** **C** **.** **B** **.**
一个 . C . B .

澳大利亚信贷局

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['poʊətri] [fɔːr; fər] ['poʊɪtriːz] [seɪk]
POETRY **FOR** **POETRY'S** **SAKE**
诗 为了 诗歌的 清酒

为诗而诗

[wʌn] [huː] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] ,
One **who** **,** **after** **twenty** **years** **,**
一 WHO , 后 二十 年 ,

二十年后，

[ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd][fɜːrst][traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ]
is **restored** **to** **the** **University** **where** **he** **was** **taught** **and** **first** **tried** **to** **teach**
是 恢复 到 这 大学 在哪里 他 曾是 教授 和 第一的 尝试 到 教
,
,
,

他被调回了他曾经求学并首次尝试执教的大学。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][æn; ən]
and **who** **has** **received** **at** **the** **hands** **of** **his** **Alma** **Mater** **an**
和 WHO 有 已收到 在 这 双手 的 他的 阿尔玛 母 一个
['ɑːnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [driːmd] ,
honour **of** **which** **he** **never** **dreamed** **,**
荣誉 的 哪个 他 绝不 梦见 ,

他从母校那里获得了他做梦都想不到的荣誉。

[ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [bəuθ][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
is **tempted** **to** **speak** **both** **of** **himself** **and** **of** **her** **.**
是 受诱惑 到 说话 两个都 的 他自己 和 的 她 .

他很想谈论自己，也想谈论她。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ə'baʊt][ə; eɪ]
But **I** **remember** **that** **you** **have** **come** **to** **listen** **to** **my** **thoughts** **about** **a**
但 我 记住 那 你 有 来 到 听 到 我的 想法 关于 一个
[greɪt] ['sʌbdʒekt] ,
great **subject** **,**
伟大的 主题 ,

但我记得你们是来听我谈谈一个重要话题的，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
and **not** **to** **my** **feelings** **about** **myself** **;** **and** **,** **of** **Oxford** **,**
和 不是 到 我的 情怀 关于 我 ; 和 , 的 牛津 ,

而不是我对自己的感觉；还有，牛津大学

[huː] [ðæt] [hoʊldz] [ðɪs] [prə'fesərʃɪp] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [spiːk] ,
who **that** **holds** **this** **Professorship** **could** **dare** **to** **speak** **,**
WHO 那 持有 这 教授职位 可以 敢 到 说话 ,

拥有这个教授职位的人竟敢发言？

[wen] [hiː; hi] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vɜːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [dɪ'skraɪbd]
when **he** **recalls** **the** **exquisite** **verse** **in** **which** **one** **of** **his** **predecessors** **described**
什么时候 他 召回 这 精美的 诗 在 哪个 一 的 他的 前任 描述
[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
her **beauty** **,**
她 美丽 ,

当他回想起他的一位前任用那首优美的诗句来形容她的美貌时，

[ænd; ənd][ðə; ði][proʊz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒentli] [tʌtʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd][prəu'testid]

and	the	prose	in	which	he	gently	touched	on	her	illusions	and	protested
和	这	散文	在	哪个	他	轻轻地	感动	在	她	幻觉	和	抗议

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wen] [set] [ə'genst] [hɜːr; hər][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	they	were	as	nothing	when	set	against	her	age	-	long	warfare	with	the
那	他们	是	作为	没有什么	什么时候	放	反对	她	年龄	-	长的	战争	和	这

['fɪlɪstiːn] ?

Philistine	?
庸俗	?

还有他用散文委婉地提及她的幻想，并抗议说，与她与非利士人之间旷日持久的战争相比，这些幻想根本微不足道?

[haʊ] , [ə'gen] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [preɪz] [maɪ]

How	,	again	,	remembering	him	and	others	,	should	I	venture	to	praise	my
如何	,	再次	,	记住	他	和	其他的	,	应该	我	风险投资	到	称赞	我的

['priːdisesəz] ?

predecessors	?
前任	?

那么，在缅怀他和其他人之后，我该如何大胆地赞扬我的前辈呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['plezəntə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

It	would	be	pleasant	to	do	so	,	and	even	pleasanter	to	me	and
它	会	是	令人愉快的	到	做	所以	,	和	甚至	更令人愉悦	到	我	和

[juː; jʊ] [ɪf] ,

you	if	,
你	如果	,

这样做当然会很愉快，如果能这样对你我来说就更好了:

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] , [aɪ]['kwoʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][best]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

instead	of	lecturing	,	I	quoted	to	you	some	of	their	best	passages	.
反而	的	讲课	,	我	引	到	你	一些	的	他们的	最好的	段落	.

我没有对你进行说教，而是引用了他们的一些精彩段落。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

But	I	could	not	do	this	for	five	years	.
但	我	可以	不是	做	这	为了	五	年	.

但我五年内都做不到这一点。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

Sooner	or	later	,	my	own	words	would	have	to	come	,	and	the	inevitable
俄克拉荷马或者		之后	,	我的	自己的	字	会	有	到	来	,	和	这	不可避免的

['kɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

迟早有一天，我也会说出自己的话，而这必然会形成鲜明的对比。

[nɑːt][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ;

Not	to	sharpen	it	now	,	I	will	be	silent	concerning	them	also	;
不是	到	锐化	它	现在	,	我	将要	是	沉默的	有关	他们	还	;

现在我不想再添油加醋，对他们也保持沉默;

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][fər'get][ðem; ðəm] ,

and	will	only	assure	you	that	I	do	not	forget	them	,
和	将要	仅有的	保证	你	那	我	做	不是	忘记	他们	,

我只会向你们保证，我不会忘记他们。

[ɔːr][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

or	the	greatness	of	the	honour	of	succeeding	them	,	or	the	responsibility
或者	这	伟大	的	这	荣誉	的	成功	他们	,	或者	这	责任

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] .

which	it	entails	.
哪个	它	包含	.

或者继承他们的荣耀，或者随之而来的责任。

[sɪns] [aɪ] [left] ['ɑːksfərd] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ɪts]

Since	I	left	Oxford	one	change	has	taken	place	in	its
自从	我	左边	牛津	一	改变	有	已采取	地方	在	它是

自从我离开牛津以来，它发生了一项变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

educational	system	which	may	be	thought	to	affect	the	Professorship	of	Poetry	.
教育	系统	哪个	可能	是	想法	到	影响	这	教授职位	的	诗	.

可能会对诗歌教授职位产生影响的教育体系。

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hæz; həz] [bɪn] ['faʊndɪd] ,

A	School	of	English	Language	and	Literature	has	been	founded	,
一个	学校	的	英语	语言	和	文学	有	到过	创立	,

一所英语语言文学学院已经成立，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [fer] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kændədets] .

and	has	attracted	a	fair	number	of	candidates	.
和	有	吸引	一个	公平的	数字	的	候选人	.

并吸引了相当数量的求职者。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðiːz]

Naturally	I	rejoice	in	this	change	,	knowing	from	experience	the	value	of	these
自然	我	麾	在	这	改变	,	会心	从	经验	这	价值	的	这些

['stʌdiz] ;

studies	;
研究	;

我自然乐见这一变化，因为我从经验中知道这些研究的价值；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] ['boʊldli] ,

and	knowing	also	from	experience	,	if	I	may	speak	boldly	,
和	会心	还	从	经验	,	如果	我	可能	说话	大胆地	,

而且，根据我的经验，恕我直言，

[haʊ] ['aɪd(ə)l] [ɪz] [ðæt] [driːm] [wɪtʃ] [flɪts] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['hwɪspəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstərɪŋ]

how	idle	is	that	dream	which	flits	about	in	Oxford	and	whispers	that	the	mastering
如何	闲置的	是	那	梦	哪个	飞掠	关于	在	牛津	和	低语	那	这	掌握

[ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	Old	English	,
的	老的	英语	,

那个在牛津飘荡、低语着掌握古英语的梦想，是多么的徒劳无功啊！

[ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [fə'nɑːlədʒi] ,

on	the	basis	of	Teutonic	phonology	,
在	这	基础	的	条顿	音系学	,

基于日耳曼语音系，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊpənd] [baɪ] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]

and	the	conquest	of	the	worlds	opened	by	Chaucer	and	Shakespeare	and
和	这	征服	的	这	世界	打开	经过	乔叟	和	莎士比亚	和

[swɪft] [ænd; ənd] [bɜːrk] [ænd; ənd] ['twenti] [mɔːr] ,

Swift	and	Burke	and	twenty	more	,
迅速	和	伯克	和	二十	更多的	,

以及乔叟、莎士比亚、斯威夫特、伯克和其他二十位作家所开启的世界的征服，

[ɪz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː] [slaɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [nɑːt] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

is	a	business	too	slight	and	a	discipline	not	severe	enough	for	undergraduates	.
是	一个	商业	也	轻微	和	一个	纪律	不是	严重	足够的	为了	本科生	.

对于本科生来说，这门生意太简单，这门学科也不够严谨。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ,

I	should	be	glad	to	lighten	their	labours	,	and	,
我	应该	是	高兴的	到	减轻	他们的	劳动	,	和	,

我乐意减轻他们的负担，而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][dʒʌdʒ] ,

if	it	should	seem	advisable	to	those	who	can	judge	,
如果	它	应该	似乎	建议	到	那些	WHO	能	法官	,

如果那些能够判断的人认为这样做是明智的，

[aɪ][prəˈpoʊz][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

I	propose	to	give	in	one	of	the	three	Terms	of	the	year	,
我	提出	到	给	在	一	的	这	三	条款	的	这	年	,

我计划在一年中的三个学期之一进行捐赠。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['stætʃətɔːri] ['lektʃər] ,

in	addition	to	my	statutory	lecture	,
在	添加	到	我的	法定的	演讲	,

除了我的法定讲座之外，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɪnˈtendɪd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]

a	few	others	intended	specially	for	those	who	are	reading	for	the	School	of
一个	很少	其他的	故意的	特别	为了	那些	WHO	是	阅读	为了	这	学校	的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

还有一些是专门为那些准备报考英语专业的学生准备的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] ,

I	wish	I	could	do	more	,
我	希望	我	可以	做	更多的	,

我希望我能做得更多。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈzaɪnd] [maɪ] [tʃer] [ɪn]['glɑːsgəu][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [kaɪnd] ,

but	I	resigned	my	chair	in	Glasgow	with	a	view	to	work	of	another	kind	,
但	我	辞职	我的	椅子	在	格拉斯哥	和	一个	看法	到	工作	的	其他	种类	,

但我辞去了在格拉斯哥的教职，打算从事另一种工作。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['stjʊdnts] [ðer; ðər] ,

and	I	could	not	have	parted	from	my	students	there	,
和	我	可以	不是	有	分手了	从	我的	学生	那里	,

我不可能离开我的学生们。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][taɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ,

to	whom	I	am	bound	by	ties	of	the	most	grateful	affection	,
到	谁	我	是	边界	经过	领带	的	这	最多	感激的	感情	,

我对他怀有最感激的爱意，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['sɪmələr] ['duːtiz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

in	order	to	take	up	similar	duties	even	in	the	University	of	Oxford	.
在	命令	到	拿	向上	相似的	职责	甚至	在	这	大学	的	牛津	.

为了在牛津大学承担类似的职责。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['poʊəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['predəsesər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] ,

The	charming	poem	with	which	my	predecessor	opened	his	literary	career	,
这	迷人	诗	和	哪个	我的	前任	打开	他的	文学	职业	,

我的前任用这首迷人的诗开启了他的文学创作生涯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][poʊ'etɪkl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	his	admirable	contributions	to	poetical	history	and	criticism	,
和	他的	令人钦佩的	贡献	到	诗意的	历史	和	批评	,

以及他对诗歌史和诗歌批评做出的令人钦佩的贡献，

[pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [tuː; tə]

prove	**that**	**it**	**would**	**have**	**been**	**easy**	**to**	**him**	**to**	**devote**	**his**	**lectures**	**to**
证明	那	它	会	有	到过	简单的	到	他	到	奉献	他的	讲座	到

[ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pər'tɪkjələr]['poʊəts][ænd; ənd]['poʊəmz] .

the	**interpretation**	**of**	**particular**	**poets**	**and**	**poems**	**.**
这	解释	的	特别的	诗人	和	诗歌	.

证明他完全可以把自己的讲座专门用来解读特定的诗人和诗歌。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] ,

I	**believe**	**,**	**however**	**,**
我	相信	,	然而	,

但我相信，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ɪn][poʊ'etɪks][ɔːr]

that	**he**	**thought**	**it**	**better**	**to**	**confine**	**himself**	**chiefly**	**to**	**questions**	**in**	**Poetics**	**or**
那	他	想法	它	更好的	到	局限	他自己	主要	到	问题	在	诗论	或者

[es'θetɪks] .

Aesthetics	**.**
美学	.

他认为最好将自己主要局限于诗学或美学方面的问题。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ; [bʌt; bət] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

I	**can**	**well**	**understand**	**his**	**choice**	**;**	**but**	**,**	**partly**	**because**	**he**	**made**	**it**	**,**	**I**
我	能	出色地	理解	他的	选择	;	但	,	部分	因为	他	制成	它	,	我

[prə'poʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ,

propose	**to**	**make**	**another**	**,**
提出	到	制作	其他	,

我完全理解他的选择；但是，正因为他做了这个选择，我也打算做出另一个选择。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

and	**to**	**discuss**	**these**	**questions**	**,**	**if**	**at**	**all**	**,**	**only**	**as**	**they**	**are**	**illustrated**	**by**
和	到	讨论	这些	问题	,	如果	在	全部	,	仅有的	作为	他们	是	插图	经过

[pər'tɪkjələr] ['raɪtɚz]

particular	**writers**
特别的	作家

而对于这些问题，即便要讨论，也只能是针对特定作家所阐述的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ænd; ənd][wɜːrks] .

and	**works**	**.**
和	作品	.

而且有效。

[stɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːgjərəl] ['lektʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['waɪdər]['sʌbdʒekt] ;

Still	**in**	**an**	**inaugural**	**lecture**	**it**	**is**	**customary**	**to**	**take**	**some**	**wider**	**subject**	**;**
仍然	在	一个	就职典礼	演讲	它	是	习惯	到	拿	一些	更广泛	主题	;

不过，就职演说通常会选择一些更广泛的主题；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['ædɪsənz]

and	**so**	**I**	**fear**	**you**	**may**	**have**	**to**	**-**	**day**	**to**	**lament**	**the**	**truth**	**of**	**Addison's**
和	所以	我	害怕	你	可能	有	到	-	天	到	哀叹	这	真相	的	艾迪生的

[rɪ'mɑːrk] :

remark	**:**
评论	:

因此，恐怕你今天不得不为艾迪生那句话的真实性而感到惋惜：

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃər][soʊ]['ɜːrksəm][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['diskɔːsiz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ]
- **There** **is** **nothing** **in** **nature** **so** **irksome** **as** **general** **discourses** **,** **especially** **when** **they**
- 那里 是 没有什么 在 自然 所以 烦人的 作为 一般的 论述 , 尤其 什么时候 他们
[tɜːrn] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn][wɜːrdz] . -
turn **chiefly** **upon** **words** **.** **'**
转动 主要 之上 字 . -

"自然界没有什么比泛泛而谈更令人厌烦的了，尤其是当这些泛泛而谈主要围绕文字展开时。"

[maɪn][tɜːrnz][ɪn'taɪərli][ə'pɑːn][wɜːrdz] .
Mine **turns** **entirely** **upon** **words** **.**
矿 转弯 完全 之上 字 .

我的作品完全依赖于文字。

['poʊətri]
POETRY
诗

诗

[ðə; ði][wɜːrdz] - ['poʊətri][fɔːr; fər]['poʊɪtriːz] [seɪk] - [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['feɪməs] [freɪz] - [ɑːrt][fɔːr; fər][ɑːrt] . -
The **words** **'** **Poetry** **for** **poetry's** **sake** **'** **recall** **the** **famous** **phrase** **'** **Art** **for** **Art** **.** **'**
这 字 - 诗 为了 诗歌的 清酒 - 记起 这 著名的 短语 - 艺术 为了 艺术 . -

"为诗而诗"这句话让人想起那句名言"为艺术而艺术"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] ,
It **is** **far** **from** **my** **purpose** **to** **examine** **the** **possible** **meanings** **of** **that** **phrase** **,**
它 是 远的 从 我的 目的 到 检查 这 可能的 含义 的 那 短语 ,

我的目的绝非探究这句话的可能含义，

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] .
or **all** **the** **questions** **it** **involves** **.**
或者 全部 这 问题 它 涉及 .

或者它所涉及的所有问题。

[aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [steɪt] ['briːfli] [wʌt] [aɪ][ˌʌndər'stænd][baɪ] - ['poʊətri][fɔːr; fər]['poʊɪtriːz] [seɪk] ,
I **propose** **to** **state** **briefly** **what** **I** **understand** **by** **'** **Poetry** **for** **poetry's** **sake** **,**
我 提出 到 状态 简要地 什么 我 理解 经过 - 诗 为了 诗歌的 清酒 ,

我打算简要阐述一下我对"为诗而诗"的理解：

- [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] ['gaːdiŋ] [ə'genst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ,
' **and** **then** **,** **after** **guarding** **against** **one** **or** **two** **misapprehensions** **of** **the** **formula** **,**
- 和 然后 , 后 守护 反对 一 或者 二 误解 的 这 公式 ,

然后，在避免对该公式出现一两个误解之后，

[tuː; tə][kən'sɪdər] [mɔːr] ['fʊli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prɑːbləm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to **consider** **more** **fully** **a** **single** **problem** **connected** **with** **it** **.**
到 考虑 更多的 完全 一个 单身的 问题 连接 和 它 .

更全面地考虑与之相关的某个具体问题。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['premɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm] , ['sɜːrt(ə)n]
And **I** **must** **premise** **,** **without** **attempting** **to** **justify** **them** **,** **certain**
和 我 必须 前提 , 没有 尝试 到 证明合法 他们 , 肯定
[ˌeksplə'neɪʃənz] .
explanations **.**
解释 .

我必须提出一些解释，但并不试图证明这些解释的合理性。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][kən'sɪdər]['poʊətri][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] ,
We **are** **to** **consider** **poetry** **in** **its** **essence** **,**
我们 是 到 考虑 诗 在 它是 本质 ,

我们应该探究诗歌的本质，

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['poʊəmz] [ə'kʌmpəni] [ðer; ðər]['poʊətri] .

and	apart	from	the	flaws	which	in	most	poems	accompany	their	poetry	.
和	除	从	这	缺陷	哪个	在	最多	诗歌	陪伴	他们的	诗	.

除了大多数诗歌都存在的缺陷之外。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['poʊətri][ðə; ði]['metrɪk(ə)l][fɔːrm] ,

We	are	to	include	in	the	idea	of	poetry	the	metrical	form	,
我们	是	到	包括	在	这	主意	的	诗	这	度量	形式	,

诗歌的概念应该包含韵律形式，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][ɔːr][ə; eɪ] [mɪr] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

and	not	to	regard	this	as	a	mere	accident	or	a	mere	vehicle	.
和	不是	到	看待	这	作为	一个	仅仅	事故	或者	一个	仅仅	车辆	.

不要将此视为一起普通的事故或一辆普通的车辆。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['poʊətri] ['biːɪŋ] ['poʊəmz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][æz; əz]

And	,	finally	,	poetry	being	poems	,	we	are	to	think	of	a	poem	as
和	,	最后	,	诗	存在	诗歌	,	我们	是	到	思考	的	一个	诗	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] ;

it	actually	exists	;
它	实际上	存在	;

最后，诗歌就是诗歌，我们应该按照诗歌实际存在的方式来思考它；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] [hɪr] [æt; ət] ['ækjərəsi] ,

and	,	without	aiming	here	at	accuracy	,
和	,	没有	瞄准	这里	在	准确性	,

而且，这里并不追求完全准确，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [æn; ən]['æktʃuəl]['poʊəm][ɪz][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] — [saʊndz] , ['ɪmɪdʒɪz] ,

we	may	say	that	an	actual	poem	is	the	succession	of	experiences	—	sounds	,	images	,
我们	可能	说	那	一个	实际的	诗	是	这	演替	的	经历	—	声音	,	图片	,

我们可以说，一首真正的诗是一系列体验——声音、图像、

[θɔːts] , [iˈməuʃənz] — [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæs] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [æz; əz] [poʊ'etɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

thoughts	,	emotions	—	through	which	we	pass	when	we	are	reading	as	poetically	as	we	can	.
想法	,	情绪	—	通过	哪个	我们	经过	什么时候	我们	是	阅读	作为	诗意地	作为	我们	能	.

思想、情感——当我们尽可能诗意地阅读时，这些都会经历。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪriəns] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [freɪz] [fɔːr; fər] ['brevəti] — ['difəz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['riːdər] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] :

Of	course	this	imaginative	experience	—	if	I	may	use	the	phrase	for	brevity	—	differs	with	every	reader	and	every	time	of	reading	:
的	课程	这	富有想象力的	经验	—	如果	我	可能	使用	这	短语	为了	简洁	—	不同	和	每一个	读者	和	每一个	时间	的	阅读	:

当然，这种想象体验——如果我可以用这个词来简洁地表达的话——因人而异，每次阅读都会有所不同：

[ə; eɪ]['poʊəm][ɪg'zɪsts][ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɪ'griːz] .

a	poem	exists	in	innumerable	degrees	.
一个	诗	存在	在	无数	学位	.

一首诗可以有无数种不同的层次。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [fækt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn]

But	that	insurmountable	fact	lies	in	the	nature	of	things	and	does	not	concern
但	那	不可逾越	事实	谎言	在	这	自然	的	事物	和	做	不是	忧虑

[ˌjuː 'es] [naʊ] .

us	now	.
我们	现在	.

但这种无法克服的事实是事物的本质决定的，与我们现在无关。

[wʌt] [ðen] [dʌz] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] - ['poʊətri] [fɔːr; fər] ['poʊɪtriːz] [seɪk] - [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ?

What	then	does	the	formula	'	Poetry	for	poetry's	sake	'	tell	us	about	this	experience	?
什么	然后	做	这	公式	-	诗	为了	诗歌的	清酒	-	告诉	我们	关于	这	经验	?

那么，“为诗而诗”这一公式又能告诉我们关于这种体验的什么信息呢?

[ˌaɪ 'tiː] [sez] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðiːz] [θɪŋz] .

It	says	,	as	I	understand	it	,	these	things	.
它	说道	,	作为	我	理解	它	,	这些	事物	.

据我理解，它说的是这些内容。

[fɜːrst] , [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [æn; ən] [end]

First	,	this	experience	is	an	end
第一的	,	这	经验	是	一个	结尾

首先，这段经历是结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn] [ɪt'self] , [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['væljuː] .

in	itself	,	is	worth	having	on	its	own	account	,	has	an	intrinsic	value	.
在	本身	,	是	值得	拥有	在	它是	自己的	帐户	,	有	一个	固有的	价值	.

它本身就具有价值，值得拥有。

[nekst] , [ɪts] [poʊ'etɪk] ['væljuː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [ə'loʊn] .

Next	,	its	poetic	value	is	this	intrinsic	worth	alone	.
下一个	,	它是	诗意的	价值	是	这	固有的	值得	独自的	.

其次，它的诗意价值就在于其内在价值本身。

['poʊətri] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ʌl'tɪriər] ['væljuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['kʌltʃər] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] ;

Poetry	may	have	also	an	ulterior	value	as	a	means	to	culture	or	religion	;
诗	可能	有	还	一个	后方	价值	作为	一个	方法	到	文化	或者	宗教	;

诗歌也可能具有作为文化或宗教手段的深层价值;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sɔːfənz] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ɔːr] ['fəːðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ;

because	it	conveys	instruction	,	or	softens	the	passions	,	or	furthers	a	good	cause	;
因为	它	传递	操作说明	,	或者	软化	这	激情	,	或者	进一步	一个	好的	原因	;

因为它能传达教诲，或平息激情，或促进正义事业;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] ['poʊət] [feɪm] [ɔːr] ['mʌni] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɑːnʃəns] .

because	it	brings	the	poet	fame	or	money	or	a	quiet	conscience	.
因为	它	带来	这	诗人	名声	或者	钱	或者	一个	安静的	良心	.

因为它能给诗人带来名誉、金钱或安心。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['væljuːd] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [tuː] .

So	much	the	better	:	let	it	be	valued	for	these	reasons	too	.
所以	很多	这	更好的	:	让	它	是	有价值的	为了	这些	原因	也	.

那就更好了：也应该因为它的这些优点而受到重视。

[bʌt; bət][ɪts] [ʌl'tɪrɪər] [wɜːrθ] ['niːðər] [ɪz][nɔːr][kæn; kən][də'rektli; daɪ'rektli] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts][poʊ'etɪk] [wɜːrθ]

But	its	ulterior	worth	neither	is	nor	can	directly	determine	its	poetic	worth
但	它是	后方	值得	两者都不	是	也不	能	直接地	决定	它是	诗意的	值得

[æz; əz][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪrɪəns] ;

as	a	satisfying	imaginative	experience	;
作为	一个	令人满意	富有想象力的	经验	;

但是，它的内在价值既不能也不能直接决定它作为一种令人满意的想象体验的诗意价值；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	this	is	to	be	judged	entirely	from	within	.
和	这	是	到	是	评判	完全	从	之内	.

而这一切都要从内心去评判。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [pə'ziʃənz] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti]

And	to	these	two	positions	the	formula	would	add	,	though	not	of	necessity
和	到	这些	二	职位	这	公式	会	添加	,	尽管	不是	的	必要性

, [ə; eɪ][θɜːrd] .

,	a	third	.
,	一个	第三	.

公式会在这两个位置的基础上增加第三个位置，尽管并非必然如此。

[ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌl'tɪrɪər] ['ɛndz] ,

The	consideration	of	ulterior	ends	,
这	考虑	的	后方	结束	,

对其他目的的考虑，

['weðər] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

whether	by	the	poet	in	the	act	of	composing	or	by	the	reader	in	the	act	of
无论	经过	这	诗人	在	这	行为	的	构成	或者	经过	这	读者	在	这	行为	的

[ɪk'spɪrɪənsɪŋ] ,

experiencing	,
体验	,

无论是诗人创作时所感受到的，还是读者阅读时所感受到的，

[tendz] [tuː; tə] ['loʊər] [poʊ'etɪk]['vælјuː] .

tends	to	lower	poetic	value	.
倾向于	到	降低	诗意的	价值	.

往往会降低诗歌价值。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][tendz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['poʊətri][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

It	does	so	because	it	tends	to	change	the	nature	of	poetry	by	taking	it
它	做	所以	因为	它	倾向于	到	改变	这	自然	的	诗	经过	采取	它

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ætməsfɪr] .

out	of	its	own	atmosphere	.
出去	的	它是	自己的	气氛	.

这样做是因为它往往会改变诗歌的本质，将其从自身的氛围中剥离出来。

[fɔːr; fər][ɪts] ['neɪtʃər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

For	its	nature	is	to	be	not	a	part	,	nor	yet	a	copy	,
为了	它是	自然	是	到	是	不是	一个	部分	,	也不	然而	一个	复制	,

因为它的本质就是既不是其中的一部分，也不是它的复制品。

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ([æz; əz][wiː; wi] ['kɑːmənli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [freɪz]) , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

of	the	real	world	(	as	we	commonly	understand	that	phrase	)	,	but	to	be
的	这	真实的	世界	(	作为	我们	通常	理解	那	短语	)	,	但	到	是

[ə; eɪ][wɜːrld][baɪ][ɪt'self] ,

a	world	by	itself	,
一个	世界	经过	本身	,

属于现实世界（正如我们通常理解的那样），但本身却是一个独立的世界。

[ˌɪndɪ'pendənt] , [kəm'pliːt] , [ɔː'tɑːnəməs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [juː; jʊ][mʌst; məst]

independent	,	complete	,	autonomous	;	and	to	possess	it	fully	you	must
独立的	,	完全的	,	自主	;	和	到	具有	它	完全	你	必须

['entər] [ðæt] [wɜːrld] ,

enter	that	world	,
进入	那	世界	,

独立、完整、自主；要完全拥有它，你必须进入那个世界。

[kən'fɔːrm][tuː; tə][ɪts] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [bɪ'liːfs] , [eɪmz] ,

conform	to	its	laws	,	and	ignore	for	the	time	the	beliefs	,	aims	,
符合	到	它是	法律	,	和	忽略	为了	这	时间	这	信仰	,	目标	,

遵守其法律，暂时忽略其信仰、目标、

[ænd; ənd][pər'tɪkjələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][ʌv; əv][ri'æləti] .

and	particular	conditions	which	belong	to	you	in	the	other	world	of	reality	.
和	特别的	状况	哪个	属于	到	你	在	这	其他	世界	的	现实	.

以及你在另一个现实世界中所拥有的特定条件。

[poʊ'etɪk] ['vælјuː] [ɪn'trɪnzɪk]

POETIC	VALUE	INTRINSIC
诗意的	价值	固有的

内在的诗意价值

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['steɪtmənts] [meɪ] [gɪv] [raɪz][aɪ]

Of	the	more	serious	misapprehensions	to	which	these	statements	may	give	rise	I
的	这	更多的	严肃的	误解	到	哪个	这些	声明	可能	给	上升	我

[wɪl] [glæns] ['oʊnli][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] .

will	glance	only	at	one	or	two	.
将要	瞥一眼	仅有的	在	一	或者	二	.

这些声明可能引起的一些更严重的误解，我仅略述其中一两个。

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['ɔːf(ə)n] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmjələ] - [ɑːrt][fɔːr; fər][ɑːrt] - [wɪl]

The	offensive	consequences	often	drawn	from	the	formula	'	Art	for	Art	'	will
这	进攻	结果	经常	绘制	从	这	公式	-	艺术	为了	艺术	-	将要

[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɑːrt][ɪz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] ,

be	found	to	attach	not	to	the	doctrine	that	Art	is	an	end	in	itself	,
是	成立	到	附	不是	到	这	教义	那	艺术	是	一个	结尾	在	本身	,

人们常常发现，“为艺术而艺术”这一理念所带来的冒犯性后果，与“艺术本身就是目的”这一教条并不相符。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ɑːrt][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr] [su'priːm] [end][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

but	to	the	doctrine	that	Art	is	the	whole	or	supreme	end	of	human	life	.
但	到	这	教义	那	艺术	是	这	所有的	或者	最高	结尾	的	人类	生活	.

但这种观点认为，艺术是人类生活的全部或最高目的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['lætər] ['dɑːktrɪn] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][əb'sɜːrd] ,

And	as	this	latter	doctrine	,	which	seems	to	me	absurd	,
和	作为	这	后者	教义	,	哪个	似乎	到	我	荒诞	,

而后一种观点，在我看来是荒谬的，

[ɪz][ɪn]['eni] [keɪs] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [fɔːl] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]

is	in	any	case	quite	different	from	the	former	,	its	consequences	fall	outside	my
是	在	任何	案件	相当	不同的	从	这	以前的	,	它是	结果	落下	外部	我的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

无论如何，它与前者截然不同，其后果超出了我的讨论范围。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ] - ['poʊətri][ɪz][æn; ən][end][ɪn][ɪt'self] -

The	formula	'	Poetry	is	an	end	in	itself	'
这	公式	-	诗	是	一个	结尾	在	本身	-

“诗歌本身就是目的”这一论断

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ə'raɪz]
has 有 | nothing 没有什么 | to 到 | say 说 | on 在 | the 这 | many 许多 | questions 问题 | of 的 | moral 道德 | judgement 判断 | which 哪个 | arise 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['poʊətri][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd][laɪf] .
from 从 | the 这 | fact 事实 | that 那 | poetry 诗 | has 有 | its 它是 | place 地方 | in 在 | a 一个 | many 许多 | - - | sided 侧面 | life 生活 | . .

对于诗歌在多姿多彩的生活中占有一席之地这一事实所引发的诸多道德判断问题，它却不作任何评论。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ʌv; əv]['poʊətri] [maɪt] [biː; bi][soʊ][smɔːl] ,
For 为了 | anything 任何事物 | it 它 | says 说道 | , , | the 这 | intrinsic 固有的 | value 价值 | of 的 | poetry 诗 | might 可能 | be 是 | so 所以 | small 小的 | , ,

无论它表达什么，诗歌的内在价值可能都非常渺小。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌl'tɪriər] [ɪ'fekts] [soʊ] ['mɪstʃɪvəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][ɪg'zɪst] .
and 和 | its 它是 | ulterior 后方 | effects 效果 | so 所以 | mischievous 恶作剧 | , , | that 那 | it 它 | had 有 | better 更好的 | not 不是 | exist 存在 | . .

而它带来的其他影响却如此恶劣，以至于它最好不要存在。

[ðə; ði]['fɔːrmjələ]['oʊnli] [telz] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [pleɪs] [ɪn] [æn'tɪθəsɪs] ['poʊətri][ænd; ənd]
The 这 | formula 公式 | only 仅有的 | tells 讲述 | us 我们 | that 那 | we 我们 | must 必须 | not 不是 | place 地方 | in 在 | antithesis 对立 | poetry 诗 | and 和
['hjuːmən] [gʊd] ,
human 人类 | good 好的 | , ,

这个公式只是告诉我们，我们不应该将诗歌和人类福祉置于对立面。

[fɔːr; fər]['poʊətri][ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]['hjuːmən] [gʊd] ;
for 为了 | poetry 诗 | is 是 | one 一 | kind 种类 | of 的 | human 人类 | good 好的 | ; ;

因为诗歌是人类的一种美好事物；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd]
and 和 | that 那 | we 我们 | must 必须 | not 不是 | determine 决定 | the 这 | intrinsic 固有的 | value 价值 | of 的 | this 这 | kind 种类 | of 的 | good 好的
[baɪ][də'rekt] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
by 经过 | direct 直接的 | reference 参考 | to 到 | another 其他 | . .

我们绝不能通过直接参照另一种物品来判断这种物品的内在价值。

[ɪf] [wiː; wi][duː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑːr'selvz] [meɪn'teɪnɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] .
If 如果 | we 我们 | do 做 | , , | we 我们 | shall 将 | find 寻找 | ourselves 我们自己 | maintaining 保持 | what 什么 | we 我们 | did 做过 | not 不是 | expect 预计 | . .

如果我们这样做，我们将发现自己维持着一些意想不到的东西。

[ɪf] [poʊ'etɪk]['vælju:][laɪz][ɪn][ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] , [liːd] ,
If 如果 | poetic 诗意的 | value 价值 | lies 谎言 | in 在 | the 这 | stimulation 刺激 | of 的 | religious 宗教 | feelings 情怀 | , , | Lead 带领 | , ,

如果诗歌的价值在于激发宗教情感，那么铅，

['kaɪndli] [laɪt] [ɪz][noʊ] ['betər] [ə; eɪ]['poʊəm][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['teɪstləs] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] :
kindly 亲切地 | Light 光 | is 是 | no 不 | better 更好的 | a 一个 | poem 诗 | than 比 | many 许多 | a 一个 | tasteless 无味 | version 版本 | of 的 | a 一个 | Psalm 诗篇 | : :

《仁慈之光》这首诗并不比许多平庸的《诗篇》版本好多少：

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [waɪ] [ɪz] [skɑːts] ,
if 如果 | in 在 | the 这 | excitement 激动 | of 的 | patriotism 爱国主义 | , , | why 为什么 | is 是 | Scots 苏格兰人 | , ,

如果是在爱国主义的激动情绪中，为什么是苏格兰人，

[wɑː] [hæ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] ?

wha	hae	superior	to	We	don't	want	to	fight	?
世界卫生大会	哈	优越的	到	我们	不	想	到	斗争	?

什么比"我们不想打架"更优越?

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['sæfəu] [wɪl] [wɪn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

if	in	the	mitigation	of	the	passions	,	the	Odes	of	Sappho	will	win	but	little
如果	在	这	减轻	的	这	激情	,	这	颂歌	的	萨福	将要	赢	但	小的

[preɪz] :

praise	:
称赞	:

如果说萨福的颂歌旨在缓和人们的激情，那么它们恐怕难以赢得多少赞誉:

[ɪf] [ɪn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['ɑːrmˌstrɔŋz] [ɑːrt] [ʌv; əv] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [mʌtʃ]

if	in	instruction	,	Armstrong's	Art	of	preserving	Health	should	win	much
如果	在	操作说明	,	阿姆斯特朗的	艺术	的	保存	健康	应该	赢	很多

.

:
.

如果以指导性著称，阿姆斯特朗的《保持健康的艺术》应该会大获成功。

[ə'gen] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmjələ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['poʊətri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts]

Again	,	our	formula	may	be	accused	of	cutting	poetry	away	from	its
再次	,	我们的	公式	可能	是	被告	的	切割	诗	离开	从	它是

[kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

connexion	with	life	.
连接	和	生活	.

同样，我们的公式可能会被指责切断了诗歌与生活的联系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['reɪzɪz] [soʊ] [hjuːdʒ] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [liːv] [tuː; tə]

And	this	accusation	raises	so	huge	a	problem	that	I	must	ask	leave	to
和	这	指控	提高	所以	巨大的	一个	问题	那	我	必须	问	离开	到

[biː; bi] [dɔːgˈmætɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [briːf] .

be	dogmatic	as	well	as	brief	.
是	教条主义	作为	出色地	作为	简短的	.

而这一指控引发的问题如此巨大，以至于我必须以武断而简短的方式来回答。

[ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] ['poʊətri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [soʊ] [tuː; tə]

There	is	plenty	of	connexion	between	life	and	poetry	,	but	it	is	,	so	to
那里	是	很多	的	连接	之间	生活	和	诗	,	但	它	是	,	所以	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

生活与诗歌之间有很多联系，但可以说，

[ə; eɪ] [kə'nekʃən] [ˌʌndər'graʊnd] .

a	connexion	underground	.
一个	连接	地下	.

地下连接。

[ðə; ði] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['dɪfrənt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] :

The	two	may	be	called	different	forms	of	the	same	thing	:
这	二	可能	是	称为	不同的	表格	的	这	相同的	事物	:

两者可以看作是同一事物的不同形式:

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ([ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sens]) [riˈæləti] , [bʌt; bət] ['seldəm] ['fʊli] ['sætɪsfaɪɪŋ]

one	of	them	having	(	in	the	usual	sense	)	reality	,	but	seldom	fully	satisfying
一	的	他们	拥有	(	在	这	通常	感觉	)	现实	,	但	很少	完全	令人满意

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

其中之一具有（通常意义上的）现实性，但很少能完全满足想象力;

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔfɝz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][hæz; həz][nɑ:t] ([ɪn]

while	the	other	offers	something	which	satisfies	imagination	but	has	not	(	in
尽管	这	其他	优惠	某物	哪个	满足	想像力	但	有	不是	(	在

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sens]) [fʊl] [ri'æləti] .

the	usual	sense	)	full	reality	.
这	通常	感觉	)	满的	现实	.

而另一种则提供了一些能够满足想象力的东西，但并不（在通常意义上）完全真实。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['pærəlel] [di'veləpmənts] [wɪtʃ] ['noʊwer] [mi:t] , [ɔ:r] ,

They	are	parallel	developments	which	nowhere	meet	,	or	,
他们	是	平行线	发展	哪个	无处	见面	,	或者	,

它们是平行发展，彼此互不相交，或者说，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z] [ˌɪnkə'rektli] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l]['leɪtər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ænəlɒgz] .

if	I	may	use	incorrectly	a	word	which	will	be	useful	later	,	they	are	analogues	.
如果	我	可能	使用	错误地	一个	单词	哪个	将要	是	有用	之后	,	他们	是	类似物	.

如果我能用一个以后会用到的词，而且用词不当，它们是类似物。

[hens] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [baɪ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

Hence	we	understand	one	by	help	of	the	other	,	and	even	,	in	a	sense	,
因此	我们	理解	一	经过	帮助	的	这	其他	,	和	甚至	,	在	一个	感觉	,

因此，我们借助一个来理解另一个，甚至在某种意义上，

[ker] [fɔ:r; fər][wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [hens] ['ɔ:lsoʊ] , ['poʊətri] ['ni:ðər] [ɪz][laɪf] ,

care	for	one	because	of	the	other	;	but	hence	also	,	poetry	neither	is	life	,
关心	为了	一	因为	的	这	其他	;	但	因此	还	,	诗	两者都不	是	生活	,

[nɔ:r] ,

nor	,
也不	,

因为一方的存在而关心另一方；但因此，诗歌既不是生活，也不是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

strictly	speaking	,	a	copy	of	it	.
严格	请讲	,	一个	复制	的	它	.

严格来说，是它的副本。

[ðeɪ] ['dɪfər] [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][hæz; həz] [mɔ:r] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mɔ:r]

They	differ	not	only	because	one	has	more	mass	and	the	other	a	more
他们	不同	不是	仅有的	因为	一	有	更多的	大量的	和	这	其他	一个	更多的

['pɜ:rfɪkt] [ʃeɪp] ;

perfect	shape	;
完美的	形状	;

它们之间的区别不仅在于一个质量更大，另一个形状更完美；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

but	they	have	different	kinds	of	existence	.
但	他们	有	不同的	种类	的	存在	.

但它们的存在方式却截然不同。

[ðə; ði][wʌn] ['tʌtʃɪz] [ˌju: 'es][æz; əz] ['bi:ɪŋs] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ,

The	one	touches	us	as	beings	occupying	a	given	position	in	space	and	time	,
这	一	触摸	我们	作为	生物	占领	一个	给定	位置	在	空间	和	时间	,

它触及我们作为占据特定时空位置的存在者的身份，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fiːlɪŋz] , [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː]

and	having	feelings	,	desires	,	and	purposes	due	to	that	position	:	it
和	拥有	情怀	,	欲望	,	和	目的	到期的	到	那	位置	:	它

[ə'piːlz] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

appeals	to	imagination	,
上诉	到	想像力	,

并因这种立场而产生情感、欲望和目标：这诉诸想象力，

[bʌt; bət] [ə'piːlz] [tuː; tə] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .

but	appeals	to	much	besides	.
但	上诉	到	很多	除了	.

但它还吸引了许多其他方面的受众。

[wʌt] [miːts] [ˌjuː 'es][ɪn]['poʊətri][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [taɪm]

What	meets	us	in	poetry	has	not	a	position	in	the	same	series	of	time
什么	满足	我们	在	诗	有	不是	一个	位置	在	这	相同的	系列	的	时间

[ænd; ənd] [speɪs] ,

and	space	,
和	空间	,

诗歌中所呈现的事物，在时间和空间的同一序列中并不占据特定位置。

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːr][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,

or	,	if	it	has	or	had	such	a	position	,
或者	,	如果	它	有	或者	有	这样的	一个	位置	,

或者，如果它曾经或现在拥有这样的地位，

[ɪz]['teɪkən][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;

is	taken	apart	from	much	that	belonged	to	it	there	;
是	已采取	除	从	很多	那	属于	到	它	那里	;

它与那里原本属于它的大部分东西分离了；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] , [dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd]

and	therefore	it	makes	no	direct	appeal	to	those	feelings	,	desires	,	and
和	所以	它	制作	不	直接的	上诉	到	那些	情怀	,	欲望	,	和

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

因此，它并没有直接诉诸于这些情感、欲望和目的。

[bʌt; bət] [spiːks] ['oʊnli][tuː; tə] [kən'templətɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]

but	speaks	only	to	contemplative	imagination	—	imagination	the	reverse	of
但	说话	仅有的	到	沉思的	想像力	—	想像力	这	撤销	的

['empti] [ɔːr] [ɪ'moʊʃənləs] ,

empty	or	emotionless	,
空的	或者	冷漠无情	,

但这只适用于沉思的想象——与空洞或无情感的想象截然相反的想象。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] - ['riːəl] - [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [stɪl]

imagination	saturated	with	the	results	of	'	real	'	experience	,	but	still
想像力	饱和	和	这	结果	的	-	真实的	-	经验	,	但	仍然

[kən'templətɪv] .

contemplative	.
沉思的	.

想象力充满了"真实"经验的结果，但仍然保持着沉思的状态。

[ðʌs] , [noʊ] [daʊt] ,

Thus	,	no	doubt	,
因此	,	不	怀疑	,

因此，毫无疑问，

[wʌn] [meɪn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['poʊətri] [hæz; həz] [poʊ'etɪk] ['vælju:] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [tuː; tə]

one	main	reason	why	poetry	has	poetic	value	for	us	is	that	it	presents	to
一	主要的	原因	为什么	诗	有	诗意的	价值	为了	我们	是	那	它	礼物	到

[ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [wei] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɔːr] [laɪf] ;

us	in	its	own	way	something	which	we	meet	in	another	form	in	nature	or	life	;
我们	在	它是	自己的	方式	某物	哪个	我们	见面	在	其他	形式	在	自然	或者	生活	;

诗歌之所以对我们具有诗意价值，一个主要原因是它以自己的方式向我们展示了我们在自然界或生活中以另一种形式遇到的事物；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ɪts] [poʊ'etɪk] ['vælju:] [laɪz] ['sɪmpli] [ɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	the	test	of	its	poetic	value	lies	simply	in	the	question	whether	it
和	然而	这	测试	的	它是	诗意的	价值	谎言	简单地	在	这	问题	无论	它

['sætɪsfaɪz] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

satisfies	our	imagination	,
满足	我们的	想像力	,

然而，检验其诗歌价值的标准，仅仅在于它是否能满足我们的想象力。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	rest	of	us	,	our	knowledge	or	conscience	,	for	example	,
这	休息	的	我们	,	我们的	知识	或者	良心	,	为了	例子	,

我们其他人，例如我们的知识或良知，

[dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [træns'mjuːtid] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

judging	it	only	so	far	as	they	appear	transmuted	in	our	imagination	.
评判	它	仅有的	所以	远的	作为	他们	出现	转变	在	我们的	想像力	.

仅根据它们在我们想象中的转化形态来评判它们。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] ['ɪnsaɪt] , ['mɪltənz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

So	also	Shakespeare's	knowledge	or	his	moral	insight	,	Milton's	greatness	of	soul	,
所以	还	莎士比亚的	知识	或者	他的	道德	洞察力	,	米尔顿的	伟大	的	灵魂	,

莎士比亚的知识或道德洞察力，弥尔顿的灵魂伟大，也是如此。

['ʃeliːz] - [heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] - [ænd; ənd] - [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Shelley's	'	hate	of	hate	'	and	'	love	of	love	,
雪莱的	-	恨	的	恨	-	和	-	爱	的	爱	,

雪莱的“对仇恨的憎恨”和“对爱的热爱”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] [men] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðɪs] ['poʊət] [ɔːr] [ðæt]

'	and	that	desire	to	help	men	by	his	poetry	which	influenced	this	poet	or	that
-	和	那	欲望	到	帮助	男人	经过	他的	诗	哪个	影响	这	诗人	或者	那

— [nɑːt] ,

—	not	,
—	不是	,

以及他通过诗歌帮助人类的愿望，这种愿望影响了这位或那位诗人——而不是，

['ʃʊrli] , [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] ,

surely	,	in	the	process	of	composition	but	in	hours	of	meditation	—	all	these	have	,
一定	,	在	这	过程	的	作品	但	在	小时	的	冥想	—	全部	这些	有	,

当然，在创作过程中，也在数小时的冥想中——所有这些都.....

[æz; əz] [sʌtʃ] , [noʊ] [poʊ'etɪkl] [wɜːrθ] : [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wɜːrθ] ['oʊnli] [wen] ,

as	such	,	no	poetical	worth	:	they	have	that	worth	only	when	,
作为	这样的	,	不	诗意的	值得	:	他们	有	那	值得	仅有的	什么时候	,

因此，它们本身不具备诗歌价值：它们只有在以下情况下才具有诗歌价值：

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['biːɪŋ] , [ðeɪ] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]
passing **through** **the** **unity** **of** **the** **poet's** **being** **,** **they** **reappear** **as** **qualities** **of**
通过 通过 这 统一 的 这 诗人的 存在 , 他们 再现 作为 品质 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination **,**
想像力 ,

它们穿过诗人存在的统一体，以想象力的特质重新出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['maɪti] ['paʊɝz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['poʊətri] .
and **then** **are** **indeed** **mighty** **powers** **in** **the** **world** **of** **poetry** **.**
和 然后 是 的确 强大的 权力 在 这 世界 的 诗 .

他们在诗歌界的确拥有强大的力量。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][maɪ][meɪn]['sʌbdʒekt] .
I **come** **to** **a** **third** **misapprehension** **,** **and** **so** **to** **my** **main** **subject** **.**
我 来 到 一个 第三 误解 , 和 所以 到 我的 主要的 主题 .

我又产生了第三个误解，这也引出了我的主要话题。

[ðɪs] ['fɔːrmjələ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['emptiz] ['poʊətri][ʌv; əv][ɪts]
This **formula** **,** **it** **is** **said** **,** **empties** **poetry** **of** **its**
这 公式 , 它 是 说 , 空瓶 诗 的 它是

据说，这种公式使诗歌失去了它的本质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['miːnɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][fɔːrm][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] .
meaning **:** **it** **is** **really** **a** **doctrine** **of** **form** **for** **form's** **sake** **.**
意义 : 它 是 真的 一个 教义 的 形式 为了 表格的 清酒 .

意思是：这实际上是一种为形式而形式的学说。

[wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] ?
WHERE **DOES** **IT** **LIE** **?**
在哪里 做 它 说谎 ?

它在哪里?

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ]['poʊət] [sez] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [θɪŋ] [wel] .
' **It** **matters** **not** **what** **a** **poet** **says** **,** **so** **long** **as** **he** **says** **the** **thing** **well** **.**
- 它 事情 不是 什么 一个 诗人 说道 , 所以 长的 作为 他 说道 这 事物 出色地 .

“诗人说什么并不重要，重要的是他把话说得好。”

[ðə; ði] [wʌt] [ɪz] [poʊ'etɪkli] [ɪn'dɪfrənt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊ] [ðæt] [kaʊnts] .
The **what** **is** **poetically** **indifferent** **:** **it** **is** **the** **how** **that** **counts** **.**
这 什么 是 诗意地 冷漠 : 它 是 这 如何 那 计数 .

诗意之处在于“做什么”并不重要，重要的是“怎么做”。

['mætər] , ['sʌbdʒekt] , ['kɑːntent] , ['sʌbstəns] , [di'təːminz] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]
Matter **,** **subject** **,** **content** **,** **substance** **,** **determines** **nothing** **;** **there** **is** **no** **subject** **with**
事情 , 主题 , 内容 , 物质 , 决定 没有什么 ; 那里 是 不 主题 和
[wɪtʃ] ['poʊətri] [meɪ] [nɑːt] [diːl] :
which **poetry** **may** **not** **deal** **:**
哪个 诗 可能 不是 交易 :

物质、主题、内容、实质，都不能决定任何事情；诗歌可以涉及任何主题：

[ðə; ði][fɔːrm] , [ðə; ði] ['triːtmənt] , [ɪz] ['evriθɪŋ] .
the **form** **,** **the** **treatment** **,** **is** **everything** **.**
这 形式 , 这 治疗 , 是 一切 .

形式和处理方式才是关键。

[neɪ] , [mɔːr] : [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ɪn'dɪfrənt] ,

Nay	,	more	:	not	only	is	the	matter	indifferent	,
不	,	更多的	:	不是	仅有的	是	这	事情	冷漠	,

不，不仅如此：这件事不仅无关紧要，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] " [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	is	the	secret	of	Art	to	"	eradicate	the	matter	by	means	of	the
但	它	是	这	秘密	的	艺术	到	"	根除	这	事情	经过	方法	的	这

[fɔːrm] . " -

form	.	"	'
形式	.	"	-

但艺术的秘诀在于"以形式消除实质"。

[freɪzɪz] [ænd; ənd] ['steɪtmənts] [laɪk] [ðiːz] [miːt] [ˌjuː 'es] ['evriwer] [ɪn] ['kɜːrənt] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

Phrases	and	statements	like	these	meet	us	everywhere	in	current	criticism	of
短语	和	声明	喜欢	这些	见面	我们	到处	在	当前的	批评	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [aːts] .

literature	and	the	other	arts	.
文学	和	这	其他	艺术	.

在当前的文学和其他艺术批评中，我们随处可见类似的短语和陈述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [huː] [ˌʌndər'stænd][ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

They	are	the	stock	-	in	-	trade	of	writers	who	understand	of	them	little	more
他们	是	这	库存	-	在	-	贸易	的	作家	WHO	理解	的	他们	小的	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] - [ˌbʊr'ʒwɑː] . -

than	the	fact	that	somehow	or	other	they	are	not	'	bourgeois	.	'
比	这	事实	那	不知何故	或者	其他	他们	是	不是	-	资产阶级	.	-

对于那些对他们了解甚少，只知道他们无论如何都不是"资产阶级"的作家来说，他们就是作家们惯用的伎俩。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ['sɪriəsli] [juːst] [baɪ] ['raɪtɚz] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] ,

But	we	find	them	also	seriously	used	by	writers	whom	we	must	respect	,
但	我们	寻找	他们	还	严重地	用过的	经过	作家	谁	我们	必须	尊重	,

但我们也发现一些值得尊敬的作家也在认真地使用它们。

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'nɑːnɪməs] [ɔːr][nɑːt] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

whether	they	are	anonymous	or	not	;	something	like	one	or	another	of	them
无论	他们	是	匿名的	或者	不是	;	某物	喜欢	一	或者	其他	的	他们

[maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd] ,

might	be	quoted	,
可能	是	引	,

无论他们是否匿名；可能会引用其中某一位或几位的话。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['seintsbəri] , [ðə; ði] [leɪt] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [em] . ['stiːvnsn] ,

for	example	,	from	Professor	Saintsbury	,	the	late	R	.	A	.	M	.	Stevenson	,
为了	例子	,	从	教授	圣斯伯里	,	这	晚的	拉	.	一个	.	M	.	史蒂文森	,

['ʃɪlər] , [goʊθ] [hɪm'self] ;

Schiller	,	Goethe	himself	;
席勒	,	歌德	他自己	;

例如，圣斯伯里教授、已故的R·A·史蒂文森、席勒、歌德本人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri] [wer] [es'θetɪks]

and	they	are	the	watchwords	of	a	school	in	the	one	country	where	Aesthetics
和	他们	是	这	口令	的	一个	学校	在	这	一	国家	在哪里	美学

[hæz; həz] ['flʌrɪʃt] .

has	flourished	.
有	繁荣	.

它们是美学蓬勃发展的国家中一所学校的座右铭。

[ðeɪ] [kʌm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [frʌm; frəm][men] [huː] ['iːðər] ['præktɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

They	come	,	as	a	rule	,	from	men	who	either	practise	one	of	the	arts	,
他们	来	,	作为	一个	规则	,	从	男人	WHO	任何一个	实践	一	的	这	艺术	,

他们通常来自从事某种艺术的男性，

[ɔːr] , [frʌm; frəm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] ['meθədz] .

or	,	from	study	of	it	,	are	interested	in	its	methods	.
或者	,	从	学习	的	它	,	是	感兴趣的	在	它是	方法	.

或者，通过研究它，对它的方法感兴趣。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	general	reader	—	a	being	so	general	that	I	may	say	what	I	will	of	him
这	一般的	读者	—	一个	存在	所以	一般的	那	我	可能	说	什么	我	将要	的	他

— [ɪz]['aʊtreɪdʒd][baɪ][ðem; ðəm] .

—	is	outraged	by	them	.
—	是	义愤填膺	经过	他们	.

普通读者——我姑且对他们妄加评论——对此感到愤慨。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk]

He	feels	that	he	is	being	robbed	of	almost	all	that	he	cares	for	in	a	work
他	感觉	那	他	是	存在	被抢劫	的	几乎	全部	那	他	关心	为了	在	一个	工作

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	art	.
的	艺术	.

他觉得自己在一件艺术作品中所珍视的一切几乎都被剥夺了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	You	are	asking	me	,	'	he	says	,
-	你	是	问	我	,	-	他	说道	,

"你是在问我，"他说。

- [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drezdən] [mə'dɑːnə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [rʌg] .

'	to	look	at	the	Dresden	Madonna	as	if	it	were	a	Persian	rug	.
-	到	看	在	这	德累斯顿	麦当娜	作为	如果	它	是	一个	波斯语	小地毯	.

"把德累斯顿圣母像当作波斯地毯来欣赏。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['vælјuː][ʌv; əv]['hæmlət][laɪz] ['soʊlli] [ɪn][ɪts] [staɪl] [ænd; ənd]

You	are	telling	me	that	the	poetic	value	of	Hamlet	lies	solely	in	its	style	and
你	是	讲述	我	那	这	诗意的	价值	的	村庄	谎言	仅	在	它是	风格	和

[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

versification	,
韵律	,

你的意思是说，《哈姆雷特》的诗歌价值仅仅在于它的风格和韵律?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr]

and	that	my	interest	in	the	man	and	his	fate	is	only	an	intellectual	or
和	那	我的	兴趣	在	这	男人	和	他的	命运	是	仅有的	一个	知识分子	或者

['mɔːrəl] ['ɪntrəst] .

moral	interest	.
道德	兴趣	.

我对这个人及其命运的兴趣仅仅是出于知识或道德上的兴趣。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] ,

You	pretend	that	,	if	I	want	to	enjoy	the	poetry	of	Crossing	the	Bar	,
你	假装	那	,	如果	我	想	到	享受	这	诗	的	十字路口	这	酒吧	,

你假装如果我想欣赏《越过沙洲》的诗歌，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [wʌt] ['tenisn] [sez] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][mʌst; məst][kən'sɪdər] ['soʊlli] [haʊ]

I	must	not	mind	what	Tennyson	says	there	,	but	must	consider	solely	how
我	必须	不是	头脑	什么	丁尼生	说道	那里	,	但	必须	考虑	仅	如何

[hiː; hi]

he
他

我不该在意丁尼生在那里说了什么，而应该只考虑他是如何说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[sez] [ˌaɪ 'tiː] .
says it .
说道 它 .

他说道。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kæn; kən] [ker] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm][ðæn; ðən][aɪ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
But in that case I can care no more for a poem than I do for a
但 在 那 案件 我 能 关心 不 更多的 为了 一个 诗 比 我 做 为了 一个
[set][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [vəːsiz] ;
set of nonsense verses ;
放 的 废话 诗句 ;

但那样的话，我对诗歌的喜爱程度就和对一堆无意义的诗句的喜爱程度一样了；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['hæmlət][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr]
and I do not believe that the authors of Hamlet and Crossing the Bar
和 我 做 不是 相信 那 这 作者 的 村庄 和 十字路口 这 酒吧
[rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər]['poʊəmz] [ðʌs] . -
regarded their poems thus . '
认为 他们的 诗歌 因此 . -

我不认为《哈姆雷特》和《渡过沙洲》的作者会这样看待他们的诗歌。

[ðiːz] [æn'tiθisiːz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] , ['mætər] , ['sʌbstəns] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [fɔːrm] , ['triːtmənt] ,
These antitheses of subject , matter , substance on the one side , form , treatment ,
这些 对立面 的 主题 , 事情 , 物质 在 这 一 边 , 形式 , 治疗 ,
['hændlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
handling on the other ,
处理 在 这 其他 ,

一方面是主题、内容、实质，另一方面是形式、处理、手法，这些对立的概念

[ɑːr; ər][ðə; ði] [fiːld] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [wɑːnt] , [ɪn] [ðɪs] ['lektʃər] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [wei] .
are the field through which I especially want , in this lecture , to indicate a way .
是 这 场地 通过 哪个 我 尤其 想 , 在 这 演讲 , 到 表明 一个 方式 .

而我，在本次讲座中，尤其想通过这个领域来指出一种方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][weɪdʒd][fɔːr; fər][noʊ]['trɪviəl] [kɔːz] ;
It is a field of battle ; and the battle is waged for no trivial cause ;
它 是 一个 场地 的 战斗 ; 和 这 战斗 是 发动 为了 不 琐碎的 原因 ;

这是一片战场；而这场战斗并非为了微不足道的原因而打；

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːr; ər] ['terəbli] [æm'bɪgjuəs] .
but the cries of the combatants are terribly ambiguous .
但 这 哭泣 的 这 战斗人员 是 可怕 模糊的 .

但战斗人员的喊声却非常含糊不清。

[ðoʊz] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['fɔːrməlɪst] [meɪ] [iːtʃ] [miːn] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Those phrases of the so - called formalist may each mean five or six different things .
那些 短语 的 这 所以 - 称为 形式主义者 可能 每个 意思是 五 或者 六 不同的 事物 .

所谓形式主义者的这些短语，每一个都可能有五六种不同的含义。

[ɪf] [ðeɪ] [miːn] [wʌn] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [truː] ;
If they mean one , they seem to me chiefly true ;
如果 他们 意思是 一 , 他们 似乎 到 我 主要 真的 ;

如果他们指的是其中之一，那么在我看来，他们的说法基本属实；

['teɪkən][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [teɪks] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
taken 已采取 **as** 作为 **the** 这 **general** 一般的 **reader** 读者 **not** 不是 **unnaturally** 不自然地 **takes** 需要 **them** 他们 **,** , **they** 他们 **seem** 似乎 **to** 到 **me** 我
[fɔːls] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .
false 错误的 **and** 和 **mischievous** 恶作剧 **.** .

如果按照普通读者通常的理解方式来看，我认为它们是虚假的、有害的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][end][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]
It 它 **would** 会 **be** 是 **absurd** 荒诞 **to** 到 **pretend** 假装 **that** 那 **I** 我 **can** 能 **end** 结尾 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **a** 一个
['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
controversy 争议 **which** 哪个 **concerns** 担忧 **the** 这 **ultimate** 最终的 **nature** 自然 **of** 的 **Art** 艺术 **,** ,

如果假装我能在几分钟内结束一场关乎艺术终极本质的争论，那将是荒谬的。

[ænd; ənd] [liːdz] [pər'hæps][tuː; tə]['prɔːbləms][nɑːt] [jet] ['sɑːljəb(ə)l] ;
and 和 **leads** 线索 **perhaps** 也许 **to** 到 **problems** 问题 **not** 不是 **yet** 然而 **soluble** 可溶 **;** ;

这或许会导致一些目前尚无法解决的问题；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [drɔː] [sʌm; səm][pleɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kɑːntrəvɜːrsi]
but 但 **we** 我们 **can** 能 **at** 在 **least** 至少 **draw** 画 **some** 一些 **plain** 清楚的 **distinctions** 区别 **which** 哪个 **,** , **in** 在 **this** 这 **controversy** 争议
, [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kən'fjuːzd] .
, , **are** 是 **too** 也 **often** 经常 **confused** 使困惑 **.** .

但我们至少可以明确区分一些在这场争论中经常被混淆的概念。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] - ['sʌbdʒekt] - [ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr] [sens] ;
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **then** 然后 **,** , **let** 让 **us** 我们 **take** 拿 **'** - **subject** 主题 **'** - **in** 在 **one** 一 **particular** 特别的 **sense** 感觉 **;** ;

首先，让我们从某个特定意义上来理解"主体"；

[let][ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [wen] ,
let 让 **us** 我们 **understand** 理解 **by** 经过 **it** 它 **that** 那 **which** 哪个 **we** 我们 **have** 有 **in** 在 **view** 看法 **when** 什么时候 **,** ,

让我们通过它来理解我们所关注的事物，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,
looking 寻找 **at** 在 **the** 这 **title** 标题 **of** 的 **a** 一个 **poem** 诗 **,** ,

看着一首诗的标题，

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
we 我们 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **poet** 诗人 **has** 有 **chosen** 选定 **this** 这 **or** 或者 **that** 那 **for** 为了 **his** 他的 **subject** 主题 **.** .

我们说诗人选择了这个或那个主题。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmθɪŋ] ,
The 这 **subject** 主题 **,** , **in** 在 **this** 这 **sense** 感觉 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **I** 我 **can** 能 **discover** 发现 **,** , **is** 是 **generally** 一般来说 **something** 某物 **,** ,

从这个意义上讲，就我所知，这个主题通常是某种东西，

['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ferli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] .
real 真实的 **or** 或者 **imaginary** 假想 **,** , **as** 作为 **it** 它 **exists** 存在 **in** 在 **the** 这 **minds** 思想 **of** 的 **fairly** 相当 **cultivated** 栽培 **people** 人们 **.** .

无论真实存在还是虚构，只要它存在于相当有教养的人的头脑中，都是如此。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pærədaɪs][lɔ:st] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [æz; əz] [ðæt] ['stɔ:ri]

The	subject	of	Paradise	Lost	would	be	the	story	of	the	Fall	as	that	story
这	主题	的	天堂	丢失的	会	是	这	故事	的	这	落下	作为	那	故事

[ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - ['ri:dɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

exists	in	the	general	imagination	of	a	Bible	-	reading	people	.
存在	在	这	一般的	想像力	的	一个	圣经	-	阅读	人们	.

《失乐园》的主题是堕落的故事，正如阅读圣经的人们普遍想象的那样。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ʃeli:z] ['stænzə] [tu:; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ə'raɪz]

The	subject	of	Shelley's	stanzas	To	a	Skylark	would	be	the	ideas	which	arise
这	主题	的	雪莱的	诗节	到	一个	云雀	会	是	这	想法	哪个	出现

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['pɜ:rs(ə)n] [wen] ,

in	the	mind	of	an	educated	person	when	,
在	这	头脑	的	一个	受过教育	人	什么时候	,

雪莱的诗作《致云雀》的主题，可以理解为受过教育的人在……时脑海中浮现的各种想法。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm] , [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði][wɜ:rd] - ['skaɪlɑ:rk] . -

without	knowing	the	poem	,	he	hears	the	word	'	skylark	.	'
没有	会心	这	诗	,	他	听到	这	单词	-	云雀	.	-

他不懂这首诗，却听到了"云雀"这个词。

[ɪf] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] [kən'veiz] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðə; ði] - ['sʌbdʒekt] -

If	the	title	of	a	poem	conveys	little	or	nothing	to	us	,	the	'	subject	'
如果	这	标题	的	一个	诗	传递	小的	或者	没有什么	到	我们	,	这	-	主题	-

[ə'pɪrz] [tu:; tə]

appears	to
出现	到

如果一首诗的标题对我们几乎没有任何意义，那么"主题"似乎就显得无关紧要了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bi:; bi] ['i:ðər] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [baɪ] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ɔ:r]

be	either	what	we	should	gather	by	investigating	the	title	in	a	dictionary	or
是	任何一个	什么	我们	应该	收集	经过	调查	这	标题	在	一个	字典	或者

['ʌðər] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

other	book	of	the	kind	,
其他	书	的	这	种类	,

这可能是我们应该通过在字典或其他类似书籍中查阅标题来获取的信息，

[ɔ:r] [els] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

or	else	such	a	brief	suggestion	as	might	be	offered	by	a	person	who
或者	别的	这样的	一个	简短的	建议	作为	可能	是	提供	经过	一个	人	WHO

[hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]['poʊəm] ,

had	read	the	poem	,
有	读	这	诗	,

或者，也可以提出一些读过这首诗的人可能会给出的简短建议。

[ænd; ənd] [hu:] [sed] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	who	said	,	for	example	,
和	WHO	说	,	为了	例子	,

例如，谁说过：

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] [hu:] [kɪld] [æn; ən]['ælbətrɑ:s]

that	the	subject	of	The	Ancient	Mariner	was	a	sailor	who	killed	an	albatross
那	这	主题	的	这	古老的	水手	曾是	一个	水手	WHO	被杀	一个	信天翁

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [di:d] .

and	suffered	for	his	deed	.
和	遭受	为了	他的	契据	.

《古舟子咏》讲述的是一位水手杀死了一只信天翁，并因此遭受惩罚的故事。

['vælju:] [nɑ:t] [ɪn] ['sʌbdʒekt]

VALUE	NOT	IN	SUBJECT
价值	不是	在	主题

主题中没有值

[naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪn] [ðɪs] [sens] ([ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][noʊ] ['ʌðər]) ,

Now	the	subject	,	in	this	sense	(	and	I	intend	to	use	the	word	in	no	other	)	,
现在	这	主题	,	在	这	感觉	(	和	我	打算	到	使用	这	单词	在	不	其他	)	,

现在，就这个意义上的话题而言（我打算只用这个词，不作其他含义），

[ɪz][nɑ:t] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['poʊəm] , [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

is	not	,	as	such	,	inside	the	poem	,	but	outside	it	.
是	不是	,	作为	这样的	,	里面	这	诗	,	但	外部	它	.

严格来说，它并不在诗内，而是在诗外。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['stænzə] [tu:; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑ:rk][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:əz] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

The	contents	of	the	stanzas	To	a	Skylark	are	not	the	ideas	suggested	by
这	内容	的	这	诗节	到	一个	云雀	是	不是	这	想法	建议	经过

[ðə; ði][wɜ:rd] - ['skaɪlɑ:rk] - [tu:; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ;

the	word	'	skylark	'	to	the	average	man	;
这	单词	-	云雀	-	到	这	平均的	男人	;

《致云雀》这首诗的诗节内容，并非"云雀"一词对普通人来说所暗示的含义；

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʃeli] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [dʌz] .

they	belong	to	Shelley	just	as	much	as	the	language	does	.
他们	属于	到	雪莱	只是	作为	很多	作为	这	语言	做	.

它们和雪莱的语言一样，都属于雪莱。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æt; ət][ɔ:l] ;

The	subject	,	therefore	,	is	not	the	matter	of	the	poem	at	all	;
这	主题	,	所以	,	是	不是	这	事情	的	这	诗	在	全部	;

因此，主题根本不是这首诗的内容；

[ænd; ənd][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] .

and	its	opposite	is	not	the	form	of	the	poem	,	but	the	whole	poem	.
和	它是	对面的	是	不是	这	形式	的	这	诗	,	但	这	所有的	诗	.

而它的反面不是诗歌的形式，而是整首诗。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [ðə; ði]['poʊəm] , ['mætər] [ænd; ənd][fɔ:rm][ə'laɪk] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

The	subject	is	one	thing	;	the	poem	,	matter	and	form	alike	,	another	thing	.
这	主题	是	一	事物	;	这	诗	,	事情	和	形式	同样	,	其他	事物	.

主题是一回事；诗歌本身，无论是内容还是形式，又是另一回事。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['vælju:]['kænɑ:t][laɪ][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

This	being	so	,	it	is	surely	obvious	that	the	poetic	value	cannot	lie	in	the	subject	,
这	存在	所以	,	它	是	一定	明显的	那	这	诗意的	价值	不能	说谎	在	这	主题	,

既然如此，诗歌的价值显然不能在于主题本身。

[bʌt; bət][laɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] , [ðə; ði]['poʊəm] .

but	lies	entirely	in	its	opposite	,	the	poem	.
但	谎言	完全	在	它是	对面的	,	这	诗	.

但它的本质却完全在于它的对立面，即诗歌。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]['vælju:] [wen] [ɑ:n][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

How	can	the	subject	determine	the	value	when	on	one	and	the	same
如何	能	这	主题	决定	这	价值	什么时候	在	一	和	这	相同的

['sʌbdʒekt]['poʊəmz] [meɪ] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv]['merɪt][ænd; ənd][di:'merɪt] ;

subject	poems	may	be	written	of	all	degrees	of	merit	and	demerit	;
主题	诗歌	可能	是	书面	的	全部	学位	的	优点	和	缺点	;

如何通过题材来判断诗歌的价值？同一题材的诗歌，其优劣程度可能千差万别。

[ɔːr] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['poʊəm] [meɪ] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [slaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][pet]
or **when** **a** **perfect** **poem** **may** **be** **composed** **on** **a** **subject** **so** **slight** **as** **a** **pet**
或者什么时候 一个 完美的 诗 可能 是 由 在 一个 主题 所以 轻微 作为 一个 宠物
['spæroʊ] ,
sparrow **,**
麻雀 ,

或者，当一首完美的诗篇可以以一只宠物麻雀这样微不足道的事物为题材时，

[ænd; ənd] , [ɪf] [mə'kɔːli] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] ,
and **,** **if** **Macaulay** **may** **be** **trusted** **,**
和 , 如果 麦考利 可能 是 可信 ,

而且，如果麦考利的话可信的话.....

[ə; eɪ] ['nɪrli] ['wɜːrθləs] ['poʊəm][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [stuː'pendəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ʌv; əv]
a **nearly** **worthless** **poem** **on** **a** **subject** **so** **stupendous** **as** **the** **omnipresence** **of**
一个 几乎 毫无价值 诗 在 一个 主题 所以 惊人的 作为 这 无处不在 的
[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ?
the **Deity** **?**
这 神 ?

一首几乎毫无价值的诗，主题却是神性的无所不在这样宏大的主题?

[ðə; ði] - ['fɔːrməlɪst] - [ɪz] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
The **'** **formalist** **'** **is** **here** **perfectly** **right** **.**
这 - 形式主义者 - 是 这里 完美 正确的 .

这位"形式主义者"的观点完全正确。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Nor **is** **he** **insisting** **on** **something** **unimportant** **.**
也不 是 他 坚持 在 某物 不重要 .

他也不是在坚持一些无关紧要的事情。

[hiː; hi][ɪz] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['tendənsi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ]
He **is** **contending** **against** **our** **tendency** **to** **take** **the** **work** **of** **art** **as** **a**
他 是 争吵 反对 我们的 趋势 到 拿 这 工作 的 艺术 作为 一个
[mɪr] ['kɑːpi][ɔːr][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
mere **copy** **or** **reminder** **of** **something** **already** **in** **our** **heads** **,**
仅仅 复制 或者 提醒 的 某物 已经 在 我们的 头部 ,

他反对我们把艺术作品仅仅视为对我们头脑中已有事物的复制或提醒的倾向。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][best] [æz; əz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'diːə][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd]
or **at** **the** **best** **as** **a** **suggestion** **of** **some** **idea** **as** **little** **removed**
或者 在 这 最好的 作为 一个 建议 的 一些 主意 作为 小的 已移除
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] .
as **possible** **from** **the** **familiar** **.**
作为 可能的 从 这 熟悉的 .

或者充其量只是提出一些想法，这些想法要尽可能贴近人们熟悉的事物。

[ðə; ði] ['saɪtsɪr] [huː] [ˌprɔmə'neɪdz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [ɪz][soʊ]
The **sightseer** **who** **promenades** **a** **picture** **-** **gallery** **,** **remarking** **that** **this** **portrait** **is** **so**
这 观光客 WHO 长廊 一个 图片 - 画廊 , 评论 那 这 肖像 是 所以
[laɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
like **his** **cousin** **,**
喜欢 他的 表哥 ,

一位游客在画廊里漫步，评论说这幅肖像画和他的表兄长太像了。

[ɔːr] [ðæt] ['lændskeɪp] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] , [ɔːr] [huː] , ['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self]
or **that** **landscape** **the** **very** **image** **of** **his** **birthplace** **,** **or** **who** **,** **after** **satisfying** **himself**
或者 那 景观 这 非常 图像 的 他的 出生地 , 或者 WHO , 后 令人满意 他自己
[ðæt] [wʌn]
that **one**
那 一

或者说，那风景正是他出生地的缩影；或者说，在确信这一点之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['pɪktʃər] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'laɪdʒə] , ['paːsiz] [ɑːn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
picture is about Elijah , passes on rejoicing to discover the subject , and nothing
图片 是 关于 以利亚 , 通过 在 欢欣鼓舞 到 发现 这 主题 , 和 没有什么
[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ,
but the subject ,
但 这 主题 ,

这幅画是关于以利亚的，画面中充满了发现主题的喜悦，而主题也只有主题本身。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nekst] — [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendənsi] ?
of the next — what is he but an extreme example of this tendency ?
的 这 下一个 — 什么 是 他 但 一个 极端 例子 的 这 趋势 ?

下一个——他不就是这种趋势的一个极端例子吗?

[wel] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] ['tendənsi] ['vɪʃiːˌeɪts] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['krɪtɪsɪzəm] , [mʌtʃ]
Well , but the very same tendency vitiates much of our criticism , much
出色地 , 但 这 非常 相同的 趋势 损害 很多 的 我们的 批评 , 很多
['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
criticism of Shakespeare ,
批评 的 莎士比亚 ,

但是，正是这种倾向削弱了我们的许多批评，尤其是对莎士比亚的许多批评。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['pɑːrʃ(ə)l] [truːθ] ,
for example , which , with all its cleverness and partial truth ,
为了 例子 , 哪个 , 和 全部它是 聪明才智 和 部分的 真相 ,

例如，尽管它很巧妙，也包含部分事实，

[stɪl] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪtɪk] ['nevər] [pæst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['ɪntuː] ['ʃeɪkˌspiːrz] ;
still shows that the critic never passed from his own mind into Shakespeare's ;
仍然 演出 那 这 评论家 绝不 通过了 从 他的 自己的 头脑 进入 莎士比亚的 ;

这仍然表明，这位评论家的思想从未从他自己的思想转移到莎士比亚的思想中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [treɪst] ['iːv(ə)n] [ɪn] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [æz; əz] ['kəulridʒ] ,
and it may still be traced even in so fine a critic as Coleridge ,
和 它 可能 仍然 是 追踪 甚至 在 所以 美好的 一个 评论家 作为 柯尔律治 ,

即使在柯勒律治这样杰出的评论家的作品中，我们仍然可以找到这种痕迹。

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['dwɔrfs] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['hæmlət] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
as when he dwarfs the sublime struggle of Hamlet into the image of his
作为 什么时候 他 矮人 这 升华 斗争 的 村庄 进入 这 图像 的 他的
[oʊn] [ʌn'hæpi] ['wiːknəs] .
own unhappy weakness .
自己的 不开心 弱点 .

比如，他将哈姆雷特崇高的奋斗简化成他自己不幸的软弱的象征。

['hæzlɪt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] ['ɪnfluəns] .
Hazlitt by no means escaped its influence .
哈兹利特 经过 不 方法 逃脱 它是 影响 .

哈兹利特也未能幸免于其影响。

['oʊnli] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['triːoʊ] , [læm] ,
Only the third of that great trio , Lamb ,
仅有的 这 第三 的 那 伟大的 三人组 , 羊肉 ,

兰姆，只是这伟大三人组中的第三位。

[ə'pɪrz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ðɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəm'poʊzər] .
appears almost always to have rendered the conception of the composer .
出现 几乎 总是 到 有 渲染 这 概念 的 这 作曲家 .

似乎几乎总是能体现作曲家的构想。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [truː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] ['sʌbdʒekts] [ɑːr; ər] [fɪt]
Again , **it** **is** **surely** **true** **that** **we** **cannot** **determine** **beforehand** **what** **subjects** **are** **fit**
再次 , 它 是 一定 真的 那 我们 不能 决定 预先 什么 主题 是 合身
[fɔːr; fər] [ɑːrt] ,
for **Art** ,
为了 艺术 ,

当然，我们无法事先确定哪些主题适合艺术创作。

[ɔːr] [neɪm] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm] [maɪt] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
or **name** **any** **subject** **on** **which** **a** **good** **poem** **might** **not** **possibly** **be** **written** .
或者 姓名 任何 主题 在 哪个 一个 好的 诗 可能 不是 可能 是 书面 .

或者列举任何不可能写出好诗的主题。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['sʌbdʒekts] ['ɪntuː] [tuː] [gruːps] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['elɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌgli] [ɔːr]
To **divide** **subjects** **into** **two** **groups** , **the** **beautiful** **or** **elevating** , **and** **the** **ugly** **or**
到 划分 主题 进入 二 团体 , 这 美丽的 或者 提升 , 和 这 丑陋的 或者
['vɪʃəs] ,
vicious ,
恶毒 ,

将事物分为两类：美好的或高尚的，以及丑陋的或邪恶的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['poʊəmz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] ['sʌbdʒekts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
and **to** **judge** **poems** **according** **as** **their** **subjects** **belong** **to** **one** **of** **these**
和 到 法官 诗歌 根据 作为 他们的 主题 属于 到 一 的 这些
[gruːps] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
groups **or** **the** **other** ,
团体 或者 这 其他 ,

并根据诗歌的主题属于哪一类来评判诗歌，

[ɪz] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [pɪt] , [tuː; tə] [kən'fjuːz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [prɪ] - [kən'sepʃnz] [ðə; ði]
is **to** **fall** **into** **the** **same** **pit** , **to** **confuse** **with** **our** **pre** - **conceptions** **the**
是 到 落下 进入 这 相同的 坑 , 到 迷惑 和 我们的 预 - 概念 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .
meaning **of** **the** **poet** .
意义 的 这 诗人 .

就是落入同样的陷阱，用我们先入为主的观念来混淆诗人的意思。

[wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ,
What **the** **thing** **is** **in** **the** **poem** **he** **is** **to** **be** **judged** **by** ,
什么 这 事物 是 在 这 诗 他 是 到 是 评判 经过 ,

他应该根据诗中描绘的什么来接受评判?

[nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
not **by** **the** **thing** **as** **it** **was** **before** **he** **touched** **it** **;**
不是 经过 这 事物 作为 它 曾是 前 他 感动 它 ;

不是按照他触摸之前的样子来判断的;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [truː]
and **how** **can** **we** **venture** **to** **say** **beforehand** **that** **he** **cannot** **make** **a** **true**
和 如何 能 我们 风险投资 到 说 预先 那 他 不能 制作 一个 真的
['poʊəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [juː 'es] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'lʊrɪŋ] [ɔːr] [dʌl] [ɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] ?
poem **out** **of** **something** **which** **to** **us** **was** **merely** **alluring** **or** **dull** **or** **revolting** **?**
诗 出去 的 某物 哪个 到 我们 曾是 仅仅 诱人 或者 乏味的 或者 令人作呕的 ?

我们怎能预先断言他不能把在我们看来只是诱人、乏味或令人作呕的东西创作成一首真正的诗呢?

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['poʊəm] ;
The **question** **whether** , **having** **done** **so** , **he** **ought** **to** **publish** **his** **poem** **;**
这 问题 无论 , 拥有 完毕 所以 , 他 应该 到 发布 他的 诗 ;

问题是，既然他已经完成了这件事，他是否应该发表他的诗作;

['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt]

whether	the	thing	in	the	poet's	work	will	not	be	still	confused	by	the	incompetent
无论	这	事物	在	这	诗人的	工作	将要	不是	是	仍然	使困惑	经过	这	不称职的

['pjʊrɪtən][ɔːr][ðə; ði] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['senʃʊəlɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Puritan	or	the	incompetent	sensualist	with	the	thing	in	his	mind	,
清教徒	或者	这	不称职的	感官主义者	和	这	事物	在	他的	头脑	,

诗人作品中的事物是否仍会被无知的清教徒或无知的感官主义者与他们脑海中的事物混淆?

[dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [wʌn][ʌv; əv] ['eθɪks] , [nɑːt][ʌv; əv][ɑːrt] .

does	not	touch	this	point	;	it	is	a	further	question	,	one	of	ethics	,	not	of	art	.
做	不是	触碰	这	观点	;	它	是	一个	更远	问题	,	一	的	伦理	,	不是	的	艺术	.

并未触及这一点；这是一个更进一步的问题，一个伦理问题，而不是艺术问题。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv] - [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] - [wɪl]

No	doubt	the	upholders	of	'	Art	for	art's	sake	'	will
不	怀疑	这	拥护者	的	-	艺术	为了	艺术的	清酒	-	将要

毫无疑问，“为艺术而艺术”的拥护者们将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['dʒen(ə)rəli][biː; bi][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [kɔːrs] ,

generally	be	in	favour	of	the	courageous	course	,
一般来说	是	在	偏爱	的	这	勇敢	课程	,

总体上赞成勇敢的做法，

[ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['betər] [ɔːr] [strɔːŋgər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði]

of	refusing	to	sacrifice	the	better	or	stronger	part	of	the	public	to	the
的	拒绝	到	牺牲	这	更好的	或者	更强	部分	的	这	民众	到	这

['wikər] [ɔːr] [wɜːrs] ;

weaker	or	worse	;
较弱	或者	更糟	;

拒绝为了维护弱势群体的利益而牺牲较强势群体的利益；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['mæksɪm][ɪn][noʊ] [wei] [baɪndz][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] .

but	their	maxim	in	no	way	binds	them	to	this	view	.
但	他们的	格言	在	不	方式	结合	他们	到	这	看法	.

但他们的格言丝毫不会约束他们持有这种观点。

['dænti] [rɔ'seti] [sə'prest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] , [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ['tʃoʊzn]

Dante	Rossetti	suppressed	one	of	the	best	of	his	sonnets	,	a	sonnet	chosen
但丁	罗塞蒂	被抑制	一	的	这	最好的	的	他的	十四行诗	,	一个	十四行诗	选定

[fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['tenɪsn] ,

for	admiration	by	Tennyson	,
为了	钦佩	经过	丁尼生	,

但丁·罗塞蒂压下了他最好的十四行诗之一，这首诗曾被丁尼生选中表示赞赏。

[hɪm'self] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['poʊətri] ; [sə'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

himself	extremely	sensitive	about	the	moral	effect	of	poetry	;	suppressed	it	,	I
他自己	极其	敏感的	关于	这	道德	影响	的	诗	;	被抑制	它	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

他本人对诗歌的道德影响极其敏感；我相信，他压抑了自己的这种敏感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ['fleʃli] .

because	it	was	called	fleshly	.
因为	它	曾是	称为	肉体的	.

因为它被称为肉体的。

[wʌn] [meɪ] [rɪ'gret] [rɔ'sɛtiz] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][əd'maɪər][hɪz; ɪz]

One	may	regret	Rossetti's	judgement	and	at	the	same	time	admire	his
一	可能	后悔	罗塞蒂的	判断	和	在	这	相同的	时间	钦佩	他的

['skruːpjələsnəs] ;

scrupulousness	;
一丝不苟	;

人们或许会对罗塞蒂的判断感到遗憾，但同时也会钦佩他的严谨细致；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['sɪtɪzn] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]

but	in	any	case	he	judged	in	his	capacity	of	citizen	,	not	in	his	capacity	of
但	在	任何	案件	他	评判	在	他的	容量	的	公民	,	不是	在	他的	容量	的

['ɑːrtɪst] .

artist	.
艺术家	.

但无论如何，他是以公民的身份进行评判，而不是以艺术家的身份。

['sʌbdʒekt] [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt]

SUBJECT	NOT	INDIFFERENT
主题	不是	冷漠

主题并非无关紧要

[soʊ][fɑːr] [ðen] [ðə; ði] - ['fɔːrməlɪst] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

So	far	then	the	'	formalist	'	appears	to	be	right	.
所以	远的	然后	这	-	形式主义者	-	出现	到	是	正确的	.

到目前为止，“形式主义者”的观点似乎是正确的。

[bʌt; bət][hiː; hi][goʊz] [tuː] [fɑːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	he	goes	too	far	,	I	think	,
但	他	去	也	远的	,	我	思考	,

但我认为他做得太过火了。

[ɪf] [hiː; hi] [mein'teinz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ðə; ði]

if	he	maintains	that	the	subject	is	indifferent	and	that	all	subjects	are	the
如果	他	保持	那	这	主题	是	冷漠	和	那	全部	主题	是	这

[seɪm] [tuː; tə]['poʊətri] .

same	to	poetry	.
相同的	到	诗	.

如果他坚持认为主题无关紧要，所有主题对诗歌来说都是一样的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm] [maɪt] [biː; bi]

And	he	does	not	prove	his	point	by	observing	that	a	good	poem	might	be
和	他	做	不是	证明	他的	观点	经过	观察	那	一个	好的	诗	可能	是

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] ,

written	on	a	pin's	head	,
书面	在	一个	别针	头	,

他并没有通过指出在针头上也能写出一首好诗来证明自己的观点，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] .

and	a	bad	one	on	the	Fall	of	Man	.
和	一个	坏的	一	在	这	落下	的	男人	.

还有一篇关于人类堕落的糟糕文章。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['setlz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

That	shows	that	the	subject	settles	nothing	,	but	not	that	it	counts	for	nothing
那	演出	那	这	主题	定居点	没有什么	,	但	不是	那	它	计数	为了	没有什么

.

:

.

这表明该议题无法解决任何问题，但并不表明它毫无意义。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] .

The	Fall	of	Man	is	really	a	more	favourable	subject	than	a	pin's	head	.
这	落下	的	男人	是	真的	一个	更多的	有利	主题	比	一个	别针	头	.

人类的堕落真比针头这个话题有趣多了。

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	Fall	of	Man	,	that	is	to	say	,
这	落下	的	男人	,	那	是	到	说	,

人类的堕落，也就是说，

['ɔfɝz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ɪ'fekts] ['waɪdər][ɪn][reɪndʒ][ænd; ənd] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn] [ə'piːl]

offers	opportunities	of	poetic	effects	wider	in	range	and	more	penetrating	in	appeal
优惠	机会	的	诗意的	效果	更广泛	在	范围	和	更多的	渗透	在	上诉

.

:

.

提供了更广泛、更具感染力的诗意效果的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

And	the	truth	is	that	such	a	subject	,	as	it	exists	in	the	general
和	这	真相	是	那	这样的	一个	主题	,	作为	它	存在	在	这	一般的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

而事实是，这样的主题，正如它在大众想象中所存在的那样，

[hæz; həz][sʌm; səm] [es'θetɪk] ['væljuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['poʊət] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

has	some	aesthetic	value	before	the	poet	touches	it	.
有	一些	审美的	价值	前	这	诗人	触摸	它	.

在诗人吟咏之前，它本身就具有一定的审美价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	,	as	you	may	choose	to	call	it	,
它	是	,	作为	你	可能	选择	到	称呼	它	,

你可以这样称呼它：

[æn; ən] [ɪn'koʊət] ['poʊəm][ɔːr][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] .

an	inchoate	poem	or	the	débris	of	a	poem	.
一个	未成形的	诗	或者	这	碎片	的	一个	诗	.

一首未成形的诗，或者说一首诗的残片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['æbstrækt][aɪ'diːə][ɔːr][ə; eɪ] [ber] ['aɪsəleɪtɪd][fækt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'semblɪdʒ]

It	is	not	an	abstract	idea	or	a	bare	isolated	fact	,	but	an	assemblage
它	是	不是	一个	抽象的	主意	或者	一个	裸	孤立	事实	,	但	一个	装配

[ʌv; əv] ['fɪgjərz] ,

of	figures	,
的	数据	,

它不是一个抽象的概念或一个孤立的事实，而是一个数字集合体。

[siːnz] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪ'moʊʃən(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

scenes	,	actions	,	and	events	,	which	already	appeal	to	emotional	imagination	;
场景	,	行动	,	和	活动	,	哪个	已经	上诉	到	情绪	想像力	;

场景、动作和事件，本身就能唤起人们的情感想象力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd] [fɔːrmd] .

and	it	is	already	in	some	degree	organized	and	formed	.
和	它	是	已经	在	一些	程度	组织	和	形成	.

它已经在某种程度上组织和成型了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][bæd]['poʊət] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]['poʊəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

In	spite	of	this	a	bad	poet	would	make	a	bad	poem	on	it	;
在	尽管如此	的	这	一个	坏的	诗人	会	制作	一个	坏的	诗	在	它	;

尽管如此，一个蹩脚的诗人还是会以此为题材写出一首蹩脚的诗；

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	then	we	should	say	he	was	unworthy	of	the	subject	.
但	然后	我们	应该	说	他	曾是	不配	的	这	主题	.

但那样的话，我们就应该说他不配做这个主题。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [ɪf] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ][bæd]['poʊəm][ɑ:n][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] .

And	we	should	not	say	this	if	he	wrote	a	bad	poem	on	a	pin's	head	.
和	我们	应该	不是	说	这	如果	他	写道	一个	坏的	诗	在	一个	别针	头	.

如果他只是在针尖上写了一首糟糕的诗，我们就不应该这么说了。

['kɑ:nvɜ:rsli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm][ɑ:n]

Conversely	,	a	good	poem	on
反过来	,	一个	好的	诗	在

反之，一首好的诗.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ]['pɪnz] [hed] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)nli] [ˌrevə'lu:ʃənaɪz] [ɪts]['sʌbdʒekt][fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd]

a	pin's	head	would	almost	certainly	revolutionize	its	subject	far	more	than	a	good
一个	别针	头	会	几乎	当然	革命	它是	主题	远的	更多的	比	一个	好的

['poʊəm][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][mæn] .

poem	on	the	Fall	of	Man	.
诗	在	这	落下	的	男人	.

一根针尖几乎肯定比一首关于人类堕落的好诗更能彻底改变它所指代的对象。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [træns'fɔ:rm][ɪts]['sʌbdʒekt][soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

It	might	transform	its	subject	so	completely	that	we	should	say	,
它	可能	转换	它是	主题	所以	完全地	那	我们	应该	说	,

它可能会彻底改变它的主题，以至于我们可以说，

- [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɪnz] [hed] ,

'	The	subject	may	be	a	pin's	head	,
-	这	主题	可能	是	一个	别针	头	,

“这个主题可能只是一个针尖大小的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . -

but	the	substance	of	the	poem	has	very	little	to	do	with	it	.	'
但	这	物质	的	这	诗	有	非常	小的	到	做	和	它	.	-

但诗歌的内容与此几乎无关。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [æn'tɪθəsɪs] .

This	brings	us	to	another	and	different	antithesis	.
这	带来	我们	到	其他	和	不同的	对立	.

这就引出了另一个截然不同的对立面。

[ðoʊz] ['fɪgjərz] , [si:nz] , [ɪ'vents] , [ðæt] [fɔ:rm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]

Those	figures	,	scenes	,	events	,	that	form	part	of	the	subject	called	the	Fall	of
那些	数据	,	场景	,	活动	,	那	形式	部分	的	这	主题	称为	这	落下	的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

那些构成“人类堕落”这一主题的人物、场景和事件，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [lɔ:st] ; [bʌt; bət][ɪn]['pærədaɪs] [lɔ:st] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɪgjərz]

are	not	the	substance	of	Paradise	Lost	;	but	in	Paradise	Lost	there	are	figures
是	不是	这	物质	的	天堂	丢失的	;	但	在	天堂	丢失的	那里	是	数据

,

,

,

并非《失乐园》的实质内容；但《失乐园》中确实存在象征意义，

[siːnz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

scenes	,	and	events	resembling	them	in	some	degree	.
场景	,	和	活动	类似	他们	在	一些	程度	.

场景，以及在某种程度上与这些场景相似的事件。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɪts] ['sʌbstəns]

These	,	with	much	more	of	the	same	kind	,	may	be	described	as	its	substance
这些	,	和	很多	更多的	的	这	相同的	种类	,	可能	是	描述	作为	它是	物质

,

,

,

这些以及更多同类物质，可以被描述为它的实质。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðen] [biː; bi] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

and	may	then	be	contrasted	with	the	measured	language	of	the	poem	,
和	可能	然后	是	对比	和	这	测量	语言	的	这	诗	,

然后，这可以与诗歌中严谨的语言形成对比。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ɪts][fɔːrm] .

which	will	be	called	its	form	.
哪个	将要	是	称为	它是	形式	.

这将被称为它的形式。

['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [nɑːt][ʌv; əv][fɔːrm][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] .

Subject	is	the	opposite	not	of	form	but	of	the	whole	poem	.
主题	是	这	对面的	不是	的	形式	但	的	这	所有的	诗	.

主题并非与形式相反，而是与整首诗相反。

['sʌbstəns] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['poʊəm] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːpəzɪt] , [fɔːrm] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['poʊəm] .

Substance	is	within	the	poem	,	and	its	opposite	,	form	,	is	also	within	the	poem	.
物质	是	之内	这	诗	,	和	它是	对面的	,	形式	,	是	还	之内	这	诗	.

诗歌中既包含实质，也包含其对立面——形式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðɪs] [æn'tɪθəsɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt]

I	am	not	criticizing	this	antithesis	at	present	,	but	evidently	it	is	quite	different
我	是	不是	批评	这	对立	在	展示	,	但	显然	它	是	相当	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

from	the	other	.
从	这	其他	.

我目前并非在批评这种对立观点，但显然它与另一种对立观点截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [juːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['epɪk]

It	is	practically	the	distinction	used	in	the	old	-	fashioned	criticism	of	epic
它	是	几乎	这	区别	用过的	在	这	老的	-	造型	批评	的	史诗

[ænd; ənd]['drɑːmə] ,

and	drama	,
和	戏剧	,

这实际上就是传统史诗和戏剧批评中使用的区分方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [daʊn] , [nɑːt] [ˌʌn'sʌlid] , [frʌm; frəm] ['ærɪˌstɑːtl] .

and	it	flows	down	,	not	unsullied	,	from	Aristotle	.
和	它	流量	向下	,	不是	纯洁无瑕的	,	从	亚里士多德	.

它源自亚里士多德，但并非纯洁无瑕。

['ædɪsən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['pærədaɪs] [lɔːst] [kən'sɪdəz] [ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

Addison	,	for	example	,	in	examining	Paradise	Lost	considers	in	order	the	fable	,
艾迪生	,	为了	例子	,	在	检查	天堂	丢失的	考虑	在	命令	这	寓言	,

[ðə; ði] ['kærəktərz] ,

the	characters	,
这	人物	,

例如，艾迪生在研究《失乐园》时，依次考察了寓言故事、人物角色等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənts] ; [ðiːz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌbstəns] : [ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði]

and	the	sentiments	;	these	will	be	the	substance	:	then	he	considers	the
和	这	情感	;	这些	将要	是	这	物质	:	然后	他	考虑	这

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

还有情感；这些将是实质内容：然后他再考虑语言，

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] ; [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɔːrm] .

that	is	,	the	style	and	numbers	;	this	will	be	the	form	.
那	是	,	这	风格	和	数字	;	这	将要	是	这	形式	.

也就是说，样式和数字；这将是表格。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɔːr] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪrɪk] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

In	like	manner	,	the	substance	or	meaning	of	a	lyric	may	be	distinguished
在	喜欢	方式	,	这	物质	或者	意义	的	一个	歌词	可能	是	杰出的

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrm] .

from	the	form	.
从	这	形式	.

同样，歌词的实质或意义可以与形式区分开来。

['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːrm]

SUBSTANCE	AND	FORM
物质	和	形式

实质与形式

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Now	I	believe	it	will	be	found	that	a	large	part	of	the	controversy	we	are
现在	我	相信	它	将要	是	成立	那	一个	大的	部分	的	这	争议	我们	是

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]

dealing	with	arises	from	a	confusion	between	these	two	distinctions	of
处理	和	出现	从	一个	困惑	之间	这些	二	区别	的

['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm] ,

substance	and	form	,
物质	和	形式	,

现在我认为，我们所处理的这场争议很大程度上源于对实质和形式这两个概念的混淆。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['poʊəm] .

and	of	subject	and	poem	.
和	的	主题	和	诗	.

以及主题和诗歌。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɔːrməlɪst] [leiz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts]

The	extreme	formalist	lays	his	whole	weight	on	the	form	because	he	thinks	its
这	极端	形式主义者	躺下	他的	所有的	重量	在	这	形式	因为	他	思考	它是

['ɑːpəzɪt] [ɪz][ðə; ði] [mɪr] ['sʌbdʒekt] .

opposite	is	the	mere	subject	.
对面的	是	这	仅仅	主题	.

极端形式主义者将全部精力都放在形式上，因为他认为形式的对立面是纯粹的主体。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ɪz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə]

The	general	reader	is	angry	,	but	makes	the	same	mistake	,	and	gives	to
这	一般的	读者	是	生气的	,	但	制作	这	相同的	错误	,	和	给予	到

[ðə; ði]

the
这

普通读者虽然生气，却犯了同样的错误，并给予了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['sʌbdʒekt] ['preɪzɪz] [ðæt] ['raɪtli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [[wʌn]] .

subject	**praises**	**that**	**rightly**	**belong**	**to**	**the**	**substance**	**[**	**1**	**]**	**.**
主题	赞扬	那	没错	属于	到	这	物质	[	1	]	.

主体赞扬理应属于该实体[1]。

[aɪ] [wɪl] [ri:d] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

I	**will**	**read**	**an**	**example**	**of**	**what**	**I**	**mean**	**.**
我	将要	读	一个	例子	的	什么	我	意思是	.

我将举个例子来说明我的意思。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk][baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt]

I	**can**	**only**	**explain**	**the**	**following**	**words**	**of**	**a**	**good**	**critic**	**by**	**supposing**	**that**
我	能	仅有的	解释	这	下列的	字	的	一个	好的	评论家	经过	假如	那

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][hæz; həz]['fɔ:lən]['ɪntu:] [ðɪs] [kən'fju:ʒ(ə)n] :

for	**the**	**moment**	**he**	**has**	**fallen**	**into**	**this**	**confusion**	**:**
为了	这	片刻	他	有	倒下	进入	这	困惑	:

我只能假设一位优秀评论家暂时陷入了这种困惑，才能解释他接下来的话：

- [ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ɔ:l]['poʊətri] — [tu:; tə][wɪt] ,

'	**The**	**mere**	**matter**	**of**	**all**	**poetry**	**—**	**to**	**wit**	**,**
-	这	仅仅	事情	的	全部	诗	—	到	有	,

"所有诗歌的本质——即，

[ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][men] — ['bi:ɪŋ]

the	**appearances**	**of**	**nature**	**and**	**the**	**thoughts**	**and**	**feelings**	**of**	**men**	**—**	**being**
这	外貌	的	自然	和	这	想法	和	情怀	的	男人	—	存在

[ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ,

unalterable	**,**
不可更改的	,

自然界的景象以及人类的思想和情感——都是不可改变的，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['poʊət][ænd; ənd]['poʊət] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

it	**follows**	**that**	**the**	**difference**	**between**	**poet**	**and**	**poet**	**will**	**depend**	**upon**	**the**
它	跟随	那	这	不同之处	之间	诗人	和	诗人	将要	依赖	之上	这

['mænər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪn] [ə'plaɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

manner	**of**	**each**	**in**	**applying**	**language**	**,**
方式	的	每个	在	申请	语言	,

由此可见，诗人与诗人之间的区别取决于他们运用语言的方式。

['mi:tər] , [raɪm] , ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'veriəb(ə)l] [mə'tɪriəl] . -

metre	**,**	**rhyme**	**,**	**cadence**	**,**	**and**	**what**	**not**	**,**	**to**	**this**	**invariable**	**material**	**.**	**'**
仪表	,	韵	,	节奏	,	和	什么	不是	,	到	这	不变的	材料	.	-

韵律、押韵、节奏等等，都适用于这不变的素材。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [lɔ:st] — [ðə; ði]['stɔ:ri] , ['si:nəri]

What	**has**	**become**	**here**	**of**	**the**	**substance**	**of**	**Paradise**	**Lost**	**—**	**the**	**story**	**,**	**scenery**
什么	有	变得	这里	的	这	物质	的	天堂	丢失的	—	这	故事	,	风景

, ['kærəktərz] ,

,	**characters**	**,**
,	人物	,

《失乐园》的实质——故事、场景、人物——如今都变成了什么?

['sentɪmənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ?

sentiments	**as**	**they**	**are**	**in**	**the**	**poem**	**?**
情感	作为	他们	是	在	这	诗	?

诗中所表达的情感?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [kli:n] [ə'weɪ] .

They	**have**	**vanished**	**clean**	**away**	**.**
他们	有	消失了	干净的	离开	.

他们彻底消失了。

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][ðə; ði][fɔ:rm][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

Nothing	**is**	**left**	**but**	**the**	**form**	**on**	**one**	**side**	**,**	**and**	**on**	**the**	**other**	**not**	**even**	**the**
没有什么	是	左边	但	这	形式	在	一	边	,	和	在	这	其他	不是	甚至	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

一边只剩下形式，另一边连主题也荡然无存。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn'veriəb(ə)l] [mə'tɪriəl] , [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd]

but	**a**	**supposed**	**invariable**	**material**	**,**	**the**	**appearances**	**of**	**nature**	**and**
但	一个	据称	不变的	材料	,	这	外貌	的	自然	和

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][men] .

the	**thoughts**	**and**	**feelings**	**of**	**men**	**.**
这	想法	和	情怀	的	男人	.

但自然界的表象以及人类的思想和情感，却被认为是不变的物质。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['vælju:][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] ?

Is	**it**	**surprising**	**that**	**the**	**whole**	**value**	**should**	**then**	**be**	**found**	**in**	**the**	**form**	**?**
是	它	奇怪	那	这	所有的	价值	应该	然后	是	成立	在	这	形式	?

那么，整个值最终体现在这种形式中，这难道不令人惊讶吗?

[soʊ][fɑ:r][wi:; wi][hæv; həv] [ə'su:md] [ðæt] [ðɪs] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔ:rm][ɪz]['vælɪd] ,

So	**far**	**we**	**have**	**assumed**	**that**	**this**	**antithesis**	**of**	**substance**	**and**	**form**	**is**	**valid**	**,**
所以	远的	我们	有	假定	那	这	对立	的	物质	和	形式	是	有效的	,

到目前为止，我们一直假定这种实质与形式的对立是成立的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][wʌn] ['mi:nɪŋ] .

and	**that**	**it**	**always**	**has**	**one**	**meaning**	**.**
和	那	它	总是	有	一	意义	.

而且它始终只有一个含义。

[ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sevrəl] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,

In	**reality**	**it**	**has**	**several**	**,**	**but**	**we**	**will**	**leave**	**it**	**in**	**its**	**present**	**shape**	**,**
在	现实	它	有	一些	,	但	我们	将要	离开	它	在	它是	展示	形状	,

实际上它有好几个部分，但我们将保持它现在的样子。

[ænd; ənd] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts] [və'lɪdəti] .

and	**pass**	**to**	**the**	**question**	**of**	**its**	**validity**	**.**
和	经过	到	这	问题	的	它是	有效性	.

然后讨论其有效性问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [reɪz] ,

And	**this**	**question**	**we**	**are**	**compelled**	**to**	**raise**	**,**
和	这	问题	我们	是	被迫	到	增加	,

而我们不得不提出这个问题:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['vælju:]

because	**we**	**have**	**to**	**deal**	**with**	**the**	**two**	**contentions**	**that**	**the**	**poetic**	**value**
因为	我们	有	到	交易	和	这	二	争论	那	这	诗意的	价值

[laɪz] ['hoʊlli] [ɔ:r] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

lies	**wholly**	**or**	**mainly**	**in**	**the**	**substance**	**,**
谎言	完全	或者	主要	在	这	物质	,

因为我们必须处理两种论点：诗歌的价值完全或主要在于其内容;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][laɪz] ['hoʊlli] [ɔ:r] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] .

and	**that**	**it**	**lies**	**wholly**	**or**	**mainly**	**in**	**the**	**form**	**.**
和	那	它	谎言	完全	或者	主要	在	这	形式	.

它完全或主要体现在形式上。

[naʊ] [ði:z] [kən'tenʃ(ə)n] , ['weðər] [fɔ:ls] [ɔ:r] [tru:] , [meɪ] [si:m] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] ;

Now	**these**	**contentions**	**,**	**whether**	**false**	**or**	**true**	**,**	**may**	**seem**	**at**	**least**	**to**	**be**	**clear**	**;**
现在	这些	争论	,	无论	错误的	或者	真的	,	可能	似乎	在	至少	到	是	清除	;

现在，这些论点，无论真假，至少看起来都很明确;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ]
but **we** **shall** **find** **,** **I** **think** **,** **that** **they**
但 我们 将 寻找 , 我 思考 , 那 他们

但我认为我们会发现，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːls] , [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɑːnsens] :
are **both** **of** **them** **false** **,** **or** **both** **of** **them** **nonsense** **:**
是 两个都 的 他们 错误的 , 或者 两个都 的 他们 废话 :

它们都是错误的，还是都是无稽之谈?

[fɔːls] [ɪf] [ðeɪ] [kən'sɜːrn] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['poʊəm] , ['nɑːnsens] [ɪf] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə]
false **if** **they** **concern** **anything** **outside** **the** **poem** **,** **nonsense** **if** **they** **apply** **to**
错误的 如果 他们 忧虑 任何事物 外部 这 诗 , 废话 如果 他们 申请 到
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
something **in** **it** **.**
某物 在 它 .

如果涉及诗歌之外的任何事物，那就是错误的；如果适用于诗歌之内的事物，那就是无稽之谈。

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɪm'plaɪ] ?
For **what** **do** **they** **evidently** **imply** **?**
为了 什么 做 他们 显然 意味着 ?

它们显然暗示了什么?

[ðeɪ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] [tuː] [pɑːrts] , ['fæktərz] , [ɔːr][kəm'poʊnənts] ,
They **imply** **that** **there** **are** **in** **a** **poem** **two** **parts** **,** **factors** **,** **or** **components** **,**
他们 意味着 那 那里 是 在 一个 诗 二 部分 , 因素 , 或者 成分 ,

它们暗示一首诗包含两个部分、因素或组成部分。

[ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktli]
a **substance** **and** **a** **form** **;** **and** **that** **you** **can** **conceive** **them** **distinctly**
一个 物质 和 一个 形式 ; 和 那 你 能 构想 他们 明显地
[ænd; ənd] ['seprətli] ,
and **separately** **,**
和 分别地 ,

一种物质和一种形式；而且你可以将它们清晰地、分别地理解。

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so **that** **when** **you** **are** **speaking** **of** **the** **one** **you** **are** **not** **speaking** **of** **the**
所以 那 什么时候 你 是 请讲 的 这 一 你 是 不是 请讲 的 这
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

所以，当你谈论其中一个时，你就不会谈论另一个了。

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [ðə; ði]['vælјuː]
Otherwise **how** **can** **you** **ask** **the** **question** **,** **In** **which** **of** **them** **does** **the** **value**
否则 如何 能 你 问 这 问题 , 在 哪个 的 他们 做 这 价值
[laɪ] ?
lie **?**
说谎 ?

否则，你怎么能问出"价值究竟在于哪一个"这个问题呢?

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['diːfekts; dɪ'fekts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['fæktərz]
But **really** **in** **a** **poem** **,** **apart** **from** **defects** **,** **there** **are** **no** **such** **factors**
但 真的 在 一个 诗 , 除 从 缺陷 , 那里 是 不 这样的 因素
[ɔːr][kəm'poʊnənts] ;
or **components** **;**
或者 成分 ;

但实际上，除了缺陷之外，诗歌中并不存在这样的因素或组成部分；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] ['nɑːnsens] [tuː; tə][æsk][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['væljuː]
and **therefore** **it** **is** **strictly** **nonsense** **to** **ask** **in** **which** **of** **them** **the** **value**
和 所以 它 是 严格 废话 到 问 在 哪个 的 他们 这 价值
[laɪz] .
lies **.**
谎言 .

因此，问价值究竟在于哪一个，完全是无稽之谈。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
And **on** **the** **other** **hand** **,**
和 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,
if **the** **substance** **and** **the** **form** **referred** **to** **are** **not** **in** **the** **poem** **,**
如果 这 物质 和 这 形式 指 到 是 不是 在 这 诗 ,

如果诗中所指的物质和形式都不在诗中，

[ðen] [bəuθ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [fɔːls] , [fɔːr; fər][ɪts][poʊ'etɪk]['væljuː][laɪz][ɪn][ɪt'self] .
then **both** **the** **contentions** **are** **false** **,** **for** **its** **poetic** **value** **lies** **in** **itself** **.**
然后 两个都 这 争论 是 错误的 , 为了 它是 诗意的 价值 谎言 在 本身 .

那么这两种说法都是错误的，因为它的诗意价值就在于它本身。

[aɪ'dentəti] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [fɔːrm]
IDENTITY **OF** **SUBSTANCE** **AND** **FORM**
身份 的 物质 和 形式

实质与形式的同一性

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [mɪ'stɪriəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [klɪr] ,
What **I** **mean** **is** **neither** **new** **nor** **mysterious** **;** **and** **it** **will** **be** **clear** **,**
什么 我 意思是 是 两者都不 新的 也不 神秘 ; 和 它 将要 是 清除 ,

我的意思既不新颖也不神秘；这一点很快就会明白。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [riːdz] ['poʊətri] [poʊ'etɪkli] [ænd; ənd] [huː] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz]
I **believe** **,** **to** **any** **one** **who** **reads** **poetry** **poetically** **and** **who** **closely** **examines** **his**
我 相信 , 到 任何 一 WHO 阅读 诗 诗意地 和 WHO 密切 检查 他的
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

我相信，对于任何一个能以诗意的方式阅读诗歌并仔细审视自身经历的人来说，都是如此。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] , [aɪ] [wʊd] [æsk] — [nɑːt]['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
When **you** **are** **reading** **a** **poem** **,** **I** **would** **ask** **—** **not** **analysing** **it** **,** **and** **much**
什么时候 你 是 阅读 一个 诗 , 我 会 问 — 不是 分析 它 , 和 很多
[les] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
less **criticizing** **it** **,**
较少的 批评 它 ,

当你读一首诗时，我会问——不是分析它，更不是批评它——

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['proʊsiːdz] ,
but **allowing** **it** **,** **as** **it** **proceeds** **,**
但 允许 它 , 作为 它 收益 ,

但允许它继续下去，

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [fʊl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːr ˈiː] - [kriˈeɪtɪŋ]

to	make	its	full	impression	on	you	through	the	exertion	of	your	re	-	creating
到	制作	它是	满的	印象	在	你	通过	这	用力	的	你的	关于	-	创建

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [duː][juː; jʊ] [ðen] [ˌæprɪˈhend] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][æz; əz][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

imagination	—	do	you	then	apprehend	and	enjoy	as	one	thing	a	certain
想像力	—	做	你	然后	逮捕	和	享受	作为	一	事物	一个	肯定

['miːnɪŋ] [ɔːr] ['sʌbstəns] ,

meaning	or	substance	,
意义	或者	物质	,

通过你丰富的想象力，让它在你心中留下深刻的印象——那时你是否就能理解并享受某种特定的意义或实质?

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɑːrˈtɪkjuleɪt] [saʊndz] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['sʌmhaʊ]

and	as	another	thing	certain	articulate	sounds	,	and	do	you	somehow
和	作为	其他	事物	肯定	能言善辩	声音	,	和	做	你	不知何故

['kɑːmpaʊnd] [ðiːz] [tuː] ?

compound	these	two	?
化合物	这些	二	?

还有一点，某些清晰的声音，你是否以某种方式将这两者结合起来?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ˌæprɪˈhend] [əˈpɑːrt] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm]

Surely	you	do	not	,	any	more	than	you	apprehend	apart	,	when	you	see	some
一定	你	做	不是	,	任何	更多的	比	你	逮捕	除	,	什么时候	你	看	一些

[wʌn][smaɪl] ,

one	smile	,
一	微笑	,

你当然不会，就像你不会在看到别人微笑时就察觉到任何异样一样。

[ðoʊz] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz]

those	lines	in	the	face	which	express	a	feeling	,	and	the	feeling	that	the	lines
那些	线条	在	这	脸	哪个	表达	一个	感觉	,	和	这	感觉	那	这	线条

[ɪkˈspres] .

express	.
表达	.

脸上那些表达情感的皱纹，以及皱纹所表达的情感。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ,

Just	as	there	the	lines	and	their	meaning	are	to	you	one	thing	,
只是	作为	那里	这	线条	和	他们的	意义	是	到	你	一	事物	,

就像对你来说，线条和它们的含义是一回事一样，

[nɑːt] [tuː] , [soʊ][ɪn]['poʊətri][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɑːr; ər][wʌn] : [ðer; ðər][ɪz] ,

not	two	,	so	in	poetry	the	meaning	and	the	sounds	are	one	:	there	is	,
不是	二	,	所以	在	诗	这	意义	和	这	声音	是	一	:	那里	是	,

不是两个，所以在诗歌中，意义和声音是一体的：只有一种。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ə; eɪ] ['rezənənt] ['miːnɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['rezənəns] .

if	I	may	put	it	so	,	a	resonant	meaning	,	or	a	meaning	resonance	.
如果	我	可能	放	它	所以	,	一个	共振	意义	,	或者	一个	意义	谐振	.

如果我这么说的话，就是一种共鸣的意义，或者说意义的共鸣。

[ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][laɪn] , - [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][wɔːrm] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] , - [juː; jʊ][duː][nɑːt]

If	you	read	the	line	,	'	The	sun	is	warm	,	the	sky	is	clear	,	'	you	do	not
如果	你	读	这	线	,	-	这	太阳	是	温暖的	,	这	天空	是	清除	,	-	你	做	不是

如果你读到"阳光温暖，天空晴朗"这句话，你不会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ɪk'spɪrɪəns] ['seprətli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [sʌn] [ænd; ənd] [klɪr] [skaɪ] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
experience **separately** **the** **image** **of** **a** **warm** **sun** **and** **clear** **sky** **,** **on** **the** **one**
经验 分别地 这 图像 的 一个 温暖的 太阳 和 清除 天空 , 在 这 一
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

一边是温暖的阳光和晴朗的天空的景象，另一边是晴朗的天空，分别体验这两种景象。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['rɪðmɪkl] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [nɔːr] [jet] [duː][juː; jʊ]
and **certain** **unintelligible** **rhythmical** **sounds** **on** **the** **other** **;** **nor** **yet** **do** **you**
和 肯定 无法理解 有节奏的 声音 在 这 其他 ; 也不 然而 做 你
[ɪk'spɪrɪəns] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,
experience **them** **together** **,**
经验 他们 一起 ,

另一方面，还有一些难以理解的节奏性声音；但你目前还没有同时体验到它们。

[saɪd][baɪ][saɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
side **by** **side** **;** **but** **you** **experience** **the** **one** **in** **the** **other** **.**
边 经过 边 ; 但 你 经验 这 一 在 这 其他 .

并排而立；但你会在前者中体验到后者。

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['riːdɪŋ] ['hæmlət] ,
And **in** **like** **manner** **when** **you** **are** **really** **reading** **Hamlet** **,**
和 在 喜欢 方式 什么时候 你 是 真的 阅读 村庄 ,

同样地，当你真正阅读《哈姆雷特》时，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ə'pɑːrt]
the **action** **and** **the** **characters** **are** **not** **something** **which** **you** **conceive** **apart**
这 行动 和 这 人物 是 不是 某物 哪个 你 构想 除
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] ;
from **the** **words** **;**
从 这 字 ;

情节和人物不是脱离文字就能想象出来的；

[juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
you **apprehend** **them** **from** **point** **to** **point** **in** **the** **words** **.**
你 逮捕 他们 从 观点 到 观点 在 这 字 .

你逐字逐句地理解了这些词语。

['æftərwərdz] , [noʊ] [daʊt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] [ɪk'spɪrɪəns] , [bʌt; bət]
Afterwards **,** **no** **doubt** **,** **when** **you** **are** **out** **of** **the** **poetic** **experience** **,** **but**
然后 , 不 怀疑 , 什么时候 你 是 出去 的 这 诗意的 经验 , 但
[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
remember **it** **,**
记住 它 ,

毫无疑问，之后当你从诗意的体验中走出来时，就会忘记它。但请记住它。

[juː; jʊ] [meɪ] [baɪ][ə'næləsɪs] [ˌdiːkəm'poʊz] [ðɪs] ['juːnəti] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [mɔːr] [ɔːr]
you **may** **by** **analysis** **decompose** **this** **unity** **,** **and** **attend** **to** **a** **substance** **more** **or**
你 可能 经过 分析 分解 这 统一 , 和 出席 到 一个 物质 更多的 或者
[les] ['aɪsəleɪtɪd] ,
less **isolated** **,**
较少的 孤立 ,

你可以通过分析来分解这个统一体，并关注一个或多或少分离出来的物质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['aɪsəleɪtɪd] .
and **a** **form** **more** **or** **less** **isolated** **.**
和 一个 形式 更多的 或者 较少的 孤立 .

以及一种或多或少孤立的形式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][ˌænəˈlɪtɪk] [hed] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [wɪtʃ] [ɪz][poʊˈetɪk]
But **these** **are** **things** **in** **your** **analytic** **head** **,** **not** **in** **the** **poem** **,** **which** **is** **poetic**
但 这些 是 事物 在 你的 分析 头 ， 不是 在 这 诗 ， 哪个 是 诗意的
[ɪkˈspɪriəns] .
experience **.**
经验 .

但这些都是你分析头脑中的东西，而不是诗歌中的东西，诗歌是诗歌体验。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['poʊəm] [əˈgen] ,
And **if** **you** **want** **to** **have** **the** **poem** **again** **,**
和 如果 你 想 到 有 这 诗 再次 ，

如果你想再读一遍这首诗，

[juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ædɪŋ] [təˈgeðər] [ðiːz] [tuː] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpəˈzɪʃn] ;
you **cannot** **find** **it** **by** **adding** **together** **these** **two** **products** **of** **decomposition** **;**
你 不能 寻找 它 经过 添加 一起 这些 二 产品 的 分解 ；

你不能通过将这两种分解产物相加来找到它；

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pæsɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][poʊˈetɪk] [ɪkˈspɪriəns] .
you **can** **only** **find** **it** **by** **passing** **back** **into** **poetic** **experience** **.**
你 能 仅有的 寻找 它 经过 通过 后退 进入 诗意的 经验 .

只有回归诗意的体验，才能找到它。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈgen] [ɪz][noʊ] ['ægrɪgət] [ʌv; əv]['fæktərz] ,
And **then** **what** **you** **have** **again** **is** **no** **aggregate** **of** **factors** **,**
和 然后 什么 你 有 再次 是 不 总计的 的 因素 ，

然后，你所得到的就又不是各种因素的总和了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːnəti][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['seprət] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
it **is** **a** **unity** **in** **which** **you** **can** **no** **more** **separate** **a** **substance** **and** **a**
它 是 一个 统一 在 哪个 你 能 不 更多的 分离 一个 物质 和 一个
[fɔːrm][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['seprət] ['lɪvɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
form **than** **you** **can** **separate** **living** **blood** **and** **the** **life** **in** **the** **blood** **.**
形式 比 你 能 分离 活的 血 和 这 生活 在 这 血 .

它是一种整体，你无法将物质和形式分开，就像你无法将活血和血液中的生命分开一样。

[ðɪs] ['juːnəti][hæz; həz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ['veriəs] - ['æspekts] - [ɔːr] - [saɪdz] ,
This **unity** **has** **,** **if** **you** **like** **,** **various** **'** **aspects** **'** **or** **'** **sides** **,**
这 统一 有 , 如果 你 喜欢 , 各种各样的 - 方面 - 或者 - 侧面 ，

这种统一性，如果你愿意的话，可以分为不同的“方面”或“侧面”。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['fæktərz][ɔːr][pɑːrts] ; [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][wʌn] ,
' **but** **they** **are** **not** **factors** **or** **parts** **;** **if** **you** **try** **to** **examine** **one** **,**
- 但 他们 是 不是 因素 或者 部分 ; 如果 你 尝试 到 检查 一 ，

但它们并非因素或组成部分；如果你试图考察其中一个，

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] .
you **find** **it** **is** **also** **the** **other** **.**
你 寻找 它 是 还 这 其他 .

你发现它也是另一个。

[kɔːl][ðem; ðəm] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Call **them** **substance** **and** **form** **if** **you** **please** **,**
称呼 他们 物质 和 形式 如果 你 请 ，

请称它们为实质和形式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈsɪprəkli] [ɪkˈskluːsɪv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
but **these** **are** **not** **the** **reciprocally** **exclusive** **substance** **and** **form** **to** **which** **the**
但 这些 是 不是 这 互惠 独家的 物质 和 形式 到 哪个 这
[tuː] [kənˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst][rɪˈfɜːr] .
two **contentions** **must** **refer** **.**
二 争论 必须 参考 .

但这并非这两个论点所必须指涉的相互排斥的实质和形式。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] - [ə'griː] , - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'pɑːrt] :

They	do	not	'	agree	,	'	for	they	are	not	apart	:
他们	做	不是	-	同意	,	-	为了	他们	是	不是	除	:

他们并非"意见一致"，因为他们并非彼此分离：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sens] [aɪ'dentɪk(ə)l]

they	are	one	thing	from	different	points	of	view	,	and	in	that	sense	identical
他们	是	一	事物	从	不同的	积分	的	看法	,	和	在	那	感觉	完全相同的

.

:

.

从不同的角度来看，它们是同一事物，从这个意义上讲，它们是相同的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'dentəti][ʌv; əv]['kɑːntent][ænd; ənd][fɔːrm] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪz][noʊ]['æksɪdənt] ;

And	this	identity	of	content	and	form	,	you	will	say	,	is	no	accident	;
和	这	身份	的	内容	和	形式	,	你	将要	说	,	是	不	事故	;

你会说，内容与形式的这种一致性绝非偶然；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['poʊətri] ,

it	is	of	the	essence	of	poetry	in	so	far	as	it	is	poetry	,
它	是	的	这	本质	的	诗	在	所以	远的	作为	它	是	诗	,

它具有诗歌的本质，因为它本身就是诗歌。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːrt] .

and	of	all	art	in	so	far	as	it	is	art	.
和	的	全部	艺术	在	所以	远的	作为	它	是	艺术	.

以及所有艺术，就其作为艺术而言。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn]['mjuːzɪk][nɑːt][saʊnd][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Just	as	there	is	in	music	not	sound	on	one	side	and	a	meaning	on	the
只是	作为	那里	是	在	音乐	不是	声音	在	一	边	和	一个	意义	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

就像音乐中并非一边是声音一边是意义一样，

[bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

but	expressive	sound	,	and	if	you
但	富有表现力的	声音	,	和	如果	你

但富有表现力的声音，而且如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] ;

ask	what	is	the	meaning	you	can	only	answer	by	pointing	to	the	sounds	;
问	什么	是	这	意义	你	能	仅有的	回答	经过	指向	到	这	声音	;

问你这是什么意思，你只能通过指出声音来回答；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [plʌs] [peɪnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][peɪnt]

just	as	in	painting	there	is	not	a	meaning	plus	paint	,	but	a	meaning	in	paint
只是	作为	在	绘画	那里	是	不是	一个	意义	加	画	,	但	一个	意义	在	画

,

,

,

就像绘画一样，不是意义加上颜料，而是意义蕴含在颜料之中。

[ɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [peɪnt] ,

or	significant	paint	,
或者	重要的	画	,

或大量油漆，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] ['riːəli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][ɪn][peɪnt]

and	no	man	can	really	express	the	meaning	in	any	other	way	than	in	paint
和	不	男人	能	真的	表达	这	意义	在	任何	其他	方式	比	在	画

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [peɪnt] ;

and	in	this	paint	;
和	在	这	画	;

除了绘画和这种绘画之外，没有人能用其他任何方式真正表达这种含义；

[soʊ][ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][ðə; ði] [truː] ['kɑːntent][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [fɔːrm] ['niːðər] [ɪg'zɪst][nɔːr][kæn; kən]

so	in	a	poem	the	true	content	and	the	true	form	neither	exist	nor	can
所以	在	一个	诗	这	真的	内容	和	这	真的	形式	两者都不	存在	也不	能

[biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ə'pɑːrt] .

be	imagined	apart	.
是	想象	除	.

所以，在一首诗中，真正的内容和真正的形式既不存在，也不能被想象出来分开。

[wen] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] ['weðər] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbstəns]

When	then	you	are	asked	whether	the	value	of	a	poem	lies	in	a	substance
什么时候	然后	你	是	问	无论	这	价值	的	一个	诗	谎言	在	一个	物质

[gɑːt][baɪ] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ,

got	by	decomposing	the	poem	and	present	,
得到	经过	分解	这	诗	和	展示	,

当有人问你一首诗的价值是否在于对诗歌进行分解后得到的物质并呈现出来时，

[æz; əz] [sʌtʃ] , ['oʊnli][ɪn] [rɪ'flektɪv] [ə'næləsɪs] ,

as	such	,	only	in	reflective	analysis	,
作为	这样的	,	仅有的	在	反光的	分析	,

因此，只有在反思性分析中，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] ,

or	in	a	form	arrived	at	and	existing	in	the	same	way	,	you	will	answer	,
或者	在	一个	形式	到达的	在	和	现存的	在	这	相同的	方式	,	你	将要	回答	,

或者以同样的方式得出并存在的形式，你会回答：

- [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['niːðər] [ɪn][wʌn] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɔːr][ɪn]['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

'	It	lies	neither	in	one	,	nor	in	the	other	,	nor	in	any	addition	of	them	,
-	它	谎言	两者都不	在	一	,	也不	在	这	其他	,	也不	在	任何	添加	的	他们	,

“它既不属于这两者，也不属于那两者，更不是它们的任何组合。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] . -

but	in	the	poem	,	where	they	are	not	.	'
但	在	这	诗	,	在哪里	他们	是	不是	.	-

但在诗中，它们并不存在。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][priˈɔːri] [ˌmetə'fɪzɪks] , [juː; jʊ] [wɪl]

And	when	you	are	told	that	you	are	talking	a	priori	metaphysics	,	you	will
和	什么时候	你	是	讲述	那	你	是	说	一个	先验	形而上学	,	你	将要

[nɑːt][maɪnd] .

not	mind	.
不是	头脑	.

当有人告诉你，你是在谈论先验形而上学时，你不会介意的。

- [ˌmetə'fɪzɪks] - [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

'	Metaphysics	'	does	not	mean	anything	.
-	形而上学	-	做	不是	意思是	任何事物	.

“形而上学”本身没有任何意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][ə'bjuːs] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fækts] [ɪn'sted]
It **is** **only** **a** **term** **of** **abuse** **applied** **to** **the** **effort** **to** **look** **at** **facts** **instead**
它 是 仅有的 一个 学期 的 虐待 应用 到 这 努力 到 看 在 事实 反而
[ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][priˈɔːri] ['fɪkʃənz] .
of **repeating** **a** **priori** **fictions** **.**
的 重复 一个 先验 虚构 .

它只是一个贬义词，用来形容那些试图探究事实而不是重复先入为主的虚构观念的努力。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] , [fɜːrst] , [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['poʊəm] .
We **have** **then** **,** **first** **,** **an** **antithesis** **of** **subject** **and** **poem** **.**
我们 有 然后 , 第一的 , 一个 对立 的 主题 和 诗 .

因此，首先，我们看到了主题与诗歌的对立。

[ðɪs] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd]['vælɪd] ;
This **is** **clear** **and** **valid** **;**
这 是 清除 和 有效的 ;

这是清晰且合理的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] [ðə; ði]['vælju:][laɪ][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;
and **the** **question** **in** **which** **of** **them** **does** **the** **value** **lie** **is** **intelligible** **;**
和 这 问题 在 哪个 的 他们 做 这 价值 说谎 是 可理解的 ;

而价值究竟在于哪一个，这个问题是可以理解的；

[ænd; ənd][ɪts] ['ænsər] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .
and **its** **answer** **is** **,** **In** **the** **poem** **.**
和 它是 回答 是 , 在 这 诗 .

答案就在诗里。

[wiː; wi][hæv; həv][nekst][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm] .
We **have** **next** **a** **distinction** **of** **substance** **and** **form** **.**
我们 有 下一个 一个 区别 的 物质 和 形式 .

接下来，我们要区分实质和形式。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [miːnz] [aɪ'diːəz] , ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]['teɪkən][ə'loʊn] ,
If **the** **substance** **means** **ideas** **,** **images** **,** **and** **the** **like** **taken** **alone** **,**
如果 这 物质 方法 想法 , 图片 , 和 这 喜欢 已采取 独自的 ,

如果“实质”指的是单独存在的思想、图像等等，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [miːnz] [ðə; ði] ['meʒərd] ['læŋgwɪdʒ]['teɪkən][baɪ][ɪt'self] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]
and **the** **form** **means** **the** **measured** **language** **taken** **by** **itself** **,** **this** **is** **a** **possible**
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

而形式本身指的是经过衡量的语言，这是一种可能的区别。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,
but **it** **is** **a** **distinction** **of** **things** **not** **in** **the** **poem** **,**
但 它 是 一个 区别 的 事物 不是 在 这 诗 ,

但这是诗中没有提及的事物之间的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][laɪz][ɪn] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **the** **value** **lies** **in** **neither** **of** **them** **.**
和 这 价值 谎言 在 两者都不 的 他们 .

而价值并不在于这两者。

[ɪf] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ðen] [iːtʃ] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]
If **substance** **and** **form** **mean** **anything** **in** **the** **poem** **,** **then** **each** **is** **involved** **in** **the**
如果 物质 和 形式 意思是 任何事物 在 这 诗 , 然后 每个 是 涉及 在 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

如果诗歌中内容和形式有任何意义，那么二者就是相互关联的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['vælju:][laɪz][hæz; həz][noʊ] [sens] .

and	the	question	in	which	of	them	the	value	lies	has	no	sense	.
和	这	问题	在	哪个	的	他们	这	价值	谎言	有	不	感觉	.

而问价值究竟在于哪一个，是没有意义的。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , ['spi:kɪŋ] ['lu:sli] [ænd; ənd] ['perələsli] ,

No	doubt	you	may	say	,	speaking	loosely	and	perilously	,
不	怀疑	你	可能	说	,	请讲	松散地	和	危险地	,

毫无疑问，你可能会说，尽管这话说得轻率而危险，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['poʊət][ɔ:r]['poʊəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

that	in	this	poet	or	poem	the	aspect	of	substance	is	the	more	noticeable	,
那	在	这	诗人	或者	诗	这	方面	的	物质	是	这	更多的	显	,

在这位诗人或这首诗中，内容方面更为引人注目。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][fɔ:rm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [pər'su:] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪs'kʌʃnz]

and	in	that	the	aspect	of	form	,	and	you	may	pursue	interesting	discussions
和	在	那	这	方面	的	形式	,	和	你	可能	追求	有趣的	讨论

[ɑ:n] [ðɪs] ['beɪsɪs] :

on	this	basis	:
在	这	基础	:

而从形式的角度来看，您可以就此展开一些有趣的讨论：

[bʌt; bət][noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r] ['ʌltɪmət] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['vælju:][ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	no	principle	or	ultimate	question	of	value	is	touched	by	them	.
但	不	原则	或者	最终的	问题	的	价值	是	感动	经过	他们	.

但它们并未触及任何原则或价值的终极问题。

[ænd; ənd][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]

And	apart	from
和	除	从

除了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðæt] ['kwestʃən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

that	question	,	of	course	,	I	am	not	denying	the	usefulness	and	necessity	of
那	问题	,	的	课程	,	我	是	不是	否认	这	用处	和	必要性	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	distinction	.
这	区别	.

对于这个问题，我当然不是否认这种区分的有用性和必要性。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

We	cannot	dispense	with	it	.
我们	不能	分配	和	它	.

我们不能舍弃它。

[tu:; tə][kən'sɪdər] ['seprətli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd]

To	consider	separately	the	action	or	the	characters	of	a	play	,	and
到	考虑	分别地	这	行动	或者	这	人物	的	一个	玩	,	和

['seprətli] [ɪts] [staɪl] [ɔ:r] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] ,

separately	its	style	or	versification	,
分别地	它是	风格	或者	韵律	,

将戏剧的情节或人物与戏剧的风格或韵律分别进行考察，

[ɪz][bəuθ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
is **both** **legitimate** **and** **valuable** **,** **so** **long** **as** **we** **remember** **what** **we** **are**
是 两个都 合法的 和 有价值的 ，所以 长的 作为 我们 记住 什么 我们 是
['duːɪŋ] .
doing **.**
正在做 .

只要我们记住自己在做什么，这样做既合法又有价值。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɑːrt]['nevər] ['riːəli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
But **the** **true** **critic** **in** **speaking** **of** **these** **apart** **never** **really** **thinks** **of** **them**
但 这 真的 评论家 在 请讲 的 这些 除 绝不 真的 思考 的 他们
[ə'pɑːrt] ;
apart **;**
除 ;

但真正的评论家在谈论这些事物时，从来不会真正将它们分开考虑；

[ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][poʊ'etɪk] [ɪk'spɪriəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['æspekts] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn]
the **whole** **,** **the** **poetic** **experience** **,** **of** **which** **they** **are** **but** **aspects** **,** **is** **always** **in**
这 所有的 ， 这 诗意的 经验 ， 的 哪个 他们 是 但 方面 ，是 总是 在
[hɪz; ɪz][maɪnd] ;
his **mind** **;**
他的 头脑 ;

整体，即诗意的体验，它们只是其中的各个方面，始终在他的脑海中；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɪtʃər] , [trʊ] , [mɔːr] [ɪn'tens] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
and **he** **is** **always** **aiming** **at** **a** **richer** **,** **truer** **,** **more** **intense** **repetition** **of** **that**
和 他 是 总是 瞄准 在 一个 更富有 ， 更真实 ， 更多的 激烈的 重复 的 那
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

他始终追求更丰富、更真实、更深刻地重现那种体验。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['væljuː] , [ɪz] [reɪzd] ,
On **the** **other** **hand** **,** **when** **the** **question** **of** **principle** **,** **of** **poetic** **value** **,** **is** **raised** **,**
在 这 其他 手 ，什么时候 这 问题 的 原则 ， 的 诗意的 价值 ，是 提高 ，

另一方面，当涉及到原则问题、诗歌价值问题时，

[ðiːz] ['æspekts][mʌst; məst][fɔːl][ə'pɑːrt]['ɪntuː][kəm'poʊnənts] , ['seprətli] [kən'siːvəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen]
these **aspects** **must** **fall** **apart** **into** **components** **,** **separately** **conceivable** **;** **and** **then**
这些 方面 必须 落下 除 进入 成分 ， 分别地 可以想象的 ； 和 然后
[ðer; ðər][ə'raɪz] [tuː] ['herɪsiːz] ,
there **arise** **two** **heresies** **,**
那里 出现 二 异端 ，

这些方面必须分解成可以单独设想的组成部分；然后就会出现两种异端邪说，

['iːkwəli] [fɔːls] , [ðæt] [ðə; ði]['væljuː][laɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,
equally **false** **,** **that** **the** **value** **lies** **in** **one** **of** **two** **things** **,**
同样地 错误的 ， 那 这 价值 谎言 在 一 的 二 事物 ，

同样错误的说法是，价值在于以下两件事之一：

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['poʊəm] [wer] [ɪts]['væljuː]['kænɑːt][laɪ] .
both **of** **which** **are** **outside** **the** **poem** **where** **its** **value** **cannot** **lie** **.**
两个都 的 哪个 是 外部 这 诗 在哪里 它是 价值 不能 说谎 .

两者都超出了诗歌的范畴，诗歌的价值不在于此。

['sʌbstəns]
SUBSTANCE
物质

物质

[ɑːn][ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sepərəbl] ['sʌbstəns] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːrdz] [wɪl] [sə'faɪs] .

On	the	heresy	of	the	separable	substance	a	few	additional	words	will	suffice	.
在	这	异端	的	这	可分离	物质	一个	很少	额外的	字	将要	足够了	.

关于可分离物质的异端邪说，只需再多说几句就足够了。

[ðɪs] ['herəsi] [ɪz] ['seldəm] ['fɔːmjuleitid] , [bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hoʊldər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɑːbdʒekt] :

This	heresy	is	seldom	formulated	,	but	perhaps	some	unconscious	holder	of	it	may	object	:
这	异端	是	很少	配方	,	但	也许	一些	无意识	持有者	的	它	可能	目的	:

这种异端邪说很少被明确提出，但或许有些无意识的信奉者会提出异议：

- ['ʃʊrli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['hæmlət][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ;

'	Surely	the	action	and	the	characters	of	Hamlet	are	in	the	play	;
-	一定	这	行动	和	这	人物	的	村庄	是	在	这	玩	;

“《哈姆雷特》的情节和人物当然都在这部戏剧中；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ðiːz] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] .

and	surely	I	can	retain	these	,	though	I	have	forgotten	all	the	words	.
和	一定	我	能	保持	这些	,	尽管	我	有	被遗忘的	全部	这	字	.

虽然我忘记了所有的单词，但我肯定能记住这些。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

I	admit	that	I	do	not	possess	the	whole	poem	,	but	I	possess	a	part	,
我	承认	那	我	做	不是	具有	这	所有的	诗	,	但	我	具有	一个	部分	,

我承认我没有这首诗的全集，但我拥有其中的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] . -

and	the	most	important	part	.	'
和	这	最多	重要的	部分	.	-

以及最重要的部分。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ænsər] : - [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] ,

And	I	would	answer	:	'	If	we	are	not	concerned	with	any	question	of	principle	,
和	我	会	回答	:	-	如果	我们	是	不是	担心的	和	任何	问题	的	原则	,

我会回答：“如果我们不关心任何原则性问题，

[aɪ][ək'sept][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [duː] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	accept	all	that	you	say	except	the	last	words	,	which	do	raise	such	a	question	.
我	接受	全部	那	你	说	除了	这	最后的	字	,	哪个	做	增加	这样的	一个	问题	.

除了最后几句话，我接受你说的所有话，因为最后几句话确实提出了这样一个问题。

['spiːkɪŋ] ['luːsli] , [aɪ] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kərəktərz] , [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [kən'siːv] [ðem; ðəm] ,

Speaking	loosely	,	I	agree	that	the	action	and	characters	,	as	you	perhaps	conceive	them	,
请讲	松散地	,	我	同意	那	这	行动	和	人物	,	作为	你	也许	构想	他们	,

粗略地说，我同意你所设想的情节和人物，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .

together	with	a	great	deal	more	,	are	in	the	poem	.
一起	和	一个	伟大的	交易	更多的	,	是	在	这	诗	.

以及更多其他内容，都包含在这首诗中。

['iːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] ,

Even	then	,	however	,
甚至	然后	,	然而	,

即便如此，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kleɪm][tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ;

you	must	not	claim	to	possess	all	of	this	kind	that	is	in	the	poem	;
你	必须	不是	宣称	到	具有	全部	的	这	种类	那	是	在	这	诗	;

你不可声称拥有诗中所描绘的所有这类事物;

[fɔːr; fər][ɪn] [fə'getiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	in	forgetting	the	words	you	must	have	lost	innumerable	details	of	the
为了	在	遗忘	这	字	你	必须	有	丢失的	无数	细节	的	这

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] .

action	and	the	characters	.
行动	和	这	人物	.

因为忘记台词的同时，你也必然会错过无数关于剧情和人物的细节。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

And	,	when	the	question	of
和	,	什么时候	这	问题	的

而且，当这个问题.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['vælјuː][ɪz] [reɪzd] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktərz] , [æz; əz][juː; jʊ]

value	is	raised	,	I	must	insist	that	the	action	and	characters	,	as	you
价值	是	提高	,	我	必须	坚持	那	这	行动	和	人物	,	作为	你

[kən'siːv] [ðem; ðəm] ,

conceive	them	,
构想	他们	,

如果价值提升，我必须坚持，行动和人物，都应按照你设想的那样来塑造。

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['hæmlət][æt; ət][ɔːl] .

are	not	in	Hamlet	at	all	.
是	不是	在	村庄	在	全部	.

根本不在《哈姆雷特》里。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

If	they	are	,	point	them	out	.
如果	他们	是	,	观点	他们	出去	.

如果确实存在这种情况，请指出来。

[juː; jʊ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	cannot	do	it	.
你	不能	做	它	.

你做不到。

[wʌt] [juː; jʊ][faɪnd][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [kɔːld] ['hæmlət][ɪz]

What	you	find	at	any	moment	of	that	succession	of	experiences	called	Hamlet	is
什么	你	寻找	在	任何	片刻	的	那	演替	的	经历	称为	村庄	是

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

在名为《哈姆雷特》的一系列经历中，你所发现的始终是文字。

[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [spiːk] ['luːsli] [ə'gen] ,

In	these	words	,	to	speak	loosely	again	,
在	这些	字	,	到	说话	松散地	再次	,

换句话说，再粗略地说一遍，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktərz] ([mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'si:v] [ə'pɑ:rt]

the	action	and	characters	(	more	of	them	than	you	can	conceive	apart
这	行动	和	人物	(	更多的	的	他们	比	你	能	构想	除

) [ɑ:r; ər] ['foʊkəst] ;

)	are	focussed	;
)	是	专注的	;

剧情和人物（人物之多，超乎你的想象）都非常集中;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ'di:əz] , [ɑ:n][ðə; ði]

but	your	experience	is	not	a	combination	of	them	,	as	ideas	,	on	the
但	你的	经验	是	不是	一个	组合	的	他们	,	作为	想法	,	在	这

[wʌn][saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

但你的经历并非这些想法的简单组合，一方面如此，另一方面.....

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [saʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ;

with	certain	sounds	on	the	other	;
和	肯定	声音	在	这	其他	;

另一方面，还有一些声音;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [fju:zd] .

it	is	an	experience	of	something	in	which	the	two	are	indissolubly	fused	.
它	是	一个	经验	的	某物	在	哪个	这	二	是	不可分割地	融合	.

这是一种两者密不可分地融合在一起的体验。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] ,

If	you	deny	this	,	to	be	sure	I	can	make	no	answer	,
如果	你	否定	这	,	到	是	当然	我	能	制作	不	回答	,

如果你否认这一点，那我当然无法回答。

[ɔ:r][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ri:d]

or	can	only	answer	that	I	have	reason	to	believe	that	you	cannot	read
或者	能	仅有的	回答	那	我	有	原因	到	相信	那	你	不能	读

[poʊ'etɪkli] ,

poetically	,
诗意地	,

或者只能回答说，我有理由相信你无法欣赏诗歌。

[ɔ:r] [els] [ɑ:r; ər] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] .

or	else	are	misinterpreting	your	experience	.
或者	别的	是	误解	你的	经验	.

或者，你可能误解了自己的经历。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðɪs] ,

But	if	you	do	not	deny	this	,
但	如果	你	做	不是	否定	这	,

但如果你不否认这一点，

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [æz; əz][ju:; jʊ]

then	you	will	admit	that	the	action	and	characters	of	the	poem	,	as	you
然后	你	将要	承认	那	这	行动	和	人物	的	这	诗	,	作为	你

['seprətli] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ,

separately	imagine	them	,
分别地	想象	他们	,

那么你就会承认，这首诗中的情节和人物，正如你分别想象的那样，

[ɑ:r; ər][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [rɪ'flektɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

are	no	part	of	it	,	but	a	product	of	it	in	your	reflective	imagination	,
是	不	部分	的	它	,	但	一个	产品	的	它	在	你的	反光的	想像力	,

它们并非其中的一部分，而是你反思性想象的产物。

[ə; eɪ][feɪnt] ['ænəlɔ:g] [ʌv; əv][wʌn]['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['teɪkən][ɪn] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] .

a	faint	analogue	of	one	aspect	of	it	taken	in	detachment	from	the	whole	.
一个	头晕的	类似物	的	一	方面	的	它	已采取	在	分离	从	这	所有的	.

从整体中抽离出来，作为其某一方面的微弱类比。

[wel] , [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] , [aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n][ɪn'sɪst] , [ðæt] ,

Well	,	I	do	not	deny	,	I	would	even	insist	,	that	,
出色地	,	我	做	不是	否定	,	我	会	甚至	坚持	,	那	,

嗯，我并不否认，我甚至会坚持认为，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['poʊəm][æz; əz]['hæmlət] ,

in	the	case	of	so	long	a	poem	as	Hamlet	,
在	这	案件	的	所以	长的	一个	诗	作为	村庄	,

以《哈姆雷特》这样篇幅很长的诗为例，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][poʊ'etɪk] [ɪk'spɪriəns] ,

it	may	be	necessary	from	time	to	time	to	interrupt	the	poetic	experience	,
它	可能	是	必要的	从	时间	到	时间	到	打断	这	诗意的	经验	,

有时可能需要打断诗歌创作的体验。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['fɔ:miŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

in	order	to	enrich	it	by	forming	such	a	product	and	dwelling	on	it	.
在	命令	到	丰富	它	经过	成型	这样的	一个	产品	和	住宅	在	它	.

为了通过形成这样的产品并加以利用来丰富它。

[nɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [sens] [ʌv; əv] " [poʊ'etɪk] , " [du:][aɪ]['kwestʃən][ðə; ði][poʊ'etɪk]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs]

Nor	,	in	a	wide	sense	of	"	poetic	,	"	do	I	question	the	poetic	value	of	this
也不	,	在	一个	宽的	感觉	的	"	诗意的	,	"	做	我	问题	这	诗意的	价值	的	这

['prɑ:dʌkt] ,

product	,
产品	,

广义上讲，我也不质疑这款产品的诗意价值。

[æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm] .

as	you	think	of	it	apart	from	the	poem	.
作为	你	思考	的	它	除	从	这	诗	.

抛开诗歌本身，想想它。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zemblz] ['aʊər; ɑ:r] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r]['ledʒənd] , [hu:]

It	resembles	our	recollections	of	the	heroes	of	history	or	legend	,	who
它	类似	我们的	回忆	的	这	英雄	的	历史	或者	传奇	,	WHO

[mu:v] [ə'baʊt][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

move	about	in	our	imaginations	,
移动	关于	在	我们的	想象力	,

它类似于我们对历史或传说中英雄的记忆，这些英雄在我们的想象中驰骋。

" [fɔ:rmz] [mɔ:r] ['ri:əl][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

"	forms	more	real	than	living	man	,
"	表格	更多的	真实的	比	活的	男人	,

“比活人更真实的形态”，

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðoʊ] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [sed]

"	and	are	worth	much	to	us	though	we	do	not	remember	anything	they	said
"	和	是	值得	很多	到	我们	尽管	我们	做	不是	记住	任何事物	他们	说

.

:

.

“虽然我们不记得他们说过什么，但他们对我们来说却很有价值。”

['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sʌbstəns] " [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][hæv; həv] [ðɪs]

Our	ideas	and	images	of	the	"	substance	"	of	a	poem	have	this
我们的	想法	和	图片	的	这	"	物质	"	的	一个	诗	有	这

[poʊ'etɪk]['vælju:] ,

poetic	value	,
诗意的	价值	,

我们对诗歌"实质"的理解和意象具有这种诗意价值。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] ['ædɪkwət] .

and	more	,	if	they	are	at	all	adequate	.
和	更多的	,	如果	他们	是	在	全部	足够的	.

如果它们足够好的话，那就更好了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][poʊ'etɪk]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

But	they	cannot	determine	the	poetic	value	of	the	poem	,
但	他们	不能	决定	这	诗意的	价值	的	这	诗	,

但他们无法判断这首诗的诗意价值。

[fɔːr; fər] ([nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'piːtɪŋ] [kleɪmz]

for	(	not	to	speak	of	the	competing	claims
为了	(	不是	到	说话	的	这	竞争	索赔

（更不用说那些相互矛盾的说法了）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔːrm] ")

of	the	"	form	"	)
的	这	"	形式	"	)

"形式"）

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['poʊəm][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɑːr; ər]

nothing	that	is	outside	the	poem	can	do	that	,	and	they	,	as	such	,	are
没有什么	那	是	外部	这	诗	能	做	那	,	和	他们	,	作为	这样的	,	是

[ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [[ˌtuː'tuː]] . -

outside	it	[	2	]	.	'
外部	它	[	2	]	.	-

诗歌之外的任何东西都无法做到这一点，因此，它们就位于诗歌之外[2]。

[staɪl]

STYLE
风格

风格

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [fɔːrm] — [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .

Let	us	turn	to	the	so	-	called	form	—	style	and	versification	.
让	我们	转动	到	这	所以	-	称为	形式	—	风格	和	韵律	.

让我们来谈谈所谓的形式——风格和韵律。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [mɪr] [fɔːrm][ɪn]['poʊətri] .

There	is	no	such	thing	as	mere	form	in	poetry	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	仅仅	形式	在	诗	.

诗歌中不存在形式主义这种东西。

[ɔːl] [fɔːrm][ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

All	form	is	expression	.
全部	形式	是	表达	.

所有形式都是一种表达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为诗而诗：1901年6月5(Poetry for Poetry's Sake An Inaugural)

[staɪl] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [es'θetɪk] [wɜːrθ] [ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Style **may** **have** **indeed** **a** **certain** **aesthetic** **worth** **in** **partial** **abstraction** **from** **the**
风格 可能 有 的确 一个 肯定 审美的 值得 在 部分的 抽象 从 这
[pər'tɪkjələr] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] ,
particular **matter** **it** **conveys** **,**
特别的 事情 它 传递 ,

风格在部分抽象化其所表达的具体内容时，或许确实具有一定的审美价值。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ['sentəns] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [bɪld] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːrt]
as **in** **a** **well** **-** **built** **sentence** **you** **may** **take** **pleasure** **in** **the** **build** **almost** **apart**
作为 在 一个 出色地 - 建造 句子 你 可能 拿 乐趣 在 这 建造 几乎 除
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
from **the** **meaning** **.**
从 这 意义 .

就像一个结构精良的句子，你可能会欣赏它的结构，而忽略它的含义。

['iːv(ə)n] [ðen] [staɪl] [ɪz] [ɪk'spresɪv] — ['prez(ə)nts][tuː; tə] [sens] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['ɔːrdər] ,
Even **then** **style** **is** **expressive** **—** **presents** **to** **sense** **,** **for** **example** **,** **the** **order** **,**
甚至 然后 风格 是 富有表现力的 — 礼物 到 感觉 , 为了 例子 , 这 命令 ,
[iːz] ,
ease **,**
舒适 ,

即使如此，风格也是富有表现力的——例如，它向感官呈现秩序、轻松等概念。

[ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ'diːəz] [muːv] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [maɪnd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
and **rapidity** **with** **which** **ideas** **move** **in** **the** **writer's** **mind** **—** **but** **it** **is** **not**
和 快速 和 哪个 想法 移动 在 这 作家的 头脑 — 但 它 是 不是
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sentəns] .
expressive **of** **the** **meaning** **of** **that** **particular** **sentence** **.**
富有表现力的 的 这 意义 的 那 特别的 句子 .

以及作者脑海中思想运转的速度——但这并不能表达该句的具体含义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [poʊ'etɪk] [ɪk'spɪriəns] ,
And **it** **is** **possible** **,** **interrupting** **poetic** **experience** **,**
和 它 是 可能的 , 打断 诗意的 经验 ,

而且，这有可能打断诗歌体验。

[tuː; tə] [ˌdiːkəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['æbstrækt][fɔːr; fər] [kəm'pærətɪvli] ['seprət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs]
to **decompose** **it** **and** **abstract** **for** **comparatively** **separate** **consideration** **this**
到 分解 它 和 抽象的 为了 比较 分离 考虑 这
['nɪrli] ['fɔːrm(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [staɪl] .
nearly **formal** **element** **of** **style** **.**
几乎 正式的 元素 的 风格 .

将其分解并抽象出来，以便对这种近乎正式的风格要素进行相对独立的考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [es'θetɪk] ['væljuː][ʌv; əv] [staɪl] [soʊ]['teɪkən][ɪz][nɑːt][kən'sɪdərəb(ə)l] ;
But **the** **aesthetic** **value** **of** **style** **so** **taken** **is** **not** **considerable** **;**
但 这 审美的 价值 的 风格 所以 已采取 是 不是 大量 ;

但这种风格的审美价值并不高；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

you	could	not	read	with	pleasure	for	an	hour	a	composition	which	had
你	可以	不是	读	和	乐趣	为了	一个	小时	一个	作品	哪个	有

[noʊ] ['ʌðər] ['merɪt] .

no	other	merit	.
不	其他	优点	.

你不可能愉快地读完一篇没有任何其他优点的文章一个小时。

[ænd; ənd][ɪn][poʊ'etɪk] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ]['nevər] [ˌæprɪ'hend] [ðɪs] ['væljuː][baɪ][ɪt'self] ;

And	in	poetic	experience	you	never	apprehend	this	value	by	itself	;
和	在	诗意的	经验	你	绝不	逮捕	这	价值	经过	本身	;

而在诗歌体验中，你永远无法单独领悟到这种价值；

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [hɪr] [ɪk'spresɪv] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] ,

the	style	is	here	expressive	also	of	a	particular	meaning	,
这	风格	是	这里	富有表现力的	还	的	一个	特别的	意义	,

这里的风格也表达了特定的含义。

[ɔːr] ['ræðər] [ɪz][wʌn]['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] ['juːnəti] [huːz] ['ʌðər] ['æspekt][ɪz] ['miːnɪŋ] .

or	rather	is	one	aspect	of	that	unity	whose	other	aspect	is	meaning	.
或者	相当	是	一	方面	的	那	统一	谁	其他	方面	是	意义	.

或者更确切地说，它是这种统一性的一个方面，而这种统一性的另一个方面就是意义。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'dɪfrəntli] [æn; ən] [ɪk'sprest] ['miːnɪŋ] [ɔːr]

So	that	what	you	apprehend	may	be	called	indifferently	an	expressed	meaning	or
所以	那	什么	你	逮捕	可能	是	称为	漠不关心	一个	表达	意义	或者

[ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fɔːrm] .

a	significant	form	.
一个	重要的	形式	.

因此，你所理解的可以不加区分地称为表达的意义或重要的形式。

[pər'hæps][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [meɪ] [ɪn]['ɑːksfərd] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə'θɔːrəti] ,

Perhaps	on	this	point	I	may	in	Oxford	appeal	to	authority	,
也许	在	这	观点	我	可能	在	牛津	上诉	到	权威	,

或许在这一点上，我可以诉诸牛津的权威。

[ðæt] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][ænd; ənd]['wɔːltər]['peɪtər] ,

that	of	Matthew	Arnold	and	Walter	Pater	,
那	的	马修	阿诺德	和	沃尔特	帕特	,

马修·阿诺德和沃尔特·佩特的

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [huːm] [ðə; ði]['fɔːrməlɪst] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

the	latter	at	any	rate	an	authority	whom	the	formalist	will	not	despise	.
这	后者	在	任何	速度	一个	权威	谁	这	形式主义者	将要	不是	鄙视	.

至少后者是一位形式主义者不会轻视的权威。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] - ['tiːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [staɪl] ,

What	is	the	gist	of	Pater's	teaching	about	style	,
什么	是	这	要旨	的	-	教学	关于	风格	,

帕特关于文风的教导要点是什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][wʌn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] [truːθ] [ɔːr] ['ædɪkwəsi] ;

if	it	is	not	that	in	the	end	the	one	virtue	of	style	is	truth	or	adequacy	;
如果	它	是	不是	那	在	这	结尾	这	一	美德	的	风格	是	真相	或者	充足性	;

如果最终风格的唯一优点不是真实或恰当；

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] , [freɪz] , ['sentəns] , [ʃʊd; ʃəd]

that	the	word	,	phrase	,	sentence	,	should
那	这	单词	,	短语	,	句子	,	应该

那个词、短语、句子应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪk'spres] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [pər'sepʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] , ['ɪmɪdʒ] , [ɔːr] [θɔːt] ; [soʊ] [ðæt] ,
express 表达 | perfectly 完美 | the 这 | writer's 作家的 | perception 洞察力 | , , | feeling 感觉 | , | image 图像 | , | or 或者 | thought 想法 | ; ; | so 所以 | that 那 | ,

完美地表达作者的感知、感受、意象或思想；因此，

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [freɪz] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] , [wiː; wi][ɪk'skleɪm] , - [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ]
as 作为 | we 我们 | read 读 | a 一个 | descriptive 描述性的 | phrase 短语 | of 的 | Keats's 济慈的 | , | we 我们 | exclaim 惊叹 | , | - | That 那 | is 是 | the 这 | thing 事物
[ɪt'self] - ;
itself 本身 | ' | - | ; ;

当我们读到济慈的一句描述性短语时，我们会惊叹："那就是事物本身"；

[soʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [kwoʊt] ['ɑːrnəld] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] - ['sɪmblz] [ɪ'kwɪvələnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋ]
so 所以 | that 那 | , , | to 到 | quote 引用 | Arnold 阿诺德 | , , | the 这 | words 字 | are 是 | ' - | symbols 符号 | equivalent 相等的 | with 和 | the 这 | thing 事物
['sɪmbəˌlaɪzd] ,
symbolized 象征性的 | , ,

所以，用阿诺德的话来说，这些词语是"与所象征的事物等价的符号"，

- [ɔːr] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [ə; eɪ] [fɔːrm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɑːntent] ?
' - | or 或者 | , , | in 在 | our 我们的 | technical 技术的 | language 语言 | , , | a 一个 | form 形式 | identical 完全相同的 | with 和 | its 它是 | content 内容 | ? ?

或者，用我们的专业术语来说，就是形式与其内容相同?

[hens] [ɪn] [truː] ['poʊətri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn] ['strɪktnəs] ,
Hence 因此 | in 在 | true 真的 | poetry 诗 | it 它 | is 是 | , , | in 在 | strictness 严格性 | , ,

因此，严格来说，真正的诗歌是这样的：

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [ɪts] [oʊn] [wɜːrdz] ,
impossible 不可能的 | to 到 | express 表达 | the 这 | meaning 意义 | in 在 | any 任何 | but 但 | its 它是 | own 自己的 | words 字 | , ,

除了它自己的语言之外，无法用任何其他语言来表达其含义。

[ɔːr] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
or 或者 | to 到 | change 改变 | the 这 | words 字 | without 没有 | changing 变化 | the 这 | meaning 意义 | . .

或者改变措辞而不改变意思。

[ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊətri] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] [oʊld] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [dres] ;
A 一个 | translation 翻译 | of 的 | such 这样的 | poetry 诗 | is 是 | not 不是 | really 真的 | the 这 | old 老的 | meaning 意义 | in 在 | a 一个 | fresh 新鲜的 | dress 裙子 | ; ;

这样的诗歌翻译并不是用新的包装来表达旧的含义；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['prɑːdʌkt] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['poʊəm] , [ðoʊ] , [ɪf] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ]
it 它 | is 是 | a 一个 | new 新的 | product 产品 | , , | something 某物 | like 喜欢 | the 这 | poem 诗 | , , | though 尽管 | , , | if 如果 | one 一 | chooses 选择 | to 到 | say 说
[soʊ] ,
so 所以 | , ,

它是一种新产品，有点像那首诗，当然，如果你愿意这么说的话。

[mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [fɔːrm] .
more 更多的 | like 喜欢 | it 它 | in 在 | the 这 | aspect 方面 | of 的 | meaning 意义 | than 比 | in 在 | the 这 | aspect 方面 | of 的 | form 形式 | . .

更贴近意义而非形式。

[noʊ][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['poʊətri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [dɪ'spjuːt] [ðɪs] , [wɜːr; wər]

No	one	who	understands	poetry	,	it	seems	to	me	,	would	dispute	this	,	were
不	一	WHO	明白	诗	,	它	似乎	到	我	,	会	争议	这	,	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ,

it	not	that	,
它	不是	那	,

在我看来，任何懂诗的人都不会对此提出异议，除非……

['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] , [ɔːr][ˌmɪs'led][baɪ] ['θiːəri] ,

falling	away	from	his	experience	,	or	misled	by	theory	,
坠落	离开	从	他的	经验	, 或者		被误导	经过	理论	,

背离自身经验，或被理论误导

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][wɜːrd] - ['miːnɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['ɔːlmoʊst] ['luːdɪkrəsli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə]

he	takes	the	word	'	meaning	'	in	a	sense	almost	ludicrously	inapplicable	to
他	需要	这	单词	-	意义	-	在	一个	感觉	几乎	荒谬地	不适用	到

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

他对"意义"一词的理解几乎荒谬地与诗歌毫不相干。

['piːp(ə)l] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [stiːd] - [ænd; ənd] - [hɔːrs] - [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] ;

People	say	,	for	instance	,	'	steed	'	and	'	horse	'	have	the	same	meaning	;
人们	说	,	为了	实例	,	-	骏马	-	和	-	马	-	有	这	相同的	意义	;

[ænd; ənd][ɪn][bæd]['poʊətri] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

and	in	bad	poetry	they	have	,
和	在	坏的	诗	他们	有	,

例如，人们常说"骏马"和"马"意思相同；在一些拙劣的诗歌中，它们确实如此。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['poʊətri] [ðæt] [ɪz]['poʊətri] .

but	not	in	poetry	that	is	poetry	.
但	不是	在	诗	那	是	诗	.

但在诗歌中，那不是诗歌。

- [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] ! -

'	Bring	forth	the	horse	!	'
-	带来	前进	这	马	!	-

"把马牵出来！"

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] :

The	horse	was	brought	:
这	马	曾是	带来	:

马被牵了过来：

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stiːd] !

In	truth	he	was	a	noble	steed	!
在	真相	他	曾是	一个	高贵	骏马	!

事实上，他是一匹高贵的骏马！

[sez] ['baɪrən][ɪn] [mə'zɛpə] .

says	Byron	in	Mazeppa	.
说道	拜伦	在	马泽帕	.

拜伦在《马泽帕》中说道。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] , [træn'spoʊz][ðem; ðəm] :

If	the	two	words	mean	the	same	here	,	transpose	them	:
如果	这	二	字	意思是	这	相同的	这里	,	转置	他们	:

如果这两个词在这里意思相同，请将它们互换位置：

- [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [stiːd] ! -

'	Bring	forth	the	steed	!	'
-	带来	前进	这	骏马	!	-

"牵出骏马来！"

[ðə; ði] [stiːd] [wʌz; wəz] [brɔːt] :

The	steed	was	brought	:
这	骏马	曾是	带来	:

马匹被牵了过来:

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɔːrs] !

In	truth	he	was	a	noble	horse	!
在	真相	他	曾是	一个	高贵	马	!

事实上，他是一匹高贵的马!

[ænd; ənd][æsk] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] .

and	ask	again	if	they	mean	the	same	.
和	问	再次	如果	他们	意思是	这	相同的	.

然后再次询问他们的意思是否相同。

[ɔːr][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [friː] [frʌm; frəm] - [poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] - :

Or	let	me	take	a	line	certainly	very	free	from	'	poetic	diction	'	:
或者	让	我	拿	一个	线	当然	非常	自由的	从	-	诗意的	措辞	-	:

或者让我引用一句绝对不带"诗意辞藻"的句子:

[tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	be	or	not	to	be	,	that	is	the	question	.
到	是	或者	不是	到	是	,	那	是	这	问题	.

生存还是毁灭，这是一个问题。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [wʌt] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

You	may	say	that	this	means	the	same	as	'	What	is	just	now	occupying	my	attention
你	可能	说	那	这	方法	这	相同的	作为	-	什么	是	只是	现在	占领	我的	注意力

[ɪz][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə]

is	the	comparative	disadvantages	of	continuing	to	live	or	putting	an	end	to
是	这	比较	缺点	的	继续	到	居住	或者	推杆	一个	结尾	到

你可能会说，这和"我现在关注的是继续活下去和结束生命各自的利弊"意思相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[maɪ'self] . -

myself	.	'
我	.	-

我。'

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	for	practical	purposes	—	the	purpose	,	for	example	,	of	a
和	为了	实际的	目的	—	这	目的	,	为了	例子	,	的	一个

['kɔːrənər] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

coroner	—	it	does	.
验尸官	—	它	做	.

而从实际角度来看——例如验尸官的职责——确实如此。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['vɜːrʒ(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [mɪsˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['spiːkər] [æt; ət] [ðæt]

But	as	the	second	version	altogether	misrepresents	the	speaker	at	that
但	作为	这	第二	版本	共	歪曲事实	这	扬声器	在	那

['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

moment	of	his	existence	,
片刻	的	他的	存在	,

但是，第二个版本完全歪曲了说话者当时的真实情况，

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [dʌz] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,

while	the	first	does	represent	him	,
尽管	这	第一的	做	代表	他	,

虽然第一个确实代表了他，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['pɜːrpəs] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

how	can	they	for	any	but	a	practical	or	logical	purpose	be	said	to
如何	能	他们	为了	任何	但	一个	实际的	或者	逻辑	目的	是	说	到

[hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [sens] ?

have	the	same	sense	?
有	这	相同的	感觉	?

除了实际或逻辑目的之外，它们如何能被认为具有相同的含义?

['hæmlət] [wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] - [ˌʌn'pæk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] ,

Hamlet	was	well able	to	'	unpack	his	heart	with	words	,
村庄	曾是	出色地有能力的	到	-	解包	他的	心	和	字	,

哈姆雷特很擅长用言语倾诉心声。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pærəfreɪzɪz] .

'	but	he	will	not	unpack	it	with	our	paraphrases	.
-	但	他	将要	不是	解包	它	和	我们的	释义	.

但他不会用我们的转述来解读它。

[ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn]

VERSIFICATION

韵律

经文编纂

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'plaɪ] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .

These	considerations	apply	equally	to	versification	.
这些	考虑因素	申请	同样地	到	韵律	.

这些考虑同样适用于校对。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] [laɪn] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

If	I	take	the	famous	line	which	describes	how	the	souls	of	the	dead	stood	waiting
如果	我	拿	这	著名的	线	哪个	描述	如何	这	灵魂	的	这	死的	站立	等待

[baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

by	the	river	,
经过	这	河	,

如果我引用那句描述亡灵在河边等待的名句，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['kerən] :

imploring	a	passage	from	Charon	:
恳求	一个	通道	从	卡戎	:

恳求卡戎的一段话:

- ['meɪnəs] - - ['ɑːmɔr] ,

Tendebantque	manus	ripae	ulterioris	amore	,
-	手	-	-	爱	,

Tendebantque manus ripae ulterioris amore,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] ['lɔːŋɪŋ]

and	if	I	translate	it	,	'	and	were	stretching	forth	their	hands	in	longing
和	如果	我	翻译	它	,	-	和	是	伸展	前进	他们的	双手	在	渴望

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk] ,

for	the	further	bank	,
为了	这	更远	银行	,

如果我翻译成"他们伸出手，渴望着对岸"，

- [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hæz; həz] [fled] .

'	the	charm	of	the	original	has	fled	.
-	这	魅力	的	这	原来的	有	逃亡	.

原作的魅力已然消逝。

[waɪ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [fled] ?

Why	has	it	fled	?
为什么	有	它	逃亡	?

它为什么逃走了?

['pɑːrtli] ([bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]
Partly **(** **but** **we** **have** **dealt** **with** **that** **)** **because** **I** **have** **substituted** **for**
部分 (但 我们 有 已处理 和 那) 因为 我 有 替代 为了
[faɪv] [wɜːrdz] ,
five **words** **,**
五 字 ,

部分原因是（但我们已经处理过这个问题），因为我替换了五个词，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['vəːdʒil] , [twelv] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [maɪ] [oʊn] .
and **those** **the** **words** **of** **Virgil** **,** **twelve** **words** **,** **and** **those** **my** **own** **.**
和 那些 这 字 的 维吉尔 , 十二 字 , 和 那些 我的 自己的 .

还有维吉尔的十二句话，以及我自己的话。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['rɪθəmlɪs] [proʊz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]
In **some** **measure** **because** **I** **have** **turned** **into** **rhythmless** **prose** **a** **line** **of**
在 一些 措施 因为 我 有 转向 进入 无节奏 散文 一个 线 的
[vɜːrs] [wɪtʃ] ,
verse **which** **,**
诗 哪个 ,

在某种程度上，因为我把一行诗句变成了毫无韵律的散文，

[æz; əz] [mɪr] [saʊnd] , [hæz; həz][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] .
as **mere** **sound** **,** **has** **unusual** **beauty** **.**
作为 仅仅 声音 , 有 异常 美丽 .

仅仅是声音，就具有非凡的美感。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]
But **much** **more** **because** **in** **doing** **so** **I** **have** **also** **changed** **the** **meaning** **of**
但 很多 更多的 因为 在 正在做 所以 我 有 还 已更改 这 意义 的
['vɜːrdʒɪlz][laɪn] .
Virgil's **line** **.**
维吉尔的 线 .

但更重要的是，这样做也改变了维吉尔这句诗的含义。

[wʌt] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ɪz][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] : ['vəːdʒil][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
What **that** **meaning** **is** **I** **cannot** **say** **:** **Virgil** **has** **said** **it** **.**
什么 那 意义 是 我 不能 说 : 维吉尔 有 说 它 .

我无法解释其含义：维吉尔已经阐述过了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
But **I** **can** **see** **this** **much** **,**
但 我 能 看 这 很多 ,

但我至少能看到这一点，

[ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [kən'veiz] [ə; eɪ][fɑːr] [les] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]
that **the** **translation** **conveys** **a** **far** **less** **vivid** **picture** **of** **the** **outstretched** **hands**
那 这 翻译 传递 一个 远的 较少的 生动 图片 的 这 伸展 双手
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌaʊt'stretʃt] ,
and **of** **their** **remaining** **outstretched** **,**
和 的 他们的 其余的 伸展 ,

翻译未能生动地展现出伸出的双手以及它们保持伸出状态的画面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [les] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **a** **far** **less** **poignant** **sense** **of** **the** **distance** **of** **the** **shore** **and** **the**
和 一个 远的 较少的 令人心酸的 感觉 的 这 距离 的 这 支撑 和 这
['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] .
longing **of** **the** **souls** **.**
渴望 的 这 灵魂 .

以及对海岸的遥远和灵魂的渴望的淡淡感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ]['pɑːrtli][bɪ'kɔːz, bɪ'kəz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ɑːr; ər] [kən'veid] [nɑːt]
And **it** **does** **so** **partly** **because** **this** **picture** **and** **this** **sense** **are** **conveyed** **not**
和 它 做 所以 部分 因为 这 图片 和 这 感觉 是 传递 不是
['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
only **by** **the** **obvious** **meaning** **of** **the** **words** **,**
仅有的 经过 这 明显的 意义 的 这 字 ,

之所以能做到这一点，部分原因是这种画面和感觉不仅仅是通过词语的显而易见的含义传达出来的，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saʊnd] [ʌv; əv] - - ,
but **through** **the** **long** **-** **drawn** **sound** **of** **'** **Tendebantque** **,**
但 通过 这 长的 - 绘制 声音 的 - - ,

但透过悠长的"Tendebantque"之声，

- [θruː] [ðə; ði][taɪm]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][faɪv] ['siləblz] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] -
' **through** **the** **time** **occupied** **by** **the** **five** **syllables** **and** **therefore** **by** **the** **idea** **of** **'**
- 通过 这 时间 占领 经过 这 五 音节 和 所以 经过 这 主意 的 -
- ,
ulterioris **,**
- ,

' 通过五个音节所占据的时间，以及因此而来的"ulterioris"的概念，

- [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [saʊnd] - [ɔːr] - [ɪn][ðə; ði]
' **and** **through** **the** **identity** **of** **the** **long** **sound** **'** **or** **'** **in** **the**
- 和 通过 这 身份 的 这 长的 声音 - 或者 - 在 这

' 并通过长音"or"的身份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[pə'nʌltɪmət] ['siləblz] [ʌv; əv] - - ['ɑːmɔr] - — [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,
penultimate **syllables** **of** **'** **ulterioris** **amore** **'** **—** **all** **this** **,** **and** **much** **more** **,**
倒数第二 音节 的 - - 爱 - — 全部 这 , 和 很多 更多的 ,
[æprɪ'hend] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,
apprehended **not** **in** **this** **analytical** **fashion** **,**
被捕 不是 在 这 分析 时尚 ,

"ulterioris amore"的倒数第二个音节——所有这一切，以及更多，都无法通过这种分析的方式来理解。

[nɔːr][æz; əz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɪr] [saʊnd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['miːnɪŋ] ,
nor **as** **added** **to** **the** **beauty** **of** **mere** **sound** **and** **to** **the** **obvious** **meaning** **,**
也不 作为 额外 到 这 美丽 的 仅仅 声音 和 到 这 明显的 意义 ,

既没有增添纯粹的声音之美，也没有增添显而易见的含义，

[bʌt; bət][ɪn]['juːnəti][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ][æz; əz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['miːnɪŋ]
but **in** **unity** **with** **them** **and** **so** **as** **expressive** **of** **the** **poetic** **meaning**
但 在 统一 和 他们 和 所以 作为 富有表现力的 的 这 诗意的 意义
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
of **the** **whole** **.**
的 这 所有的 .

但与它们融为一体，从而表达了整体的诗意意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][ɪn] [faɪn] ['poʊətri] .
It **is** **always** **so** **in** **fine** **poetry** **.**
它 是 总是 所以 在 美好的 诗 .

优秀的诗歌总是如此。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [fju:zd][wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] , [kæn; kən]

The	value	of	versification	,	when	it	is	indissolubly	fused	with	meaning	,	can
这	价值	的	韵律	, 什么时候		它	是	不可分割地	融合	和	意义	,	能

['hɑ:rdli][bi:; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

hardly	be	exaggerated	.
几乎	是	夸张的	.

当诗歌与意义密不可分地融合在一起时，其价值怎么强调都不为过。

[ðə; ði][gɪft][fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðə; ði][gɪft][fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]

The	gift	for	feeling	it	,	even	more	perhaps	than	the	gift	for	feeling	the
这	礼物	为了	感觉	它	,	甚至	更多的	也许	比	这	礼物	为了	感觉	这

['vælju:][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ,

value	of	diction	,
价值	的	措辞	,

感受它的天赋，或许比感受措辞价值的天赋更为重要。

[ɪz][ðə; ði][spə'sɪfɪk][gɪft][fɔ:r; fər]['poʊətri] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ɑ:ts] .

is	the	specific	gift	for	poetry	,	as	distinguished	from	other	arts	.
是	这	具体的	礼物	为了	诗	,	作为	杰出的	从	其他	艺术	.

是诗歌特有的天赋，区别于其他艺术形式。

[bʌt; bət] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] , ['teɪkən] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:l][baɪ][ɪt'self] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

But	versification	,	taken	,	as	far	as	possible	,	all	by	itself	,	has	a	very
但	韵律	,	已采取	,	作为	远的	作为	可能的	,	全部	经过	本身	,	有	一个	非常

['dɪfrənt] [wɜ:rθ] .

different	worth	.
不同的	值得	.

但是，如果尽可能地单独看待诗歌本身，它就具有截然不同的价值。

[sʌm; səm] [es'θetɪk] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ; [haʊ] [mʌtʃ] ,

Some	aesthetic	worth	it	has	;	how	much	,
一些	审美的	值得	它	有	;	如何	很多	,

它具有一定的美学价值；价值几何?

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [baɪ] ['ri:dɪŋ] ['poʊətri][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t]

you	may	experience	by	reading	poetry	in	a	language	of	which	you	do	not
你	可能	经验	经过	阅读	诗	在	一个	语言	的	哪个	你	做	不是

[ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

understand	a	syllable	.
理解	一个	音节	.

你可能会通过阅读你完全不懂的语言的诗歌来体验到这一点。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz][kwaɪt] [ə'priːʃəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [greɪt] ;

The	pleasure	is	quite	appreciable	,	but	it	is	not	great	;
这	乐趣	是	相当	值得赞赏	,	但	它	是	不是	伟大的	;

这种愉悦感是可以接受的，但并不强烈；

[nɔ:r][ɪn]['æktʃuəl][poʊ'etɪk] [ɪk'spɪriəns] [du:][ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [æt; ət][ɔ:l] .

nor	in	actual	poetic	experience	do	you	meet	with	it	,	as	such	,	at	all	.
也不	在	实际的	诗意的	经验	做	你	见面	和	它	,	作为	这样的	,	在	全部	.

在实际的诗歌体验中，你根本就遇不到它。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] ['poʊətri]

For	it	is	not	added	to	the	pleasure	of	the	meaning	when	you	read	poetry
为了	它	是	不是	额外	到	这	乐趣	的	这	意义	什么时候	你	读	诗

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][ˌʌndər'stænd] :

that	you	do	understand	:
那	你	做	理解	:

因为阅读诗歌时，即使你理解了其中的含义，也不会增加阅读的乐趣：

[baɪ][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

by	some	mystery	the	music	is	then	the	music	of	the	meaning	,	and	the
经过	一些	神秘	这	音乐	是	然后	这	音乐	的	这	意义	,	和	这

[tuː] [ɑːr; ər][wʌn] .

two	are	one	.
二	是	一	.

出于某种神秘的原因，音乐就成了意义的音乐，两者合二为一。

[haʊ'evər] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [wʊd] ['taɪər] ['veri] [suːn] [ʌv; əv]

However	fond	of	versification	you	might	be	,	you	would	tire	very	soon	of
然而	喜爱	的	韵律	你	可能	是	,	你	会	胎	非常	很快	的

['riːdɪŋ] [vəːsiz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] ;

reading	verses	in	Chinese	;
阅读	诗句	在	中国人	;

即使你再喜欢诗歌，很快你也会厌倦阅读中文诗歌；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['vəːdʒil][ænd; ənd]['dænti] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

and	before	long	of	reading	Virgil	and	Dante	if	you	were	ignorant	of
和	前	长的	的	阅读	维吉尔	和	但丁	如果	你	是	无知	的

[ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

their	languages	.
他们的	语言	.

如果你不懂维吉尔和但丁的语言，那么不久之后你就能读懂他们的作品了。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

But	take	the	music	as	it	is	in	the	poem	,	and	there	is	a	marvellous
但	拿	这	音乐	作为	它	是	在	这	诗	,	和	那里	是	一个	奇妙

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

但是，如果按照诗歌中的音乐来欣赏，就会发现一种奇妙的变化。

[naʊ]

Now
现在

现在

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

It	gives	a	very	echo	to	the	seat
它	给予	一个	非常	回声	到	这	座位

它给座位带来了很强的回声。

[wer] [lʌv] [ɪz] [θroʊnd] ;

Where	Love	is	throned	;
在哪里	爱	是	登基	;

爱的宝座所在；

[ɔːr] - ['kæriz] [fɑːr]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] , - ['ɔːlmoʊst][laɪk]['mjuːzɪk][ɪt'self] , [ðə; ði] [saʊnd]

or	'	carries	far	into	your	heart	,	'	almost	like	music	itself	,	the	sound
或者	-	携带	远的	进入	你的	心	,	-	几乎	喜欢	音乐	本身	,	这	声音

或者说，它"深深地触动你的心弦"，几乎就像音乐本身一样，这声音

[ʌv; əv][oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz]

Of	old	,	unhappy	,	far	-	off	things
的	老的	,	不开心	,	远的	-	离开	事物

那些古老、不幸、遥远的事物

[ænd; ənd] ['bætlz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

And	battles	long	ago	.
和	战斗	长的	前	.

还有很久以前的战役。

[wʌt] [ðen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentəns] [ʌv; əv]
What then is to be said of the following sentence of
什么 然后 是 到 是 说 的 这 下列的 句子 的

那么，对于下面这句话，我们又该如何理解呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['krɪtɪk]['kwoʊtɪd] [bɪ'fɔːr] : - [bʌt; bət] [wen] ['eni][wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] ['poʊətri][ɪz] [riːdz] —
the critic quoted before : ' But when any one who knows what poetry is reads —
这 评论家 引 前 : - 但 什么时候 任何 一 WHO 知道 什么 诗 是 阅读 —

前面引用的评论家说："但是，任何一个懂得诗歌为何物的人读到——"

['aʊər; ɑːr] ['nɔɪzi] ['jɪrz] [siːm] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['biːɪŋ]
Our noisy years seem moments in the being
我们的 嘈杂 年 似乎 时刻 在 这 存在

我们喧闹的岁月仿佛只是存在的一瞬。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] ,
Of the eternal silence ,
的 这 永恒 沉默 ,

永恒的寂静，

[hiː; hi] [siːz] [ðæt] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
he sees that , quite independently of the meaning ,
他 看到 那 , 相当 独立 的 这 意义 ,

他认为，这完全独立于其含义之外，

. . . [ðer; ðər][ɪz][wʌn][noʊt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪkjuleɪt]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][noʊt]
. . . there is one note added to the articulate music of the world — a note
. . . 那里 是 一 笔记 额外 到 这 能言善辩 音乐 的 这 世界 — 一个 笔记
[ðæt] ['nevər] [wɪl] [liːv] [ɔːf] [rɪ'zaʊndɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns][ɪt'self] ['gʌlfs] [ˌaɪ 'tiː] - ?
that never will leave off resounding till the eternal silence itself gulfs it ' ?
那 绝不 将要 离开 离开 高亢 直到 这 永恒 沉默 本身 海湾 它 - ?

……世界这首优美的乐章中又增添了一个音符——一个永不停息、回荡不绝的音符，直到永恒的寂静将其吞噬?

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] .
I must think that the writer is deceiving himself .
我 必须 思考 那 这 作家 是 欺骗 他自己 .

我认为作者是在自欺欺人。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ,
For I could quite understand his enthusiasm ,
为了 我 可以 相当 理解 他的 热情 ,

因为我完全能够理解他的热情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz]
if it were an enthusiasm for the music of the meaning ; but as
如果 它 是 一个 热情 为了 这 音乐 的 这 意义 ; 但 作为
[fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
for the music ,
为了 这 音乐 ,

如果是对音乐意义的热情；但就音乐本身而言，

- [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
' quite independently of the meaning ,
- 相当 独立 的 这 意义 ,

"完全独立于含义之外，

- [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ([ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni][wʌn] [huː] [noʊz] ['ɪŋglɪʃ]
' so far as I can hear it thus (and I doubt if any one who knows English
- 所以 远的 作为 我 能 听到 它 因此 (和 我 怀疑 如果 任何 一 WHO 知道 英语
[kæn; kən][kwaɪt][duː][soʊ]) ,
can quite do so) ,
能 相当 做 所以) ,

就我目前听到的而言（我怀疑懂英语的人是否都能完全理解），

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [sʌm; səm] ['pleʒər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['pleʒər] .
I find it gives some pleasure , but only a trifling pleasure .
我 寻找 它 给予 一些 乐趣 , 但 仅有的 一个 琐事 乐趣 .

我觉得它能带来一些乐趣，但只是微不足道的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] , [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mɪr] [saʊnd] ,
And indeed I venture to doubt whether , considered as mere sound ,
和 的确 我 风险投资 到 怀疑 无论 , 经过考虑的 作为 仅仅 声音 ,

的确，我怀疑，如果仅仅从声音的角度来看，

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][æt; ət][ɔːl] [ɪk'sepʃənəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz]['vɜːrdʒɪlz][laɪn]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .
the words are at all exceptionally beautiful , as Virgil's line certainly is .
这 字 是 在 全部 非常 美丽的 , 作为 维吉尔的 线 当然 是 .

这些文字确实非常优美，正如维吉尔的诗句一样优美。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [aɪ] [wʊd] [bæk] [ə'genst] [ðem; ðəm] , - [kwaɪt]
Whatever may be the consequence , I would back against them , ' quite
任何 可能 是 这 结果 , 我 会 后退 反对 他们 , - 相当
[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
independently of the meaning ,
独立 的 这 意义 ,

无论后果如何，我都会反对他们，"完全不考虑其含义"。

- [ðɪs] [wʌns] ['feɪməs] ['stænzə] :
' this once famous stanza :
- 这 一次 著名的 诗节 :

这首曾经著名的诗句：

[wer] [ɪz]['kjuːpɪdz]['krɪmz(ə)n]['moʊʃ(ə)n] ,
Where is Cupid's crimson motion ,
在哪里 是 丘比特的 赤红 运动 ,

丘比特的绯红之姿在哪里？

['bɪloʊi] ['ekstəsi] [ʌv; əv][woʊ] ?
Billowy ecstasy of woe ?
波涛汹涌 狂喜 的 悲哀 ?

悲怆的狂喜？

[ber] [ˌem 'iː] [streɪt] , [mi'ændərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
Bear me straight , meandering ocean ,
熊 我 直的 , 弯曲 海洋 ,

请引领我走向正途，蜿蜒的海洋，

[wer] [ðə; ði]['stægnənt] ['tɔrənts] [floʊ] .
Where the stagnant torrents flow .
在哪里 这 停滞不前 种子 流动 .

在停滞的溪流流淌的地方。

[ɪm'pɜːrfɪkt] ['juːnəti]
IMPERFECT UNITY
不完善 统一

不完美的统一

[wen] ['poʊətri] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts][aɪ'diːə][ænd; ənd][ɪz] ['pjʊrli] [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['pjʊrli] [poʊ'etɪk] ,

When	poetry	answers	to	its	idea	and	is	purely	or	almost	purely	poetic	,
什么时候	诗	答案	到	它是	主意	和	是	纯粹	或者	几乎	纯粹	诗意的	,

当诗歌回应其理念，并且纯粹或几乎纯粹是诗意的，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd]['kɑːntent] ;

we	find	the	identity	of	form	and	content	;
我们	寻找	这	身份	的	形式	和	内容	;

我们发现了形式与内容的同一性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['pjʊrətɪ] [ə'teɪnd] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	the	degree	of	purity	attained	may	be	tested	by	the	degree	in	which	we
和	这	程度	的	纯度	已达到	可能	是	测试	经过	这	程度	在	哪个	我们

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][ɔːr] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['eni] [fɔːrm][bʌt; bət]

feel	it	hopeless	to	convey	the	effect	of	a	poem	or	passage	in	any	form	but
感觉	它	绝望	到	传达	这	影响	的	一个	诗	或者	通道	在	任何	形式	但

[ɪts] [oʊn] .

its	own	.
它是	自己的	.

而我们所感受到的纯粹程度，可以通过我们是否觉得除了诗歌或段落本身之外，任何其他形式都无法传达其效果来检验。

[wer] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪz] ['sɪmpli] ['luːdɪkrəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkwɪntɪ'senʃl] ['poʊətri]

Where	the	notion	of	doing	so	is	simply	ludicrous	,	you	have	quintessential	poetry
在哪里	这	概念	的	正在做	所以	是	简单地	荒谬	,	你	有	典型的	诗

.

:

.

当这种想法本身就显得荒谬可笑时，你就拥有了诗歌的精髓。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] ['poʊətri] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [lɔːŋ] [wɜːrks] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	a	great	part	even	of	good	poetry	,	especially	in	long	works	,	is	of	a
但	一个	伟大的	部分	甚至	的	好的	诗	,	尤其	在	长的	作品	,	是	的	一个

[mɪkst] ['neɪtʃər] ;

mixed	nature	;
混合	自然	;

但即使是优秀的诗歌，尤其是长篇作品，也很大程度上是混合性质的；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm]

and	so	we	find	in	it	no	more	than	a	partial	agreement	of	a	form
和	所以	我们	寻找	在	它	不	更多的	比	一个	部分的	协议	的	一个	形式

[ænd; ənd] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	substance	which	remain	to	some
和	物质	哪个	保持	到	一些

因此，我们从中看到的不过是形式和实质上的部分一致，而这些一致仍有待商榷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪk'stent] [dɪ'stɪŋkt] .

extent	distinct	.
程度	清楚的	.

程度不同。

[ðɪs] [ɪz][soʊ][ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ([ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['poʊəts] [wen]

This	is	so	in	many	passages	of	Shakespeare	(	the	greatest	of	poets	when
这	是	所以	在	许多	段落	的	莎士比亚	(	这	最	的	诗人	什么时候

[hiː; hi] [tʃoʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

莎士比亚（最伟大的诗人，当他选择这样做时）的许多段落都是如此。

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['poʊət]) ; ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

but	not	always	a	conscientious	poet	) ;	passages	where	something	was
但	不是	总是	一个	尽责的	诗人	) ;	段落	在哪里	某物	曾是

['wɑːntɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,

wanted	for	the	sake	of	the	plot	,
通缉	为了	这	清酒	的	这	阴谋	,

但并非总是尽职尽责的诗人）；有些段落是为了情节需要而添加的，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][wʌz; wəz] ['hɜːrid] .

but	he	did	not	care	about	it	or	was	hurried	.
但	他	做过	不是	关心	关于	它	或者	曾是	慌忙	.

但他似乎并不在意，或者他当时很匆忙。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ðen] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	conception	of	the	passage	is	then	distinct	from	the	execution	,	and
这	概念	的	这	通道	是	然后	清楚的	从	这	执行	,	和

['niːðər] [ɪz][ɪn'spaɪərd] .

neither	is	inspired	.
两者都不	是	灵感	.

这段文字的构思与实际写法截然不同，两者都不是灵感之作。

[ðɪs] [ɪz][soʊ]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wer'evər] [wiː; wi][kæn; kən]['truːli] [spiːk] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['dekəreɪtɪv]

This	is	so	also	,	I	think	,	wherever	we	can	truly	speak	of	merely	decorative
这	是	所以	还	,	我	思考	,	无论	我们	能	真的	说话	的	仅仅	装饰性的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我认为，凡是真正能称得上纯粹装饰效果的地方，情况也是如此。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd][ə; eɪ] [truːθ] [ɔːr][fækt] — [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ,

We	seem	to	perceive	that	the	poet	had	a	truth	or	fact	—	philosophical	,
我们	似乎	到	感知	那	这	诗人	有	一个	真相	或者	事实	—	哲学	,

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ,

agricultural	,
农业	,

我们似乎认为诗人掌握了某种真理或事实——哲学上的、农业上的，

['soʊʃ(ə)l] — [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][seɪ] , [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

social	—	distinctly	before	him	,	and	then	,	as	we	say	,	clothed	it	in
社会的	—	明显地	前	他	,	和	然后	,	作为	我们	说	,	穿着衣服	它	在

['metrɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['læŋgwɪdʒ] .

metrical	and	coloured	language	.
度量	和	有色	语言	.

社会——在他之前就已清晰地展现出来，然后，正如我们所说，用韵律优美、色彩斑斓的语言将其包装起来。

[moʊst] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , [daɪ'dæktɪk] , [ɔːr][sə'tɪrɪk]['poʊəmz][ɑːr; ər]['pɑːrtli][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;

Most	argumentative	,	didactic	,	or	satiric	poems	are	partly	of	this	kind	;
最多	争论	,	教学	,	或者	讽刺的	诗歌	是	部分	的	这	种类	;

大多数辩论诗、说教诗或讽刺诗都带有这种性质；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'mædʒɪnətɪv]['poʊəmz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [mɪr] - [kən'si:t] - [ɪz] [mɪr]

and	in	imaginative	poems	anything	which	is	really	a	mere	-	conceit	-	is	mere
和	在	富有想象力的	诗歌	任何事物	哪个	是	真的	一个	仅仅	-	自负	-	是	仅仅

[ˌdekə'reɪʃn] .

decoration	.
装饰	.

在充满想象力的诗歌中，任何真正只是"奇想"的东西都只是装饰而已。

[wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

We	often	deceive	ourselves	in	this	matter	,
我们	经常	欺骗	我们自己	在	这	事情	,

在这个问题上，我们常常自欺欺人。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ˌdekə'reɪʃn] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [poʊ'etɪk]['kɑ:ntent]

for	what	we	call	decoration	has	often	a	new	and	genuinely	poetic	content
为了	什么	我们	称呼	装饰	有	经常	一个	新的	和	真的	诗意的	内容

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

of	its	own	;
的	它是	自己的	;

因为我们所谓的装饰，往往具有其自身全新的、真正诗意的内容；

[bʌt; bət] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [mɪr] [ˌdekə'reɪʃn] , [wi:; wi][dʒʌdʒ][ðə; ði]['poʊətri][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]

but	wherever	there	is	mere	decoration	,	we	judge	the	poetry	to	be	not
但	无论	那里	是	仅仅	装饰	,	我们	法官	这	诗	到	是	不是

['hoʊlli] [poʊ'etɪk] .

wholly	poetic	.
完全	诗意的	.

但凡有装饰的地方，我们就认为这首诗不够诗意。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['wə:dzwə(:)θ] [in'veid] [ə'genst] [poʊ'etɪk]['dɪkʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hi:; hi] [hə:ld] [hɪz; ɪz]

And	so	when	Wordsworth	inveighed	against	poetic	diction	,	though	he	hurled	his
和	所以	什么时候	华兹华斯	令人愤慨	反对	诗意的	措辞	,	尽管	他	投掷	他的

[dɑ:rts] ['rædər] ['waɪldli] ,

darts	rather	wildly	,
飞镖	相当	疯狂地	,

因此，当华兹华斯抨击诗歌用词时，尽管他的批评有些杂乱无章，

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [nɑ:t][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:di]

what	he	was	rightly	aiming	at	was	a	phraseology	,	not	the	living	body
什么	他	曾是	没错	瞄准	在	曾是	一个	用语	,	不是	这	活的	身体

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ntent] ,

of	a	new	content	,
的	一个	新的	内容	,

他真正想要的是一种措辞，而不是一种新内容的鲜活形式。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [wɔ:rn] - [aʊt] ['bɑ:di][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] .

but	the	mere	worn	-	out	body	of	an	old	one	.
但	这	仅仅	磨损	-	出去	身体	的	一个	老的	一	.

但那只是一具老旧破败的躯体。

[ɪn] [pjʊr] ['poʊətri][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌðərwaɪz] .

In	pure	poetry	it	is	otherwise	.
在	纯的	诗	它	是	否则	.

纯粹的诗歌则不然。

[pjʊr] ['poʊətri][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:kən'si:vd] [ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['mætər] :

Pure	poetry	is	not	the	decoration	of	a	preconceived	and	clearly	defined	matter	:
纯的	诗	是	不是	这	装饰	的	一个	先入为主的	和	清楚地	定义	事情	:

纯粹的诗歌不是对预先设定好的、定义明确的事物的装饰：

[ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæs] ['presɪŋ]
it springs from the creative impulse of a vague imaginative mass pressing
它 弹簧 从 这 有创造力的 冲动 的 一个 模糊的 富有想象力的 大量的 紧迫
[fɔːr; fər] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
for development and definition .
为了 发展 和 定义 .

它源于模糊的想象力大众对发展和定义的渴望所产生的创造性冲动。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊət] [ɔːl'redi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [raɪt]
If the poet already knew exactly what he meant to say , why should he write
如果 这 诗人 已经 知道 确切地 什么 他 意思是 到 说 , 为什么 应该 他 写
[ðə; ði]['poʊəm] ?
the poem ?
这 诗 ?

如果诗人已经确切地知道自己要表达什么，为什么还要写诗呢?

[ðə; ði]['poʊəm] [wʊd] [ɪn][fækt] [ɔːl'redi] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
The poem would in fact already be written .
这 诗 会 在 事实 已经 是 书面 .

事实上，这首诗早就写好了。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [kæn; kən] [rɪ'viːl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
For only its completion can reveal , even to him , exactly what he wanted .
为了 仅有的 它是 完成 能 揭示 , 甚至 到 他 , 确切地 什么 他 通缉 .

只有当它完成时，才能揭示出，即使是对他自己而言，他究竟想要的是什么。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hɪz; ɪz]
When he began and while he was at work , he did not possess his
什么时候 他 开始 和 尽管 他 曾是 在 工作 , 他 做过 不是 具有 他的
['miːnɪŋ] ;
meaning ;
意义 ;

他开始工作时以及工作期间，他并不理解这个意义;

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
it possessed him .
它 拥有 他 .

它控制了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fʊli] [fɔːrmd]
It was not a fully formed
它 曾是 不是 一个 完全 形成

它并非完全成形

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[soʊl] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi] :
soul asking for a body :
灵魂 问 为了 一个 身体 :

灵魂渴望拥有躯体:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'koʊət] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪn'koʊət] ['bɑːdi][ʌv; əv][pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] [veɪg]
it was an inchoate soul in the inchoate body of perhaps two or three vague
它 曾是 一个 未成形的 灵魂 在 这 未成形的 身体 的 也许 二 或者 三 模糊的
[aɪ'diːəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [freɪzɪz] .
ideas and a few scattered phrases .
想法 和 一个 很少 疏散 短语 .

它就像一个未成形的灵魂，寄宿在由两三个模糊的想法和一些零散的短语构成的未成形躯体中。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːdi]['ɪntuː][ɪts] [fʊl] ['stætʃər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

The	growing	of	this	body	into	its	full	stature	and	perfect	shape	was	the	same
这	生长	的	这	身体	进入	它是	满的	身材	和	完美的	形状	曾是	这	相同的

[θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['grædʒuəl][self] - [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

thing	as	the	gradual	self	-	definition	of	the	meaning	.
事物	作为	这	逐渐地	自己	-	定义	的	这	意义	.

这个身体逐渐成长为完全的体型和完美的形状，就如同它逐渐自我定义意义的过程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] ['poʊəmz] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] [kriː'eɪʃənz] , [nɑːt]

And	this	is	the	reason	why	such	poems	strike	us	as	creations	,	not
和	这	是	这	原因	为什么	这样的	诗歌	罢工	我们	作为	作品	,	不是

[ˌmænju'fæktʃərz] ,

manufactures	,
制成品	,

这就是为什么这类诗歌在我们看来是创作出来的，而不是人为制造出来的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [mɪr] [ˌdekə'reɪʃn] ['kænɑːt] [prə'duːs] .

and	have	the	magical	effect	which	mere	decoration	cannot	produce	.
和	有	这	神奇	影响	哪个	仅仅	装饰	不能	生产	.

它们具有单纯装饰无法产生的神奇效果。

[ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

This	is	also	the	reason	why	,
这	是	还	这	原因	为什么	,

这也是原因所在，

[ɪf] [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

if	we	insist	on	asking	for	the	meaning	of	such	a	poem	,
如果	我们	坚持	在	问	为了	这	意义	的	这样的	一个	诗	,

如果我们坚持要探究这首诗的含义，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['ænsər] - [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪt'self] . -

we	can	only	be	answered	'	It	means	itself	.	'
我们	能	仅有的	是	回答	-	它	方法	本身	.	-

我们只能得到这样的回答："它指的就是它本身。"

[ðə; ði] [tuː] ['herɪsiːz]

THE	TWO	HERESIES
这	二	异端

两种异端邪说

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

And	so	at	last	I	may	explain	why	I	have	troubled	myself	and	you	with
和	所以	在	最后的	我	可能	解释	为什么	我	有	麻烦	我	和	你	和

[wʌt] [meɪ] [siːm] [æn; ən]['ærɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] [mɪr] [wɜːrdz] .

what	may	seem	an	arid	controversy	about	mere	words	.
什么	可能	似乎	一个	干旱	争议	关于	仅仅	字	.

所以，我终于可以解释为什么我会让自己和你们都为这场看似枯燥乏味的文字之争而烦恼了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

It	is	not	so	.
它	是	不是	所以	.

并非如此。

[ðiːz] ['herɪsiːz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['poʊətri][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [tuː] ['fæktərz] — [ə; eɪ] ['mætər]

These	heresies	which	would	make	poetry	a	compound	of	two	factors	—	a	matter
这些	异端	哪个	会	制作	诗	一个	化合物	的	二	因素	—	一个	事情

['kɑːmən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrəst] [proʊz] ,

common	to	it	with	the	merest	prose	,
常见的	到	它	和	这	最	散文	,

这些异端邪说认为诗歌是由两个因素构成的——而这恰恰是诗歌与最普通的散文所共有的。

[plʌs] [ə; eɪ] [poʊˈetɪk] [fɔːrm] , [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈherəsi] [sez] : [ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ˈsʌbstəns] [plʌs] [ə; eɪ]

plus	a	poetic	form	,	as	the	one	heresy	says	:	a	poetical	substance	plus	a
加	一个	诗意的	形式	,	作为	这	一	异端	说道	:	一个	诗意的	物质	加	一个

[ˈneglɪdʒəb(ə)l] [fɔːrm] ,

negligible	form	,
微不足道	形式	,

再加上一种诗歌形式，正如那句异端邪说所说：诗歌的实质加上一种微不足道的形式。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sez] — [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ʌnˈtruː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti]

as	the	other	says	—	are	not	only	untrue	,	they	are	injurious	to	the	dignity
作为	这	其他	说道	—	是	不是	仅有的	不属实	,	他们	是	有害的	到	这	尊严

[ʌv; əv] [ˈpoʊətri] .

of	poetry	.
的	诗	.

正如其他人所说——不仅不属实，而且有损诗歌的尊严。

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ɔːlˈredi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈhaɪər] [ˈrɛlmz] [wer] [ˈpoʊətri]

In	an	age	already	inclined	to	shrink	from	those	higher	realms	where	poetry
在	一个	年龄	已经	倾斜	到	收缩	从	那些	更高	领域	在哪里	诗

[ˈtʌtʃɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] ,

touches	religion	and	philosophy	,
触摸	宗教	和	哲学	,

在一个人们本就倾向于回避诗歌与宗教和哲学交融的更高领域的时代，

[ðə; ði] [ˈfɔːrməlɪst] [ˈherəsi] [inˈkʌridʒz] [men] [tuː; tə] [teɪst] [ˈpoʊətri] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪn] ,

the	formalist	heresy	encourages	men	to	taste	poetry	as	they	would	a	fine	wine	,
这	形式主义者	异端	鼓励	男人	到	品尝	诗	作为	他们	会	一个	美好的	葡萄酒	,

形式主义异端鼓励人们像品鉴美酒一样品鉴诗歌。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪnˈdiːd] [æn; ən] [esˈθetɪk] [ˈvæljuː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

which	has	indeed	an	aesthetic	value	,	but	a	small	one	.
哪个	有	的确	一个	审美的	价值	,	但	一个	小的	一	.

它确实具有一定的审美价值，但价值很小。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [mæn] , [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ˈempti] [fɔːrm] , [hɜːrl] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈmætər]

And	then	the	natural	man	,	finding	an	empty	form	,	hurls	into	it	the	matter
和	然后	这	自然的	男人	,	寻找	一个	空的	形式	,	投掷	进入	它	这	事情

[ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈpeɪθɑːs] ,

of	cheap	pathos	,
的	便宜的	感伤	,

然后，凡人一旦发现空洞的形式，便将廉价的悲情抛入其中。

[ˈrænsɪd] [ˈsentɪmənt] , [ˈvʌlgər] [ˈhjuːmər] , [ber] [lʌst] , [ˈrævənəs] [ˈvænəti] — [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn]

rancid	sentiment	,	vulgar	humour	,	bare	lust	,	ravenous	vanity	—	everything	which	,	in
馊	情绪	,	庸俗	幽默	,	裸	欲望	,	贪婪的	虚荣	—	一切	哪个	,	在

[ˈʃɪlɚz] [freɪz] [[θriː]] , [ðə; ði] [fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈekstərpeɪt] ,

Schiller's	phrase	[	3	]	,	the	form	should	extirpate	,
席勒的	短语	[	3	]	,	这	形式	应该	根除	,

腐朽的情感、庸俗的幽默、赤裸裸的欲望、贪婪的虚荣——用席勒的话来说[3]，所有这些，形式都应该被根除。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ] [mɪr] [fɔːrm] [kæn; kən] [ˈekstərpeɪt] .

but	which	no	mere	form	can	extirpate	.
但	哪个	不	仅仅	形式	能	根除	.

但任何形式都无法根除它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['herəsi] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d] ['rɑðər] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kri:d] —

And	the	other	heresy	—	which	is	indeed	rather	a	practise	than	a	creed	—
和	这	其他	异端	—	哪个	是	的确	相当	一个	实践	比	一个	信条	—

[in'kʌridʒz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [θɔ:ts] [ɔ:r]

encourages	us	in	the	habit	so	dear	to	us	of	putting	our	own	thoughts	or
鼓励	我们	在	这	习惯	所以	亲爱的	到	我们	的	推杆	我们的	自己的	想法	或者

['fænsis]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][kri'eɪʃ(ə)n] .

fancies	into	the	place	of	the	poet's	creation	.
幻想	进入	这	地方	的	这	诗人的	创建	.

而另一种异端邪说——与其说是信条，不如说是一种做法——鼓励我们养成一种我们非常珍视的习惯，那就是把自己的想法或幻想放在诗人创作的地方。

[wʌt] [hi:; hi]

What	he
什么	他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ment] [baɪ]['hæmlət] , [ɔ:r][ðə; ði] [oʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɔ:r][ə'baʊt]['voʊglɝ] , [wi:; wi] [seɪ] ,

meant	by	Hamlet	,	or	the	Ode	to	a	Nightingale	,	or	Abt	Vogler	,	we	say	,
意思是	经过	村庄	,	或者	这	颂	到	一个	夜莺	,	或者	关于	沃格勒	,	我们	说	,

我们认为，《哈姆雷特》、或者《夜莺颂》、或者《阿布特·沃格勒》所指的就是这种情况。

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nu:] [ɔ:l'redi] ;

is	this	or	that	which	we	knew	already	;
是	这	或者	那	哪个	我们	知道	已经	;

这是我们已经知道的事情吗?

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [lu:z] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] .

and	so	we	lose	what	he	had	to	tell	us	.
和	所以	我们	失去	什么	他	有	到	告诉	我们	.

因此，我们失去了他想告诉我们的一切。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

But	he	meant	what	he	said	,	and	said	what	he	meant	.
但	他	意思是	什么	他	说	,	和	说	什么	他	意思是	.

但他言出必行，说到做到。

['poʊətri][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][nɑ:t] , [æz; əz] [gʊd] ['krɪtɪks][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk]['ɔ:f(ə)n][ə'fɜ:rm]

Poetry	in	this	matter	is	not	,	as	good	critics	of	painting	and	music	often	affirm
诗	在	这	事情	是	不是	,	作为	好的	评论家	的	绘画	和	音乐	经常	确认

,

,

,

就此事而言，诗歌并非如此，正如优秀的绘画和音乐评论家经常断言的那样。

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [a:ts] ; [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['kɑ:ntent][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]

different	from	the	other	arts	;	in	all	of	them	the	content	is	one	thing	with
不同的	从	这	其他	艺术	;	在	全部	的	他们	这	内容	是	一	事物	和

[ðə; ði][fɔ:rm] .

the	form	.
这	形式	.

与其他艺术形式不同；在所有其他艺术形式中，内容与形式是一体的。

[wʌt] ['beɪtoʊvən] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmfəni] , [ɔ:r]['tɜ:rnər][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

What	Beethoven	meant	by	his	symphony	,	or	Turner	by	his	picture	,
什么	贝多芬	意思是	经过	他的	交响乐	,	或者	车工	经过	他的	图片	,

贝多芬的交响曲，或者特纳的画作，究竟意味着什么?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	not	something	which	you	can	name	,	but	the	picture	and	the
曾是	不是	某物	哪个	你	能	姓名	,	但	这	图片	和	这

['sɪmfəni] .

symphony	.
交响乐	.

这不是某种可以命名的东西，而是一幅画和一首交响乐。

['miːnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [wʌt] ['miːnɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['ʌtəd] [ɪn][noʊ]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət]

Meaning	they	have	,	but	what	meaning	can	be	uttered	in	no	language	but
意义	他们	有	,	但	什么	意义	能	是	说出	在	不	语言	但

[ðer; ðər] [oʊn] :

their	own	:
他们的	自己的	:

它们确实有意义，但这种意义只能用它们自己的语言表达出来：

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] , [ðoʊ] [sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] [meɪks] [juː 'es] [θɪŋk] [ðə; ði]

and	we	know	this	,	though	some	strange	delusion	makes	us	think	the
和	我们	知道	这	,	尽管	一些	奇怪的	错觉	制作	我们	思考	这

['miːnɪŋ] [hæz; həz] [les] [wɜːrθ] ,

meaning	has	less	worth	,
意义	有	较少的	值得	,

我们明明知道这一点，但某种奇怪的错觉却让我们认为它的意义价值不高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] .

because	we	cannot	put	it	into	words	.
因为	我们	不能	放	它	进入	字	.

因为我们无法用语言来表达。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] .

Well	,	it	is	just	the	same	with	poetry	.
出色地	,	它	是	只是	这	相同的	和	诗	.

诗歌也是如此。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['poʊətri][ɪz][wɜːrdz] ,

But	because	poetry	is	words	,
但	因为	诗	是	字	,

但因为诗歌是由文字构成的，

[wiː; wi] ['veɪnli] ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] [wɪl] [ɪk'spres] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

we	vainly	fancy	that	some	other	words	than	its	own	will	express	its	meaning	.
我们	徒劳地	想要	那	一些	其他	字	比	它是	自己的	将要	表达	它是	意义	.

我们妄想用其他词语来表达它的意思。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [spiːk] ['luːsli] ,

And	they	will	do	so	no	more	—	or	,	if	you	like	to	speak	loosely	,
和	他们	将要	做	所以	不	更多的	—	或者	,	如果	你	喜欢	到	说话	松散地	,

他们以后不会再这样做了——或者，如果你愿意委婉地说，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] — [ðæn; ðən][wɜːrdz] [wɪl] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drezdən]

only	a	little	more	—	than	words	will	express	the	meaning	of	the	Dresden
仅有的	一个	小的	更多的	—	比	字	将要	表达	这	意义	的	这	德累斯顿

[mə'dɑːnə] .

Madonna	.
麦当娜	.

言语难以表达德累斯顿圣母像的意义，只有一点点才能真正表达出来。

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'diːd] [ɪk'spres] .

Something	a	little	like	it	they	may	indeed	express	.
某物	一个	小的	喜欢	它	他们	可能	的确	表达	.

他们或许确实会表达类似的意思。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ['ænəlɒgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri][ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	we	may	find	analogues	of	the	meaning	of	poetry	outside	it	,
和	我们	可能	寻找	类似物	的	这	意义	的	诗	外部	它	,

我们或许能在诗歌之外找到与诗歌意义类似的表达方式。

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ˌaɪ 'tiː] .

which	may	help	us	to	appropriate	it	.
哪个	可能	帮助	我们	到	合适的	它	.

这或许有助于我们占有它。

[ðə; ði] ['ʌðər] [aːts] , [ðə; ði] [best] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	other	arts	,	the	best	ideas	of	philosophy	or	religion	,
这	其他	艺术	,	这	最好的	想法	的	哲学	或者	宗教	,

其他艺术，哲学或宗教中最优秀的思想，

[mʌtʃ] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [laɪf] ['ɔːfər] [ˌjuː 'es] [ɔːr] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

much	that	nature	and	life	offer	us	or	force	upon	us	,	are	akin	to	it	.
很多	那	自然	和	生活	提供	我们	或者	力量	之上	我们	,	是	类似的	到	它	.

自然和生活给予我们或强加给我们的许多事物，都与此类似。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə'kɪn] .

But	they	are	only	akin	.
但	他们	是	仅有的	类似的	.

但它们只是相似而已。

[nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Nor	is	it	the	expression	of	them	.
也不	是	它	这	表达	的	他们	.

这也不是他们的表达。

['poʊətri] [dʌz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [haɪɪst; 'haɪəst] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [bɪ'liːf] ,

Poetry	does	not	present	to	imagination	our	highest	knowledge	or	belief	,
诗	做	不是	展示	到	想像力	我们的	最高	知识	或者	信仰	,

诗歌并不能向想象力展现我们最高的知识或信仰，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːntent] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ɪn] ['juːnəti] ,

and	much	less	our	dreams	and	opinions	;	but	it	,	content	and	form	in	unity	,
和	很多	较少的	我们的	梦境	和	意见	;	但	它	,	内容	和	形式	在	统一	,

更不用说我们的梦想和观点了；但它，内容与形式合而为一，

[imˈbɔdiz] [ɪn] [oʊn] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [wei] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [imˈbɔdiz] [ɪt'self] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [weɪz] ,

embodies	in	own	irreplaceable	way	something	which	embodies	itself	also	in	other	irreplaceable	ways	,
体现	在	自己的	无可替代的	方式	某物	哪个	体现	本身	还	在	其他	无可替代的	方式	,

它以自身不可替代的方式体现了某种事物，而这种事物本身也以其他不可替代的方式体现着它。

[sʌtʃ] [æz; əz] [fə'lɑːsəfi] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒən] .

such	as	philosophy	or	religion	.
这样的	作为	哲学	或者	宗教	.

例如哲学或宗教。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [gɪv] ,

And	just	as	each	of	these	gives	a	satisfaction	which	the	other	cannot	possibly	give	,
和	只是	作为	每个	的	这些	给予	一个	满意	哪个	这	其他	不能	可能	给	,

正如这两者各自能带来对方无法带来的满足感一样，

[soʊ][wiː; wi][faɪnd][ɪn]['poʊətri] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [niːdz] [ðeɪ] [miːt] , [ðæt] [wɪtʃ] [baɪ]

so	we	find	in	poetry	,	which	cannot	satisfy	the	needs	they	meet	,	that	which	by
所以	我们	寻找	在	诗	,	哪个	不能	满足	这	需求	他们	见面	,	那	哪个	经过

[ðer; ðər]

their
他们的

因此，我们在诗歌中发现，它们无法满足自身的需求，而它们所满足的需求，正是它们所满足的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['neɪtʃɚz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] .

natures	they	cannot	afford	us	.
自然	他们	不能	买得起	我们	.

他们无法给予我们这样的自然。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	we	shall	not	find	it	fully	if	we	look	for	something	else	.
但	我们	将	不是	寻找	它	完全	如果	我们	看	为了	某物	别的	.

但如果我们寻找其他东西，就无法完全找到它。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri]

THE	FURTHER	MEANING	OF	POETRY
这	更远	意义	的	诗

诗歌的更深层含义

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [stɪl] [rɪ'kɜːr] , [ðoʊ] [naʊ] [ɪn][kwaɪt] [ə'nʌðər]

And	yet	,	when	all	is	said	,	the	question	will	still	recur	,	though	now	in	quite	another
和	然而	,	什么时候	全部	是	说	,	这	问题	将要	仍然	复发	,	尽管	现在	在	相当	其他

[sens] ,

sense	,
感觉	,

然而，归根结底，这个问题仍会再次出现，尽管现在是以完全不同的意义。

[wʌt] [dʌz] ['poʊətri] [miːn] ?

What	does	poetry	mean	?
什么	做	诗	意思是	?

诗歌的意义是什么?

[ðɪs] [juˈniːk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['eni] ['ʌðər] ,

This	unique	expression	,	which	cannot	be	replaced	by	any	other	,
这	独特的	表达	,	哪个	不能	是	替换	经过	任何	其他	,

这种独特的表达方式，无法被任何其他方式替代，

[stɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] .

still	seems	to	be	trying	to	express	something	beyond	itself	.
仍然	似乎	到	是	尝试	到	表达	某物	超过	本身	.

似乎仍在试图表达某种超越自身的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wiː; wi] [fiːl] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [aːts] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	this	,	we	feel	,	is	also	what	the	other	arts	,	and	religion	,
和	这	,	我们	感觉	,	是	还	什么	这	其他	艺术	,	和	宗教	,

我们认为，其他艺术和宗教也是如此。

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] :

and	philosophy	are	trying	to	express	:
和	哲学	是	尝试	到	表达	:

哲学试图表达的是:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪm'pelz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	that	is	what	impels	us	to	seek	in	vain	to	translate	the	one	into	the
和	那	是	什么	推动	我们	到	寻找	在	徒劳	到	翻译	这	一	进入	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

正因如此，我们才会徒劳地试图将一种语言翻译成另一种语言。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [best] , [ðer; ðər] [floʊts] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

About	the	best	poetry	,	and	not	only	the	best	,	there	floats	an	atmosphere
关于	这	最好的	诗	,	和	不是	仅有的	这	最好的	,	那里	浮标	一个	气氛

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

of	infinite	suggestion	.
的	无限	建议	.

最好的诗歌，以及不仅仅是最好的诗歌，都弥漫着无限的暗示氛围。

[ðə; ði] ['poʊət] [spiːks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,

The	poet	speaks	to	us	of	one	thing	,
这	诗人	说话	到	我们	的	一	事物	,

诗人向我们讲述了一件事，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [lɜːrk] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] .

but	in	this	one	thing	there	seems	to	lurk	the	secret	of	all	.
但	在	这	一	事物	那里	似乎	到	潜伏	这	秘密	的	全部	.

但似乎所有的秘密都隐藏在这一件事中。

[hiː; hi] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] ['bekən] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self]

He	said	what	he	meant	,	but	his	meaning	seems	to	beckon	away	beyond	itself
他	说	什么	他	意思是	,	但	他的	意义	似乎	到	招手	离开	超过	本身

,

,

,

他说出了自己的意思，但他的意思似乎蕴含着更深远的意义。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪk'spænd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['baʊndləs] [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊnli] ['foʊkəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	rather	to	expand	into	something	boundless	which	is	only	focussed	in	it	;
或者	相当	到	扩张	进入	某物	无边无际	哪个	是	仅有的	专注的	在	它	;

或者更确切地说，扩展到某种无限广阔的领域，而这种无限广阔的领域仅仅聚焦于此；

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [fiːl] , [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

something	also	which	,	we	feel	,	would	satisfy	not	only	the	imagination	,	but
某物	还	哪个	,	我们	感觉	,	会	满足	不是	仅有的	这	想像力	,	但

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ;

the	whole	of	us	;
这	所有的	的	我们	;

我们认为，这不仅能满足想象力，还能满足我们所有人的需求；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [wɪtʃ] ['evriwer]

that	something	within	us	,	and	without	,	which	everywhere
那	某物	之内	我们	,	和	没有	,	哪个	到处

那种存在于我们内心和外部的东西，无处不在。

[meɪks] [ˌjuː 'es] [siːm]

Makes	us	seem
制作	我们	似乎

使我们看起来

[tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] ,

To	patch	up	fragments	of	a	dream	,
到	修补	向上	片段	的	一个	梦	,

为了修补破碎的梦境，

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʌmz] [truː] , [ænd; ənd][pɑːrt]

Part	of	which	comes	true	,	and	part
部分	的	哪个	来	真的	,	和	部分

其中一部分成真，一部分

[biːts] [ænd; ənd] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

Beats	and	trembles	in	the	heart	.
节拍	和	颤抖	在	这	心	.

心脏怦怦跳动，颤抖不已。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['poʊətri][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] ,

Those	who	are	susceptible	to	this	effect	of	poetry	find	it	not	only	,
那些	WHO	是	易受影响的	到	这	影响	的	诗	寻找	它	不是	仅有的	,

那些容易受到诗歌这种影响的人不仅会发现，

[pər'hæps][nɑːt][moʊst] , [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] ,

perhaps	not	most	,	in	the	ideals	which	she	has	sometimes	described	,
也许	不是	最多	,	在	这	理想	哪个	她	有	有时	描述	,

或许并非大多数人，至少在她有时描述的理想中是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [sɔːŋ] [baɪ] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mɪr] [kraʊn] [ʌv; əv][wɪnd] - ['flaʊərz]

but	in	a	child's	song	by	Christina	Rossetti	about	a	mere	crown	of	wind	-	flowers
但	在	一个	孩子的	歌曲	经过	克里斯蒂娜	罗塞蒂	关于	一个	仅仅	王冠	的	风	-	花朵

,

,

,

但在克里斯蒂娜·罗塞蒂的一首关于一顶风铃草花冠的童谣中，

[ænd; ənd][ɪn] ['trædʒədi] [laɪk] [lɪr] , [wer] [ðə; ði][sʌn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][set][fɔːr; fər]['evər] .

and	in	tragedies	like	Lear	,	where	the	sun	seems	to	have	set	for	ever	.
和	在	悲剧	喜欢	李尔王	,	在哪里	这	太阳	似乎	到	有	放	为了	曾经	.

在《李尔王》这样的悲剧中，太阳似乎永远落山了。

[ðeɪ] [hɪr] [ðɪs] ['spɪrɪt] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪts] ['ʌndərtoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['iːniid] ,

They	hear	this	spirit	murmuring	its	undertone	through	the	Aeneid	,
他们	听到	这	精神	淙淙	它是	底色	通过	这	《埃涅阿斯纪》	,

他们透过《埃涅阿斯纪》听到了这种精神低语的低沉声音。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ɪts] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

and	catch	its	voice	in	the	song	of	Keats's	nightingale	,
和	抓住	它是	嗓音	在	这	歌曲	的	济慈的	夜莺	,

在济慈笔下夜莺的歌声中捕捉到它的声音，

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði][ɜːrn] ,

and	its	light	upon	the	figures	on	the	Urn	,
和	它是	光	之上	这	数据	在	这	瓮	,

以及它照射在瓮上的图案上的光芒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɪəsɪz] [ðem; ðəm][noʊ] [les] [ɪn] ['ʃɛliːz] ['hoʊpləs] [lə'ment] , [oʊ][wɜːrld] , [oʊ][laɪf] ,

and	it	pierces	them	no	less	in	Shelley's	hopeless	lament	,	O	world	,	O	life	,
和	它	穿孔	他们	不	较少的	在	雪莱的	绝望	哀叹	,	哦	世界	,	哦	生活	,

雪莱绝望的哀歌《哦，世界，哦，生命》也同样刺痛了他们。

[oʊ][taɪm] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

O	time	,	than	in	the
哦	时间	,	比	在	这

哦，比在.....中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['ræptʃərəs] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪf] .
rapturous **ecstasy** **of** **his** **Life** **of** **Life** **.**
欣喜若狂 狂喜 的 他的 生活 的 生活 .

他生命中的狂喜和喜悦。

[ðɪs] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][poʊ'etɪk][wɜːrdz][ɔːr][wɜːrdz][ʌv; əv] ['eni]
This **all** **-** **embracing** **perfection** **cannot** **be** **expressed** **in** **poetic** **words** **or** **words** **of** **any**
这 全部 - 拥抱 完美 不能 是 表达 在 诗意的 字 或者 字 的 任何
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

这种包罗万象的完美无法用诗意的语言或任何语言来表达。

[nɔːr] [jet] [ɪn]['mjuːzɪk][ɔːr][ɪn] ['kʌlər] , [bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [mʌtʃ]
nor **yet** **in** **music** **or** **in** **colour** **,** **but** **the** **suggestion** **of** **it** **is** **in** **much**
也不 然而 在 音乐 或者 在 颜色 , 但 这 建议 的 它 是 在 很多
['poʊətri] ,
poetry **,**
诗 ,

虽然在音乐或色彩中尚未完全实现，但许多诗歌中都蕴含着这种暗示。

[ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ænd; ənd]['poʊətri][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðɪs] - ['miːnɪŋ] ,
if **not** **all** **,** **and** **poetry** **has** **in** **this** **suggestion** **,** **this** **'** **meaning** **,**
如果 不是 全部 , 和 诗 有 在 这 建议 , 这 - 意义 ,

即便不是全部，诗歌也蕴含着这种暗示，这种"意义"，

- [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] .
' **a** **great** **part** **of** **its** **value** **.**
- 一个 伟大的 部分 的 它是 价值 .

其价值的很大一部分。

[wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] ,
We **do** **it** **wrong** **,**
我们 做 它 错误的 ,

我们做错了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'fiːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [bend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and **we** **defeat** **our** **own** **purposes** **when** **we** **try** **to** **bend** **it** **to**
和 我们 击败 我们的 自己的 目的 什么时候 我们 尝试 到 弯曲 它 到
[ðem; ðəm] :
them **:**
他们 :

当我们试图将其强加于他们时，我们反而会适得其反：

[wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , ['biːɪŋ] [soʊ][mə'dʒestikl] ,
We **do** **it** **wrong** **,** **being** **so** **majestical** **,**
我们 做 它 错误的 , 存在 所以 雄伟的 ,

我们做错了，我们太过威严。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ;
To **offer** **it** **the** **show** **of** **violence** **;**
到 提供 它 这 展示 的 暴力 ;

向它展示暴力；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
For **it** **is** **as** **the** **air** **invulnerable** **,**
为了 它 是 作为 这 空气 无敌的 ,

因为它就像空气一样坚不可摧，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][veɪn] [bloʊz] [mə'lɪʃəs] ['mɑːkəri] .
And **our** **vain** **blows** **malicious** **mockery** **.**
和 我们的 徒劳 打击 恶意 嘲讽 .

我们徒劳的攻击是恶意的嘲讽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

It	is	a	spirit	.
它	是	一个	精神	.

它是一种精神。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wens] .

It	comes	we	know	not	whence	.
它	来	我们	知道	不是	何处	.

我们不知道它从何而来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] , [nɔːr] ['ænsər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

It	will	not	speak	at	our	bidding	,	nor	answer	in	our	language	.
它	将要	不是	说话	在	我们的	投标	,	也不	回答	在	我们的	语言	.

它不会听从我们的命令说话，也不会用我们的语言回答问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mæstər] .

It	is	not	our	servant	;	it	is	our	master	.
它	是	不是	我们的	仆人	;	它	是	我们的	掌握	.

它不是我们的仆人，而是我们的主人。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [kɔːld] - ['sʌbstəns] - [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [miːn] [wen] [ðeɪ] [juːz]

[	1	]	What	is	here	called	'	substance	'	is	what	people	generally	mean	when	they	use
[	1	]	什么	是	这里	称为	-	物质	-	是	什么	人们	一般来说	意思是	什么时候	他们	使用

[ðə; ði][wɜːrd] - ['sʌbdʒekt] . -

the	word	'	subject	.	'
这	单词	-	主题	.	-

[1]这里所说的"实质"就是人们通常所说的"主题"。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] ,

I	am	not	arguing	against	this	usage	,
我	是	不是	争论	反对	这	用法	,

我并不反对这种用法，

[ɔːr][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] .

or	in	favour	of	the	usage	which	I	have	adopted	for	the	sake	of	clearness	.
或者	在	偏爱	的	这	用法	哪个	我	有	已采用	为了	这	清酒	的	清晰度	.

或者，为了清晰起见，我采用了这种用法。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ænd; ənd] ['ʌðər] [noʊ] [wʌt]

It	does	not	matter	which	we	employ	,	so	long	as	we	and	others	know	what
它	做	不是	事情	哪个	我们	采用	,	所以	长的	作为	我们	和	其他的	知道	什么

[wiː; wi] [miːn] .

we	mean	.
我们	意思是	.

我们采用哪种方法并不重要，只要我们自己和其他人明白我们的意思就行。

[[ˌtuː'tuː]] [ðiːz] [riˈmaːks] [wɪl] [hoʊld] [gʊd] , ['mjuː'teɪtɪs][mjuː'tændɪs] ,

[	2	]	These	remarks	will	hold	good	,	mutatis	mutandis	,
[	2	]	这些	评论	将要	抓住	好的	,	略作修改	变异	,

[2]这些评论稍作修改后仍然有效。

[ɪf] [baɪ] - ['sʌbstəns] - [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] - ['mɔːrəl] - [ɔːr][ðə; ði] - [aɪ'diːə] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,

if	by	'	substance	'	is	understood	the	'	moral	'	or	the	'	idea	'	of	a	poem	,
如果	经过	-	物质	-	是	理解	这	-	道德	-	或者	这	-	主意	-	的	一个	诗	,

如果"实质"指的是诗歌的"道德"或"思想"，

[ɔːlˈðoʊ] [pərˈhæps][ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðɪs] [ˈmeɪbi] [faʊnd][ɪn][soʊ] [ˈmeni]
although perhaps in one instance out of five thousand this maybe found in so many
虽然 也许 在 一 实例 出去 的 五 千 这 或许 成立 在 所以 许多
[wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəm] .
words in the poem .
字 在 这 诗 .

虽然也许在五千个单词中只有一个单词能体现这一点。

[[θriː]] [nɑːt] [ðæt] [tuː; tə] [ˈʃɪlər] - [fɔːrm] - [ment] [mɪr] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] .
[3] Not that to Schiller ' form ' meant mere style and versification .
[3] 不是 那 到 席勒 - 形式 - 意思是 仅仅 风格 和 韵律 .

[3] 但席勒所说的"形式"并非仅仅指风格和韵律。

[ˈɑːksfərd] : [ˈprɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklærəndən] [pres]
OXFORD : PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
牛津 : 打印 在 这 克拉伦登 按

牛津：克拉伦登出版社印刷

[baɪ] [ˈhɔːrəs] [hɑːrt] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˈprɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
BY HORACE HART , M . A . , PRINTER TO THE UNIVERSITY
经过 贺拉斯 哈特 , M . 一个 . , 打印机 到 这 大学

作者：霍勒斯·哈特，文学硕士，大学印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神